

# Nomoi 12

## St. 941a

[Ἀθηναῖος]:	ἐάν <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	πρεσβευτής <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	κῆρυξ <sup>N</sup>	καταψευδόμενος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>			
	wenn if	wie as	Gesandter ambassador	jemand someone	oder or	Herold herald	falsch bezeugend seiend lying about	der of			
	πόλεως <sup>G</sup>	παραπρεσβεύηται <sup>PräM/P</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πόλιν, <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πεμπόμενος <sup>N</sup>				
	Stadt the city	fehl Gesandtschaft betreibe mis envoy act	dem gegenüber towards	irgendeine some	Stadt, city,	oder or	gesandt seiend being sent				
	μὴ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	οὔσας <sup>A</sup>	πρεσβείας <sup>A</sup>	ἐφ' <sup>Prp</sup>	αἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πέμπεται <sup>PräM/P</sup>	ἀπαγγέλλη, <sup>PräAkt</sup>			
	nicht not	die the	seienden being	Gesandtschaften embassies	auf upon	welchen which	er wird gesandt he is sent	berichten möge, he may report,			
	ἢ <sup>Kon</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολεμίων <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φίλων <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>
	oder or	wieder again	wiederum again	von from	den the	Feinden enemies	oder or	auch also	der from friends	Freunde not	nicht the
	παρ' <sup>Prp</sup>	ἐκείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἀποπρεσβεύσας <sup>N</sup>	γένηται <sup>AorMed</sup>	φανερὸς <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>				
	die from	von jenen those	richtig rightly	Gesandtschaft erledigt habend having envoy reported	werde he should become	offenkundig manifest	oder or				
	κηρυκεύσας, <sup>N</sup>	γραφῆν <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστων <sup>PräAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	Ἑρμοῦ <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
	als Herold agiert habend, having heralded,	Anklagen indictments	gegen against	diese these	sollen sein let there be	als as	Hermes of Hermes	und and			
	Διὸς <sup>G</sup>	ἀγγελίας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπιτάξεις <sup>A</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	νόμον <sup>A</sup>	ἀσεβησάντων, <sup>G</sup>	τίμημα <sup>N</sup>			
	des Zeus of Zeus	Sendungen messages	und and	Anordnungen commands	gegen contrary to	Gesetz law	frevelnd Habende, having acted impiously,	Strafmaß penalty			
	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	πάσχειν <sup>PräAkt</sup>	[941b]	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀποτίνειν, <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>			
	aber indeed	dass what	es nötig ist it is necessary	zu erleiden to suffer	[941b] [941b]	oder or	zu bezahlen, to pay,	wenn if			
	ὄφλη <sup>AorAkt</sup>	κλοπῇ <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	ἀνελεύθερον, <sup>AdjN</sup>	ἀρπαγῇ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀναίσχυτον <sup>AdjN</sup>			
	er verfalle. he be convicted.	Diebstahl theft	zwar indeed	der Gelder of goods	un edel, illiberal,	Raub robbery	aber but	schamlos- shameless-			
	τῶν <sup>ArtG</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	υἱῶν <sup>G</sup>	οὐδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὔτε <sup>Kon</sup>	δόλοισ <sup>D</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	βία <sup>D</sup>	χαίρων <sup>N</sup>	<sup>PräAkt</sup>
	der of the	des Zeus of Zeus	aber but	Söhne sons	keiner no one	weder neither	mit Listen by tricks	weder nor	mit Gewalt by force	sich freuend rejoicing	
	ἐπιτετῆδευκεν <sup>PerAkt</sup>	τούτοις <sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδέτερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μηδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	ποιητῶν <sup>G</sup>				
	hat gepflegt has practiced	dieser beiden of these two	keines. neither.	niemand no one	also then	von by	Dichtern poets				
	μηδ' <sup>Kon</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τινων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μυθολόγων <sup>G</sup>	πλημμελῶν <sup>AdjG</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>			
	noch nor even	anders otherwise	von by	einigen some	Fabel erzählern myth tellers	verfehlten faulty	über about	die the			
	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	ἐξαπατῶμενος <sup>N</sup>	ἀναπειθέσθω, <sup>PräMed</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κλέπτων <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>					
	der artigen such things	betrogen werdend being deceived	lasse sich überreden, let h im be persuaded,	und and	stehend stealing	oder or					
	βιαζόμενος <sup>N</sup>	οἰέσθω <sup>PräMed</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αἰσχρὸν <sup>AdjA</sup>	ποιεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>					
	Gewalt anwendend using force	glaube er let h im think	nichts nothing	Schändliches shameful	zu tun to do	sondern but					
	ἅπερ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	θεοὶ <sup>N</sup>	δρῶσιν <sup>PräAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀληθές <sup>AdjN</sup>	οὐτ' <sup>Kon</sup>			
	was gerade the very things which	sie selbst themselves	Götter gods	tun- do-	weder neither	denn for	wahr true	noch nor			
	εἰκός, <sup>N</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δρα <sup>PräAkt</sup>	τοιούτου <sup>AdjA</sup>	παρὰνόμως, <sup>Adv</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>			
	wahrscheinlich, likely,	sondern but	wer whoever	etwas something	tut does	solches such	gesetzwidrig, unlawfully,	weder neither			
	θεὸς <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	παῖς <sup>N</sup>	ἐστίν <sup>Prä</sup>	ποτε <sup>Pt</sup>	θεῶν, <sup>G</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	[941c]	δὲ <sup>Pt</sup>	νομοθέτη <sup>D</sup>	
	Gott god	noch nor	Kind child	ist is	je ever	der Götter, of gods,	dies these things	[941c] [941c]	aber indeed	dem Gesetzgeber to the lawmaker	
	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	προσῆκει <sup>PräAkt</sup>	γινώσκειν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ποιηταῖς <sup>D</sup>	σύμπασιν <sup>AdjD</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>				
	mehr rather	schickt sich it is fitting	zu erkennen to know	als than	den Dichtern to poets	sämtlichen. all.	der the				

μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	πεισθεὶς <sup>N</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγῳ <sup>D</sup>	εὐτυχεῖ <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
zwar	nun	überzeugt worden	unserer	dem	Wort	glücklich ist	und	auch	auf
indeed	then	having been persuaded	of us	by the	speech	is fortunate	and	also	into
χρόνον <sup>A</sup>	ἅπαντα <sup>AdjA</sup>	εὐτυχοῖ <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄπιστήσας <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>		
Zeit	ganze	möge glücklich sein,	der	aber	ungläubig geworden	das	nach		
time	all	would be fortunate,	the	but	disbelieving	the	after		
ταῦτα <sup>A</sup>	τοιῷδὲ <sup>AdjD</sup>	τινὶ <sup>D</sup>	μαχέσθω <sup>PräMed</sup>	νόμῳ <sup>D</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup>	τι <sup>A</sup>		
diesen	solchem	irgendeinem	kämpfe er	Gesetz·	wenn	jemand	etwas		
these	such a	some	let him fight	law·	if	someone	something		
κλέπτῃ <sup>PräAkt</sup>	δημόσιον <sup>AdjA</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σμικρόν <sup>AdjA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup>	δίκης <sup>G</sup>	
stiehlt	Öffentliches	groß	oder	auch	klein,	der	selben	Strafe	
steals	public	great	or	and	small,	of the	same	justice	
δεῖ <sup>PräAkt</sup>	μικρόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κλέπτων <sup>N</sup>	ἔρωτι <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ταύτῳ <sup>AdjD</sup>	
bedarf es.	klein	etwas	denn	der	Stehlende	aus Begierde	zwar	dem selben,	
it is needed.	small	something	for	the	stealing	by desire	indeed	the same,	
δυνάμει <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐλάττωι <sup>AdjDKmp</sup>	κέκλοφεν <sup>PerAkt</sup>	[941d]	ὅ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>		
an Kraft	aber	geringeren	hat gestohlen,	[941d]	der	auch	das		
by power	but	lesser	has stolen,	[941d]	who	moreover	the		
μείζον <sup>AdjAKmp</sup>	κινῶν <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καταθέμενος <sup>N</sup>	ὅλον <sup>AdjA</sup>	ἀδικεῖ <sup>PräAkt</sup>	δίκης <sup>G</sup>			
Größere	bewegend	nicht	nieder gelegt habend	ganz	handelt unrecht·	der Strafe			
greater	moving	not	having set down	whole	does wrong·	of justice			
οὖν <sup>Pt</sup>	οὐδέτερον <sup>N</sup>	οὐδέτερου <sup>G</sup>	ἐλάττωτος <sup>AdjGKmp</sup>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	μεγέθους <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
also	keines	von beiden	geringeren	um willen	der Größe	des			
then	neither	of neither	of less	because of	size	of the			
κλέμματος <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	νόμος <sup>N</sup>	ἀξιοῖ <sup>PräAkt</sup>	ζημιοῦν <sup>PräAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
Diebstahls	das	Gesetz	hält für würdig	zu bestrafen,	sondern	dem	den	zwar	
theft	the	law	deems right	to punish,	but	to the	the	indeed	
ἴσως <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ιάσιμον <sup>AdjA</sup>	ἔτ' <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δ' <sup>Kon</sup>	ἀνίατον <sup>AdjA</sup>		
vielleicht	wohl	heilbar	noch	zu sein,	den	aber	unheilbar.		
perhaps	would	curable	yet	to be,	the	but	incurable.		

## St. 942a

[Ἀθηναῖος]:	ξένον <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δημοσίων <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	δοῦλον <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup>	τι <sup>A</sup>
einen Fremden	zwar	ja	der	öffentlichen	oder	einen Sklaven	wohl	jemand	etwas	
a foreigner	indeed	surely	of the	public matters	or	slave	would	someone	something	
κλέπτοντα <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δικαστηρίῳ <sup>D</sup>	ἐλθ <sup>AorSAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ιασίμῳ <sup>AdjD</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
stehend	in	Gericht	ergreife möge,	wie	heilbar	aus	den			
stealing	in	law court	he seize,	as	curable	from	the			
εἰκότων <sup>G</sup>	ὄντι <sup>D</sup>	τί <sup>A</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	παθεῖν <sup>AorAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τίνα <sup>A</sup>	ζημίαν <sup>A</sup>			
Wahrscheinlichkeiten	seiend,	was	es nö tig ist	zu erleiden	oder	welche	Strafe			
likely things	being,	what	it is necessary	to suffer	or	what	penalty			
ἀποτίνειν <sup>PräAkt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	κρίσις <sup>N</sup>	γινεσθῶ <sup>PräMed</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀστὸν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
zu bezahlen	ihn	die	Urteil	soll werden·	den	aber	Bürger	und		
to pay	him	the	judgment	let be made·	the	but	citizen	and		
τεθραμμένον <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔσται <sup>FuMed</sup>	τεθραμμένος <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	πατρίδα <sup>A</sup>					
aufgezogen seiend	wie	sein wird	aufgezogen seiend,	wohl	Vaterland					
reared	as	he will be	reared,	if	fatherland					
σουλῶν <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	βιαζόμενος <sup>N</sup>	ἀλίσκηται <sup>PräM/P</sup>	ἐάντ' <sup>Kon</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	αὐτοφώρῳ <sup>D</sup>				
beraubend	oder	Gewalt übend	gefasst werde,	wenn auch	auf	frischer Tat				
plundering	or	using force	he may be caught,	whether	on	the spot				
ἐάντε <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀνίατον <sup>AdjA</sup>	ὄντα <sup>A</sup>	θανάτῳ <sup>D</sup>	ζημιοῦν <sup>PräAkt</sup>			
ob auch	nicht,	beinahe	wie	unheilbar	seiend	mit Tod	zu bestrafen.			
or whether	not,	almost	as	incurable	being	with death	to punish.			
στρατιῶν <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	πολλῇ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	συμβουλῇ <sup>N</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νόμοι <sup>N</sup>		
der Heere	aber	um willen	viel	zwar	Beratung,	viele	aber	Gesetze		
of armies	indeed	for the sake	much	indeed	counsel,	many	but	laws		

γίγνονται <sup>PräM/P</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τρόπον, <sup>A</sup>	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μηδέποτε <sup>Pt</sup>	
werden come to be	nach according to	Art, way,	größtes greatest	aber but	das the	niemals never	
ἄναρχον <sup>AdjA</sup>	μηδένα <sup>A Pr</sup>	εἶναι, <sup>PräAkt</sup>	μήτ' <sup>Kon</sup>	ἄρρενα <sup>AdjA</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	θήλειαν, <sup>AdjA</sup>	μηδέ <sup>Kon</sup>
herrschaftslos leaderless	keinen no one	zu sein, to be,	weder neither	männlich male	noch nor	weiblich, female,	noch nor
τινος <sup>G Pr</sup>	ἔθει <sup>D</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup>	εἰθίσθαι <sup>PerM/P</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	σπουδάζοντος <sup>G PräAkt</sup>	μήτ' <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
irgendeines of any	Brauche by custom	Seele soul	gewohnt zu sein to be accustomed	weder neither	eines Ernsthaften of one earnest	noch nor	in in
παιδιαῖς <sup>D</sup> [942b]	αὐτὸν <sup>A Pr</sup>	ἐφ', <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G Pr</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	μόνας <sup>AdjA</sup>	δρᾶν, <sup>PräAkt</sup>
Spielen games	[942b] [942b]	ihn himself	auf upon	seiner selbst himself	etwas anything	gemäß according to	alleine alone zu tun, to do,
ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πολέμῳ <sup>D</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	εἰρήνῃ <sup>D</sup>
sondern but	in in	und and	Krieg war	jedem in every	auch and	in in	Frieden peace
πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>					
jedem in all	zu toward	den the					
ἄρχοντα <sup>A</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	βλέποντα <sup>A PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	συνεπόμενον <sup>A PräM/P</sup>	ζῆν, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>
Herrscher ruler	immer always	blickend looking	und and	folgend following	zu leben, to live,	und and	die the
βραχύταθ' <sup>AdjASup</sup>	ὅπ', <sup>Prp</sup>	ἐκείνου <sup>G Pr</sup>	κυβερνῶμενον, <sup>A PräM/P</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ἐστάναι <sup>PerAkt</sup>		
kürzesten very shortest	von by	jenem that one	gelenkt werdend, being governed,	zum Beispiel for instance	stehen to stand		
θ', <sup>Pt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἐπιτάττῃ <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πορεύεσθαι <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
und and	wenn immer whenever	anordnet he may order	jemand someone	und and	sich begeben to march	und and	
γυμνάζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λοῦσθαι <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σιτεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
sich üben to exercise	und and	sich waschen to wash	und and	sich nähren to eat	und and		
ἐγείρεσθαι <sup>PräM/P</sup>	νύκτωρ <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	φυλακὰς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παραγγέλσεις, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
sich erheben to rise	nachts by night	in into	und and	Wachen guards	und and	Anweisungen, orders,	und and
ἐν <sup>Prp</sup>							
in in							
αὐτοῖς <sup>D Pr</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	κινδύνοις <sup>D</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	τινὰ <sup>A Pr</sup>	διώκειν <sup>PräAkt</sup>	μήθ', <sup>Kon</sup>	ὕποχωρεῖν <sup>PräAkt</sup>
diesen the same	den the	Gefahren dangers	weder neither	irgendeinen anyone	zu verfolgen to pursue	noch nor	zu weichen to retreat
ἄλλῳ <sup>D Pr</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	[942c] ἀρχόντων <sup>G</sup>	δηλώσεως, <sup>G</sup>	ἐνὶ <sup>D Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>
einem anderen to another	ohne without	der the	der of the	[942c] Herrschenden [942c] rulers	Bekanntmachung, declaration,	einem to one	und and
λόγῳ <sup>D</sup>							
word word							
τὸ <sup>ArtA</sup>	χωρὶς <sup>Adv</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	πράττειν <sup>PräAkt</sup>	διδάξαι <sup>AorAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
das the	abseits apart	etwas anything	der of the	anderen others	zu tun to do	zu lehren to teach	die the
ψυχὴν <sup>A</sup>	ἔθει <sup>D</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	γινώσκειν <sup>PräAkt</sup>	μήτ', <sup>Kon</sup>	ἐπίστασθαι <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	
Seele soul	Gewohnheiten by customs	weder neither	zu kennen to know	noch nor	zu verstehen to understand	das the	
παράπαν, <sup>Adv</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἅθροον <sup>Adv</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κοινὸν <sup>AdjA</sup>
überhaupt, entirely,	sondern but	insgesamt together	immer always	und and	zugleich at once	und and	gemeinsam common
τὸν <sup>ArtA</sup>	βίον <sup>A</sup>						
den the	Leben life						
ὅτι <sup>Kon</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	πᾶσι <sup>AdjD</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	γίγνεσθαι— <sup>PräM/P</sup>	τούτου <sup>G Pr</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐτ', <sup>Kon</sup>
so as much	möglichst as possible	allen to all	aller of all	zu werden— to become—	dieses of this	denn for	weder neither
ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ποτέ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	γένηται <sup>AorMed</sup>	κρεῖττον <sup>AdjNKmp</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	
ist is	noch nor	je ever	nicht not	werde may be	besser better	noch nor	
ἄμεινον <sup>AdjNKmp</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τεχνικώτερον <sup>AdjNKmp</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	σωτηρίαν <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	
besser better	noch nor	kunstgerechter more skilled	für into	Rettung safety	die the	bezüglich in respect to	

πόλεμον <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	νίκην— <sup>A</sup>	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	εἰρήνῃ <sup>D</sup>	μελετητέον <sup>AdjN</sup>	εὐθύς <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	
Krieg war	und and	Sieg— victory—	dies this	in in	Frieden peace	einzuüben to be practiced	sofort straightway	aus from	
τῶν <sup>ArtG</sup>	παιδων, <sup>G</sup>	ἄρχειν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἄρχεσθαι <sup>PräM/P</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ὕψ <sup>Prp</sup>	ἐτέρων <sup>AdjG</sup>	
den the	Kindern, children,	zu herrschen to rule	und and	anderer of others	beherrscht zu werden to be ruled	und and	von by	anderen· others·	
τὴν <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀναρχίαν <sup>A</sup>	ἐξαιρετέον <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	[942d]	παντὸς <sup>AdjG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	βίου <sup>G</sup>	
die the	aber but	Herrschaftslosigkeit anarchy	auszumerzen to be removed	aus from	[942d] [942d]	jedes every	des of the	Lebens life	
ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἀνθρώπους <sup>A</sup>	θηρίων <sup>G</sup>	
aller of all	der the	Menschen men	und and	auch and	der of the	unter under	Menschen men	Tiere. beasts.	
καί <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	χορείας <sup>A</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>	ἀριστείας <sup>A</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
und and	ja indeed	auch and	Tänze dances	alle all	auf into	die the	Bestleistungen excellences	die the	bezüglich in respect to
πόλεμον <sup>A</sup>	βλεπούσας <sup>A</sup>	χορεύειν <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὅλην <sup>AdjA</sup>	εὐκολίαν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
Krieg war	gerichtet looking	zu tanzen, to dance,	und and	die whole	Leichtigkeit ease	und and	auch also		
εὐχέριαν <sup>A</sup>	ἐπιτηδεύειν <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	εἵνεκα <sup>Prp</sup>	καρτερήσεις <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>		
Gewandtheit facility	zu üben to practice	der of the	selben same	um willen, for the sake,	Standhaftigkeiten endurances	und and	wieder again		
σίτων <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ποτῶν <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	χειμῶνων <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐναντίων <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	κοίτης <sup>G</sup>
Speisen of foods	und and	Getränke of drinks	und and	Winter of winters	und and	der of the	Gegenteiligen opposites	und and	Lagers of bed
σκληρᾶς <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μέγιστον <sup>AdjASup</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	κεφαλῆς <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ποδῶν <sup>G</sup>	
harten, hard,	und and	das the	Größte, greatest,	die the	der of the	Kopfes head	und and	Füße of feet	
δύναμιν <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	διαφθείρειν <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλοτρίων <sup>AdjG</sup>	σκεπασμάτων <sup>G</sup>			
Kraft power	nicht not	zu verderben to ruin	der by the	der of the	fremden others	Decken coverings			
περικαλυφῇ <sup>D</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	οἰκείων <sup>AdjG</sup>	ἀπολλύντας <sup>A</sup>	πίλων <sup>G</sup>	[942e]	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
Umhüllung, around covering,	die the	der of the	eigenen ones own	zerstörend destroying	Mützen of caps	[942e] [942e]	und both	auch and	
ὕποδημάτων <sup>G</sup>	γένεσιν <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	φύσιν <sup>A</sup>						
Schuhe of shoes	Entstehung origin	und and	Natur· nature·						

## St. 943a

[Ἀθηναίος]: ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄκρωτήρια <sup>N</sup>	ὄντα <sup>N</sup>	σωζόμενά <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐχει <sup>PräAkt</sup>	
diese these	denn for	Extremitäten extremities	seiend being	bewahrt werdend being preserved	und and	hat has	
μεγίστην <sup>AdjASup</sup>	δύναμιν <sup>A</sup>	παντὸς <sup>AdjG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	σώματος <sup>G</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸναντίον <sup>Adv</sup>	
größte greatest	Kraft power	des ganzen of all	des the	Körpers body	und and	das Entgegengesetzte the opposite	
ἐναντίως, <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὕπηρετικώτατον <sup>AdjNSup</sup>	ἅπαντι <sup>AdjD</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σώματι, <sup>D</sup>
entgegengesetzt, contrariwise,	und and	das the	indef	dienstbarstes most serviceable	dem ganzen to the whole	dem the	Körper, body,
τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀρχικώτατον, <sup>AdjNSup</sup>	ἔχον <sup>N</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>	κυρίας <sup>AdjA</sup>	ἀπάσας <sup>AdjA</sup>	
das the	aber but	herrschendstes, most ruling,	habend having	die the	hauptsächlichen chief	alle all	
αἰσθήσεις <sup>A</sup>	αὐτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	φύσει <sup>D</sup>	ἐπαινον <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῦτον <sup>A</sup>	ἀκούειν <sup>PräAkt</sup>
Sinneswahrnehmungen perceptions	seiner of h	von Natur. by nature.	Lob praise	zwar indeed	ja indeed	diesen this	hören to hear
τὸν <sup>ArtA</sup>	νέον <sup>AdjA</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	δοκεῖν <sup>PräAkt</sup>	πολεμικοῦ <sup>AdjG</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	βίου, <sup>G</sup>	νόμους <sup>A</sup>
den the	jungen young man	es war nötig it was necessary	scheinen to seem	kriegerischen warlike	über about	des Lebens, life,	Gesetze laws

δ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	τούσδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	στρατεύεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	καταλεγέντα <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>		
aber wieder	but again	diesel hier· these·	Heeres dienst leisten to serve as soldier	den the	eingetragen worden enrolled	oder or	den the		
ἐν <sup>Prp</sup>	μέρει <sup>D</sup>	τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τεταγμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκλείπη <sup>PräAkt</sup>	τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
in in	Teil part	irgendeinem to some	eingeteilt seiend. having been assigned.	wenn if	aber and	jemand someone	fehle may fail	irgendeinem for some	
κάκη <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	στρατηγῶν <sup>G</sup>	ἀφέντων <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub>	γραφᾶς <sup>A</sup>	ἀστρατείας <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>			
Übel bad	nicht not	der Strategen of generals	entlassen habend, having dismissed,	Anklagen indictments	der Nicht Heer dienstes of non service	zu sein to be			
πρὸς <sup>Prp</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	πολεμικούς <sup>AdjA</sup>	ἄρχοντας <sup>A</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἔλθωσιν <sup>AorSAkt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>			
gegen toward	die the	kriegerischen warlike	Amt träger, magistrates,	wenn immer whenever	kommen mögen they come	von from			
στρατοπέδου <sup>G</sup>	δικάζειν <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	στρατεύσαντας <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἐκάστους <sup>AdjA</sup>				
des Lagers, camp,	gerichten to judge	aber and	die those	Heer gedient habenden having served	jeweiligen each				
χωρίς <sup>Adv</sup>	ὀπλίτας <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἱππέας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τᾶλλα <sup>ArtAAdjA</sup>	ἐμπολέμια <sup>AdjA</sup>	ἐκαστα <sup>AdjA</sup>	
gesondert, separately,	Hopliten hoplites	und and	auch also	Reiter horsemen	und and	die anderen the others	kriegs mäßigen warlike	jeweiligen each	
ὡσαύτως <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰσάγειν <sup>PräAkt</sup>	[943b]	ὀπλίτας <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	ὀπλίτας <sup>A</sup>	
ebenso, likewise,	und and	ein führen to bring in	[943b] [943b]	Hopliten hoplites	zwar indeed	in into	die the	Hopliten, hoplites,	
ἱππέας <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	ἱππέας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
Reiter horsemen	aber but	in into	die the	Reiter horsemen	und and	die the	anderen others	aber but	gemäß according to
ταῦτα <sup>ArtAAdjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	συννόμους <sup>A</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὄφλη <sup>AorAkt</sup>	
das Gleiche the same	in into	die the	ihrer selbst of themselves	Mit Genossen· fellow members·	wenn if	aber and	jemand and someone	verfalle, should incur,	
ὕπαρχειν <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μήποτε <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ὅλης <sup>AdjG</sup>	ἀριστείας <sup>G</sup>	ἀγωνιστῇ <sup>D</sup>		
gegeben sein to belong	zwar indeed	ihm to him	niemals never	der of the	ganzen whole	Tapferkeits preises excellence	Wettkämpfer to a contestant		
γενέσθαι <sup>AorSMed</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	ἀστρατείας <sup>G</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	γράφασθαί <sup>AorMed</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>				
werden to become	und nicht nor even	Nicht Heer dienstes of non service	einen anderen another	Anklage erheben to indict	einst ever				
μηδὲ <sup>Kon</sup>	κατηγόρῳ <sup>D</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	περί <sup>Prp</sup>	γενέσθαι <sup>AorSMed</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	
und nicht nor even	Ankläger as accuser	dieser of these	über about	werden, to become,	gegen toward	diesen these	aber but	noch still	
προστιμᾶν <sup>PräAkt</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δικαστήριον <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	παθεῖν <sup>AorAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
zusatz ahnden to add penalty	ihm to him	das the	Gericht court	dass what	es nötig ist it is necessary	zu erleiden to suffer	oder or		
ἀποτίνειν <sup>PräAkt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκδικασθεισῶν <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>			
zu bezahlen. to pay.	nach after	aber but	dieses, these,	ab geurteilt worden having been judged out	der of the	der of the			
ἀστρατείας <sup>G</sup>	δικῶν <sup>G</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἐκάστων <sup>AdjG</sup>	ἄρχοντας <sup>A</sup>	ποιῆσαι <sup>AorSAkt</sup>				
Nicht Heer dienstes non service	Rechts sachen, suits,	wieder again	je einzelnen of each	Amt träger rulers	machen to make				
σύλλογον <sup>A</sup>	ἀριστείων <sup>G</sup>	[943c]	δὲ <sup>Pt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	κρίνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>			
Versammlung, assembly,	Tapferkeits preise of prizes	[943c] [943c]	aber but	über about	gerichtet werden to be judged	den the			
βουλόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔθνεσιν <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	προτέρου <sup>AdjG</sup>		
wollenden willing one	in in	den the	ihres selbst of themselves	Stämmen, tribes,	nicht not	über about	früheren earlier		
πολέμου <sup>G</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παρεχόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	μήτε <sup>Kon</sup>	τεκμήριον <sup>A</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	μαρτύρων <sup>G</sup>			
Krieges of war	nichts nothing	dar bietend providing	weder neither	Beweis proof	noch nor	Zeugen of witnesses			

πιστώσεις <sup>A</sup>	λόγων, <sup>G</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	στρατείας <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τότε <sup>Adv</sup>
Beglaubigungen attestations	Reden, of words,	selbst of itself	aber	über about	der the	Heeres zuges expedition	der the	damals then
γενομένης <sup>G</sup>	αὐτοῖς. <sup>D</sup>	στέφανον <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	νικητήριον <sup>AdjA</sup>	ἐκάστοις <sup>AdjD</sup>		
geschehen seienden having come to be	ihnen. to them.	Kranz crown	aber but	das the	Sieges victors	je einzelnen to each		
εἶναι <sup>PräAkt</sup>	θαλλοῦ. <sup>G</sup>	τούτου <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολεμικῶν <sup>AdjG</sup>	θεῶν <sup>G</sup>
zu sein to be	Zweig es- of a branch-	dieser this	aber but	in into	die the	der of the	kriegerischen warlike	Götter gods
ιερά, <sup>A</sup>	ῶν <sup>G</sup>	ἅν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	βούληται, <sup>PräM/P</sup>	γράφαντα <sup>A</sup>	ἀναθεῖναι <sup>AorAkt</sup>		
Heiligtümer, shrines,	deren of which	wohl ever	jemand someone	wolle, may wish,	geschrieben habend having inscribed	auf zustellen to dedicate		
μαρτύριον <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀριστείων <sup>G</sup>	κρίσιν <sup>A</sup>	παντός <sup>AdjG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	
Zeugnis testimony	in into	die the	der of the	Tapferkeits preise prizes for excellence	Entscheidung judgment	des ganzen of all	des the	
βίου <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δευτέρων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρίτων. <sup>AdjG</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
Lebens life	und and	die the	der of the	Zweiten seconds	und and	Dritten. thirds.	wenn if	aber and
στρατεύσεται <sup>AorM/P</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	[943d]	τις, <sup>N</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀπαγαγόντων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
Heer diene should serve	zwar indeed	[943d]	jemand, someone,	nicht not	ab geführt habend of leading away	aber having by	der the	
ἀρχόντων <sup>G</sup>	οἵκαδε <sup>Adv</sup>	προαπέλθῃ <sup>AorSAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χρόνου, <sup>G</sup>	λιποταξίου <sup>G</sup>	τούτων <sup>G</sup>		
Amt träger rulers	heim home	vor weg gehe hel go off before	der the	Zeit, time,	Fahnen flucht of desertion	dieser of these		
εἶναι <sup>PräAkt</sup>	γραφᾶς <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup>	οἷς <sup>D</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀστρατείας, <sup>G</sup>
zu sein to be	Anklagen indictments	in in	den the	selben same	denen wherein	über about	der the	Nicht Heer dienstes, non service,
ὀφλοῦσιν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τιμωρίαι <sup>N</sup>	ἐπέστωσαν <sup>PräAkt</sup>	αἵπερ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρόσθεν <sup>Adv</sup>		
verfallen they incur	und and	Strafen and punishments	sollen auferlegt sein let be imposed	welche gerade the very ones	auch also	vorher formerly		
ἐτέθησαν. <sup>AorPas</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ἐπιφέροντα <sup>A</sup>	δίκην <sup>A</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	
gesetzt wurden. were set.	es nötig ist it is necessary	zwar indeed	ja then	jede every	bringend auf bringing	Klage suit	einem Mann to a man	
πάντ <sup>AdjA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	φοβεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ἐπενεγκεῖν <sup>AorSAkt</sup>	ψευδῇ <sup>AdjA</sup>		
allen every	Mann man	zu fürchten to fear	das the	weder neither	auf zuerlegen to inflict	falsche false		
τιμωρίαν, <sup>A</sup>	μήτ <sup>Kon</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	ἐκόντα <sup>AdjA</sup>	μήτ <sup>Kon</sup>	ἄκοντα <sup>AdjA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	[943e]	δύναμιν— <sup>A</sup>
Strafe, punishment,	noch neither	nun then	willigen willing	noch nor	unwilligen unwilling	gemäß according to	[943e]	Kraft— power—
παρθένος <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Αἰδοῦς <sup>G</sup>	Δίκη <sup>N</sup>	λέγεται <sup>PräM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὄντως <sup>Adv</sup>	εἴρηται, <sup>PerM/P</sup>
Jungfrau maiden	denn for	der Scham of Modesty	Gerechtigkeit Justice	wird genannt is called	und and	auch also	wirklich truly	ist gesagt worden, has been said,
ψεῦδος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αἰδοῖ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δίκη <sup>D</sup>	νεμεσητὸν <sup>AdjN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	φύσιν— <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
Falschheit falsehood	aber but	der Scham to shame	und and	der Gerechtigkeit to justice	zorn würdig hateful	gemäß according to	Natur— nature—	der of
τε <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	εὐλαβεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>	πλημμελεῖν <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δίκην, <sup>A</sup>	
und the	nun then	anderen others	sich hüten to be cautious	hinsichtlich about	sich verfehlen to offend	in into	Klage, suit,	
διαφερόντως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	πόλεμον <sup>A</sup>	ὅπλων <sup>G</sup>	ἀποβολῆς, <sup>G</sup>
vorzugsweise differently	aber but	auch also	der of the	der of the	bezüglich according to	Krieg war	der Waffen of arms	Verlustes, loss,
μὴ <sup>Pt</sup>	διαμαρτῶν <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀναγκαίων <sup>AdjG</sup>	ἀποβολῶν, <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	
nicht not	ver fehlend missing	jemand someone	wohl then	der of the	notwendigen necessary	Verluste, losses,	wie as	

αἰσχράς <sup>AdjA</sup>	αὐτὰς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ὄνειδος <sup>A</sup>	τιθείς, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ἀναξίω <sup>AdjD</sup>	ἀναξίας <sup>AdjA</sup>
schändliche shameful	sie selbst them	zu into	Schmach reproach	setzend, putting,	Un würdigen to an unworthy man	un würdige unworthy
ἐπάγη <sup>PräAkt</sup>	δίκας. <sup>A</sup>					
auf lege he may bring on	Strafen. penalties.					

## St. 944a

[Ἀθηναῖος]:	ῥάδιον <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>	διορίσαι <sup>AorAkt</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	θάτερον <sup>AdjA</sup>	ὁμως <sup>Adv</sup>	
	leicht easy	zwar indeed	nun then	keineswegs in no way	ab zugrenzen to define	dieser of these	eines von beiden, either,	dennoch yet	
δε <sup>Pt</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	νόμον <sup>A</sup>	ἀμῶς <sup>Adv</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ὀρίζειν <sup>PräAkt</sup>	πειρᾶσθαι <sup>PräM/P</sup>	
aber but	es nötig ist it is necessary	den the	Gesetz law	irgendwie somehow	zumindest indeed	irgendwie somehow	ab zugrenzen to define	sich bemühen to attempt	
κατὰ <sup>Prp</sup>	μέρη. <sup>A</sup>	μύθῳ <sup>D</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	προσchrῶμενοι <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	ἅμ <sup>Adv</sup>	εἴπωμεν <sup>AorAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>		
nach according to	Teile. parts.	einem Mythos with a myth	ja indeed	gebrauchend using	zugleich at once	sagen mögen, let us say,	wenn if		
κομισθεὶς <sup>N<sub>AorPas</sub></sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	σκηνὴν <sup>A</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὀπλων <sup>G</sup>	Πάτροκλος <sup>N</sup>	ἐμπρους <sup>AdjN</sup>		
gebracht worden having been brought	auf onto	Bühne stage	ohne without	der of the	Waffen arms	Patroklos Patroclus	lebendig alive		
ἐγένεθ', <sup>AorSMed</sup>	οἶον <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	μυρίοις <sup>AdjD</sup>	συνέπεσεν <sup>AorSAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δε <sup>Pt</sup>	πρότερα <sup>AdjA</sup>		
wurde, became,	gleichsam as	ja indeed	unzähligen with countless	zustieß, it befell,	die the	aber but	früheren earlier		
ἐκεῖνα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ὄπλα, <sup>A</sup>	ἃ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	Πηλεῖ <sup>D</sup>	φησιν <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ποιητῆς <sup>N</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	προῖκα <sup>Adv</sup>
jene those	Waffen, arms,	welche which	Peleus to Peleus	sagt says	der the	Dichter poet	von from	den Göttern gods	als Mitgift as dowry
ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	γάμοις <sup>D</sup>	ἐπιδοθῆναι <sup>AorPas</sup>	Θέτιδι, <sup>D</sup>	ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δε <sup>Pt</sup>	Ἑκτωρ <sup>N</sup>	εἶχεν <sup>ImpAkt</sup>	
in in	den the	Hochzeiten weddings	überreicht zu werden to be given	Thetis, to Thetis,	dieses these	aber but	Hektor Hector	hatte, had,	
ἐξῆν <sup>ImpAkt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ὅσοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	κακοὶ <sup>AdjN</sup>	ὀνειδίζειν <sup>PräAkt</sup>	ὀπλων <sup>G</sup>		
war erlaubt it was possible	wohl then	der of those	damaligen so viele wie as many as	as as	Schlechten bad	schmähen to reproach	der Waffen of arms		
ἀποβολὴν <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Μενοιτίου. <sup>G</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δε <sup>Pt</sup>	ὅποσοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	κρημνῶν <sup>G</sup>	
Verlust casting away	dem to the	des of the	Menoitios. Menoetius.	noch still	aber but	wie viele auch immer as many as	hinab down from	der Abhänge cliffs	
ῥιφέντες <sup>N<sub>AorSPas</sub></sup>	ἀπώλεσαν <sup>AorSAkt</sup>	ὄπλα, <sup>A</sup>	[944b]	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	θάλατταν, <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
hin geworfen worden having been thrown	verloren destroyed	Waffen, arms,	[944b]	oder or	auf down through	Meer, sea,	oder or		
χειμῶνων <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κόποις <sup>D</sup>	ὑποδεξαμένης <sup>G<sub>AorMed</sub></sup>	αὐτοὺς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἐξαίφνης <sup>Adv</sup>	πολλῆς <sup>AdjG</sup>			
Stürme of storms	in in	Mühen toils	auf genommen habend having received	sie them	plötzlich suddenly	großer of much			
ῥύσεως <sup>G</sup>	ὑδατος, <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μυρί <sup>AdjA</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἔχοι <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>		
Strömung rush	Wassers, of water,	oder or	unzählige countless	wohl perhaps	hätte might have	jemand someone	solches such		
παραμυθούμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	ἐπάδειν <sup>PräAkt</sup>	εὐδιάβολον <sup>AdjA</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	καλλύνων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>					
tröstend soothing	besingen, to chant,	leicht entschuldbares easy to blame	Übel evil	verschönend- beautifying-					
τεμεῖν <sup>AorSAkt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	χρεῶν <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	δύναμιν <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	
ab zu schneiden to cut	ja indeed	notwendig needful	nach according to	Kraft power	das the	größere greater	und and	das the	
δυσχερέστερον <sup>AdjAKmp</sup>	κακὸν <sup>A</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἐναντίου. <sup>AdjG</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>		
schwierigeres more troublesome	Übel evil	von from	dem the	Gegenteil. opposite.	beinahe almost	nun then	in in		
τοῖς <sup>ArtD</sup>	ὀνειδεσιν <sup>D</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τινὰ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τομὴν <sup>A</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὀνομάτων <sup>G</sup>	
den the	Schmähungen reproaches	hat has	irgendeine some	Schnitt cutting	die the	dieser of these	der of the	Namen names	

ἐπιφορά. <sup>N</sup>	ρίψασπις <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ὀνομάζοιτ’ <sup>PräM/P</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>
Anwendung· application·	Schild werfer shield thrower	zwar indeed	denn for	nicht not	in in	allen all	würde genannt werden would be named	wohl perhaps
δικαίως, <sup>Adv</sup>	[944c] ἀποβολεὺς <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅπλων. <sup>G</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὁμοίως <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>
mit Recht, justly,	[944c] [944c]	Verlierer a cast away	aber of arms	der Waffen. not	gleich similarly	denn for	der welche he who	und and
ἀφαιρεθεὶς <sup>N</sup>	μετ’ <sup>Prp</sup>	εἰκυίας <sup>AdjG</sup>	βίας <sup>G</sup>	γίγνοιτ’ <sup>PräM/P</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ρίψασπις <sup>N</sup>	ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
beraubt worden having been stripped	mit with	angemessener likely	Gewalt force	würde werden would become	wohl perhaps	Schild werfer shield thrower	der welche he who	
τε <sup>Pt</sup>	ἀφείς <sup>N</sup>	ἐκὼν, <sup>AdjN</sup>	διαφέρει <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅλον <sup>AdjA</sup>	που <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>
und los gelassen habend and having let go		freiwillig, willing,	unterscheidet sich differs	aber but	ganz whole	irgendwie somewhere	auch and	das the
πᾶν. <sup>AdjA</sup>	ᾧδ’ <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	λεγέσθω <sup>PräM/P</sup>	νόμῳ. <sup>D</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	καταλαμβάνόμενος <sup>N</sup>	<sup>PräM/P</sup>
All. all.	so thus	nun then	ja indeed	werde gesagt let it be said	im Gesetz· by law·	wenn if	ergriffen werdend being seized	
τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	πολεμίων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	ὅπλα <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀναστρέφῃ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
jemand someone	von by	Feinden enemies	und and	habend having	Waffen weapons	nicht not	um kehre may turn back	und and
ἀμύνηται, <sup>PräM/P</sup>	ἀφῇ <sup>AorSAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐκὼν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ρίψῃ, <sup>AorSAkt</sup>	ζῶν <sup>A</sup>	αἰσχροῦ <sup>AdjA</sup>	
sich wehre, may defend himsel,	lasse fahren may let go	aber but	freiwillig willing	oder or	werfe, may throw away,	Leben life	schändliches shameful	
ἀρνύμενος <sup>N</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	κάκης <sup>G</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μετ’ <sup>Prp</sup>	ἀνδρείας <sup>G</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	
erringend winning	mit with	Schlechtigkeit baseness	mehr rather	als than	mit with	Mannes mut courage	schön noble	
καὶ <sup>Kon</sup>	εὐδαίμονα <sup>AdjA</sup>	θάνατον, <sup>A</sup>	τοιαύτης <sup>AdjG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὅπλων <sup>G</sup>	ἀποβολῆς <sup>G</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	
und and	glücklich fortunate	Tod, death,	solcher Art of such	zwar indeed	der Waffen of weapons	Verlust loss	sei let there be	
[944d] δίκη <sup>N</sup>	ρίφθέντων, <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰρημένης <sup>G</sup>	ἔμπροσθεν <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>		
[944d] [944d]	Strafe penalty	der fort geworfenen, of the thrown,	der of the	aber but	vorher gesagten having been said	zuvor before	der the	
δικάζων <sup>N</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀμελείτω <sup>PräAkt</sup>	σκοπεῖν. <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	
Richtende judging	nicht not	vernachlässige let h neglect	zu prüfen. to consider.	den the	nämlich for	schlechten bad man	immer always	
δεῖ <sup>PräAkt</sup>	κολάζειν, <sup>PräAkt</sup>	ἵν’ <sup>Kon</sup>	ἀμείνων <sup>AdjNKmp</sup>	ἢ <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δυστυχῇ. <sup>AdjA</sup>	
ist nötig it is necessary	zu bestrafen, to punish,	damit so that	besser better	er sei, may be,	nicht not	den the	Unglücklichen· unlucky man·	
οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πλέον. <sup>AdjNKmp</sup>	ζημία <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	
nichts nothing	denn for	mehr. more.	Strafe penalty	ja indeed	dem to the	die the	solche such	
ἀμυντηρίων <sup>AdjG</sup>	ὅπλων <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸναντίον <sup>A</sup>	ἀφέντι <sup>D</sup>	δύναμιν <sup>A</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
der abwehrenden of defensive	Waffen of weapons	in into	das Entgegengesetzte the opposite	entlassen habendem having let go	Kraft power	wer what		
ἄρα <sup>Pt</sup>	γίγνοιτ’ <sup>PräM/P</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	πρόσφορος; <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δυνατὸν <sup>AdjN</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup>	
wohl then	würde werden might become	wohl perhaps	angemessen; suitable;	nicht not	denn for	möglich possible	dem Menschen for a man	
δρᾶν <sup>PräAkt</sup>	τὸναντίον <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ποτε <sup>Pt</sup>	θεόν <sup>A</sup>	φασί <sup>PräAkt</sup>	δρᾶσαι, <sup>AorAkt</sup>	Καινέα <sup>A</sup>	
zu tun to do	das Entgegengesetzte the opposite	wie as	einst once	einen Gott a god	sagen sie they say	getan zu haben, to do,	Kaineus Caineus	
τὸν <sup>ArtA</sup>	Θετταλὸν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	γυναικὸς <sup>G</sup>	μεταβαλόντα <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	φύσιν. <sup>A</sup>	
den the	Thessalier Thessalian	aus out of	Frau of a woman	verwandelt habend having changed	in into	Mannes of a man	Natur· nature·	
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	ρίψασπιδι <sup>D</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	τινὰ <sup>Pr</sup>	πρέπουσα <sup>N</sup>	<sup>PräAkt</sup>	
es war was	denn for	dem Mann to a man	Schild werfer to a shield thrower	in der Art manner	gewissermaßen some	geziemend fitting		



πασῶν <sup>AdjG</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	[944e] ἡ <sup>ArtN</sup>	ῥεῖνη <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	γενέσει <sup>D</sup>	ἐναντία <sup>AdjN</sup>	
aller of all	am meisten most	[944e] [944e] die the	jener to that	der the	Geburt generation	entgegengesetzte opposite	
γένεσις, <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	γυναῖκα <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	μεταβαλοῦσα, <sup>N</sup>	τιμωρία <sup>N</sup>	τούτῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>
Geburt, generation,	in into	Frau woman	aus out of	Mann a man	sich verwandelt habend, having changed,	Strafe punishment	diesem to this
γενομένη. <sup>N</sup>	AorS <sup>Med</sup>						
geworden seiend. having become.							

## St. 945a

[Ἀθηναῖος]:	νῦν <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἐγγύτατα <sup>AdvSup</sup>	φιλοψυχίας <sup>G</sup>	ἐνεκα, <sup>Prp</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>
	jetzt now	aber but	dass that	hiervon of these	am nächsten closest	der Liebensliebe of love of life	wegen, for the sake of,	damit so that	den the
ἐπίλοιπον <sup>AdjA</sup>	βίου <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κινδυνεύη, <sup>PräAkt</sup>	ζῇ <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	πλεῖστον <sup>AdjASup</sup>		
verbleibenden remaining	Lebens life	nicht not	gefährde, may be in danger,	lebe may live	aber but	so as	möglichst viel the most		
χρόνον <sup>A</sup>	ὦν <sup>N</sup>	κακὸς <sup>AdjN</sup>	ὀνειδεῖ <sup>D</sup>	συνεχόμενος, <sup>N</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	νόμος <sup>N</sup>			
Zeit time	seiend being	schlecht bad	mit Schmach by reproach	bedrängt werdend, being pressed,	sei let there be	Gesetz law			
ὅδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τούτοις <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	Ἀνὴρ <sup>N</sup>	ὃς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὀφλῇ <sup>AorAkt</sup>	δίκην <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	αἰσχρῶς <sup>Adv</sup>
dieses this	hinsichtlich upon	dieser these	Mann man	der who	wohl ever	verfalle may incur	Strafe penalty	als as	schändlich shamefully
ἀποβαλὼν <sup>N</sup>	ὅπλα <sup>A</sup>	πολεμικά, <sup>AdjA</sup>	τούτῳ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	μήτ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	στρατηγὸς <sup>N</sup>		
weggeworfen habend having thrown away	Waffen weapons	kriegerische, warlike,	diesem to this	weder neither	nun then	irgendein anyone	Feldherr general		
μήτ <sup>Kon</sup>	ἄλλος <sup>AdjN</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	πόλεμον <sup>A</sup>	ἀρχόντων <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	
noch nor	ein anderer other	jemals ever	der of the	betreffend in respect to	Krieg war	Herrschenden ruling	als as	einem to a man	
στρατιώτῃ <sup>D</sup>	χρήσεται <sup>PräM/P</sup>	μηδ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τάξιν <sup>A</sup>	κατατάξῃ <sup>AorAkt</sup>	μηδ <sup>Kon</sup>			
Mann soldier	Soldaten may employ	sich bedienen möge nor even	noch into	in rank	Ordnung may enroll	ein teilen möge nor even			
ἥντινοῦν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μή <sup>Pt</sup>	κατευθύνειν <sup>PräAkt</sup>	αὐτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	εὐθύνον <sup>A</sup>		
auch nur irgendeine any whatsoever	wenn if	aber but	nicht, not,	zu rechenschaft ziehen to call to account	von ihm his	den the	Rechenschaftsbericht, account,		
ἂν <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>PräAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μεγίστου <sup>AdjGSup</sup>	τιμήματος <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τάξας <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	
falls perhaps	nun indeed	er sei may be	des of the	größten greatest	Strafmaßes assessment	der the	verfügt habende having assigned	den the	
κακόν, <sup>AdjA</sup>	χιλιάς, <sup>AdjA</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δευτέρου, <sup>AdjG</sup>	πέντε <sup>Adj</sup>	μνᾶς, <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
Schlechten, bad man,	tausend, thousand,	wenn perhaps	aber but	des of the	zweiten, second,	fünf five	Minen, minas,	wenn perhaps	aber but
τοῦ <sup>ArtG</sup>	τρίτου, <sup>AdjG</sup>	τρεῖς <sup>Adj</sup>	μνᾶς, <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τετάρτου, <sup>AdjG</sup>	μνᾶν <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
des of the	dritten, third,	drei three	Minen, minas,	wenn perhaps	aber but	des of the	vierten, fourth,	eine Mine. mina.	der the
δὲ <sup>Pt</sup>	ὀφλῶν <sup>N</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δίκην <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἀφεῖσθαι <sup>AorSM/P</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
aber but	verfallen seiend having incurred	die the	Strafe penalty	zusätzlich zu in addition to	dem the	los gelassen werden to be released	der of the		
ἀνδρείων <sup>AdjG</sup>	κινδύνων <sup>G</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	φύσιν <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αὐτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	προσαποτείσάτω <sup>AorAkt</sup>			
tapferen brave	Gefahren dangers	gemäß according to	Natur nature	die the	seine his own	er zahle zusätzlich let h pay in addition			
μισθόν, <sup>A</sup>	χιλιάς <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μεγίστου <sup>AdjGSup</sup>	τιμήματος <sup>G</sup>	ἢ <sup>PräAkt</sup>	πέντε <sup>Adj</sup>	
Lohn, payment,	tausend thousand	zwar, indeed,	falls perhaps	des of the	größten greatest	Strafmaßes assessment	sei, may be,	fünf five	
δέ, <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δευτέρου, <sup>AdjG</sup>	τρεῖς <sup>Adj</sup>	δέ, <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	[945b] τοῦ <sup>ArtG</sup>	τρίτου, <sup>AdjG</sup>	μνᾶν <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
aber, but,	des of the	zweiten, second,	drei three	aber, but,	falls perhaps	[945b] [945b] des of the	dritten, third,	eine Mine mina	aber but
ὡσαύτως, <sup>Adv</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πρόσθεν, <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τετάρτου <sup>AdjG</sup>	μέρους <sup>G</sup>			
ebenso, likewise,	wie just as	die the	vorher, before,	des of the	vierten fourth	Teiles. part.			

εὐθύνων <sup>G</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	λόγος <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAkt</sup>			
der Rechnungslegungen of audits	ja indeed	über about	welcher what	uns to us	Rede argument	wohl perhaps	wäre might be			
πρέπων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀρχόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	γενομένων <sup>G</sup> <sub>AorSMed</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τύχην <sup>A</sup>				
passend fitting	der Herrschenden of rulers	geworden having become	der of the	zwar indeed	nach according to	Zufall chance				
κλήρου <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτόν, <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	πλείονα <sup>AdjAKmp</sup>	ἔτη <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>
des Losens of lot	und and	für for	Jahr, a year,	der of the	aber but	in for	mehr more	Jahre years	und and	aus out of
προκρίτων; <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	εὐθυντῆς <sup>N</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ικανός, <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
Vorgereichten; prechosen;	der of the	ja indeed	solchen such	Rechnungsprüfer auditor	wer who	geeignet, sufficient,	falls ever	jemand someone		
τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἶπε <sup>AorAkt</sup>	σκολιὸν <sup>AdjA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	καμφοθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	βάρους <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
etwas something	sage may say	verkehrt crooked	von ihnen of them	oder or	gebogen worden having been bent	unter under	Last weight	zwar indeed		
τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀρχὴν <sup>A</sup>	πράξει, <sup>AorAkt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δυνάμεως <sup>G</sup>	ἐνδεία <sup>D</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>		
die the	Herrschaft office	verrichte, may do,	der of the	aber but	seiner his own	Kraft power	im Mangel in lack	gegenüber toward		
τὴν <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀρχῆς <sup>G</sup>	ἀξίαν; <sup>A</sup>	ῥάδιον <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>	[945c]	εὐρεῖν <sup>AorAkt</sup>		
die the	der of the	Herrschaft office	Wert; worth;	leicht easy	zwar indeed	keineswegs in no way	[945c] [945c]	zu finden to find		
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἄρχοντα <sup>A</sup>	ὑπερβάλλοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀρετὴν, <sup>A</sup>					
der of the	Herrschenden of rulers	einen Herrscher ruler	übertreffenden surpassing	in toward	Tugend, virtue,					
ὁμως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πειρατέον <sup>AdjN</sup>	εὐθυντάς <sup>A</sup>	τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνευρίσκειν <sup>PräAkt</sup>	θεῖους. <sup>AdjA</sup>				
dennoch nevertheless	aber but	ist zu versuchen must try	Prüfer auditors	einige some	zufinden to discover	göttliche. divine.				
ἔχει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὕτω. <sup>Adv</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	καιροὶ <sup>N</sup>	πολιτείας <sup>G</sup>	λύσεώς <sup>G</sup>			
es verhält sich it holds	denn for	nun then	so. thus.	viele many	Gelegenheiten times	der Verfassung of polity	Auflösung of dissolution			
εἰσιν, <sup>PräAkt</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	νεῶς <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ζώου <sup>G</sup>	τινός, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὗς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐντόνους <sup>AdjA</sup>			
sind, are,	gleichwie just as	eines Schiffes of a ship	oder or	eines Lebewesens of an animal	irgendeines, of some,	welche which	gespannt tight			
τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑποζώματα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νεύρων <sup>G</sup>	ἐπιτόνους, <sup>AdjA</sup>	μίαν <sup>AdjA</sup>	οὖσαν <sup>PräAkt</sup>	φύσιν <sup>A</sup>		
auch and	und also	Untergurte braces	und and	der Sehnen of cords	gestraffte, stretched,	eine one	seiende being	Natur nature		
δισπαρμένην, <sup>A</sup>	πολλαχοῦ <sup>Adv</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	ὀνόμασιν <sup>D</sup>	προσαγορεύομεν. <sup>PräAkt</sup>						
zerstreut, having been scattered,	vielerorts in many places	vielen to many	Namen by names	benennen wir· we call·						
εἷς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	σμικρότατος <sup>AdjNSup</sup>	καιρὸς <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	σώζεσθαί <sup>PräM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>		
einer one	aber but	dieser this	nicht not	der geringste smallest	Zeitpunkt opportunity	des of the	gerettet werdens to be saved	und and		
καὶ <sup>Kon</sup>	διαλυθεῖσαν <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub>	οἵχασθαι <sup>PräM/P</sup>	[945d]	πολιτείαν. <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>		
auch also	aufgelöst having been dissolved	fortzugehen to go off	[945d] [945d]	Verfassung. polity.	wenn perhaps	nun indeed	denn for	die the		
τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄρχοντας <sup>A</sup>	ἐξευθύνοντες <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	βελτίους <sup>AdjAKmp</sup>	ῥῶσιν <sup>PräAkt</sup>						
die the	Herrschenden rulers	gründlich zur Rechnung Ziehenden examining	besser better	sein may be						
ἐκείνων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	δίκη <sup>D</sup>	ἀμέμπτω <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀμέμπτως, <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	
als jene, than those,	und and	dies this	in in	gerechter justice	tadellosen blameless	und and	auch also	tadellos, blamelessly,	die the	
πᾶσα <sup>AdjN</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	θάλλει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὐδαιμονεῖ <sup>PräAkt</sup>	χώρα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόλις. <sup>N</sup>		
ganze whole	so thus	blüht thrives	und and	auch also	gedeiht prosper	Land land	und and	Stadt· city·		

ἐὰν <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	εὐθύνας <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων <sup>G</sup>	PräAkt
wenn if ever	aber but	anders otherwise	die the	bezüglich about	die the	Rechenschaften audits	der of the	Herrschenden rulers	
γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	λυθείσης <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	πολιτεύματα <sup>A</sup>			
geschehe, may happen,	dann then	aufgelöst wordenen having been loosed	der of the	die the	alle all	Verfassungen polities			
συνεχούσης <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐν <sup>AdjA</sup>	δίκης <sup>G</sup>	ταύτη <sup>D</sup>	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	ἀρχή <sup>N</sup>			
zusammenhaltenden holding together	in into	eins one	der Gerechtigkeit, of justice,	hierbei in this way	jede every	Herrschaft office			
διεσπάσθη <sup>AorPas</sup>	χωρίς <sup>Adv</sup>	ἐτέρα <sup>AdjN</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	
wurde zerrissen was torn apart	getrennt apart	eine andere another	von from	anderer, another,	und and	nicht not	in into	das the	
αὐτὸ <sup>A</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	νεύουσai <sup>N</sup>	[945e]	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	μιας <sup>AdjG</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	
gleiche same	noch any more	neigend, inclining,	[945e] [945e]	viele many	aus out of	einer one	die the	Stadt city	
ποιούσαι <sup>N</sup>	στάσεων <sup>G</sup>	ἐμπλήσασαι <sup>N</sup>	ταχύ <sup>Adv</sup>	διώλεσαν <sup>AorSAkt</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>				
machend, making,	von Bürgerkriegen of factions	erfüllt habend having filled	schnell quickly	vernichteten sie. they destroyed.	deshalb therefore				
δὴ <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	πάντως <sup>Adv</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	εὐθύνους <sup>A</sup>	θαυμαστοὺς <sup>AdjA</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ἀρετὴν <sup>A</sup>		
ja indeed it is necessary	ist nötig is necessary	durchaus altogether	die the	Rechnungsprüfer auditors	bewundernswert admirable	jede every	Tugend virtue		
εἶναι <sup>PräAkt</sup>									
zu sein. to be.									

## St. 946a

[Ἀθηναῖος]:	τεκταινώμεθα <sup>PräM/P</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τινα <sup>A</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	τοιάνδε <sup>AdjA</sup>	γένεσιν <sup>A</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	
	lassen uns ersinnen let us devise	ja indeed	irgendeine some	Weise way	von ihnen of them	eine solche such as this	Entstehung. origin.	pro according to	
ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	ἕκαστον <sup>AdjA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τροπὰς <sup>A</sup>	ἡλίου <sup>G</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θέρους <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	χειμῶνα <sup>A</sup>
Jahr year	jedes each	nach after	Wendungen der Sonne turnings of sun	die the	aus from	Sommer summer	in into	Winter winter	
συνιέναι <sup>PräAkt</sup>	χρεῶν <sup>N</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἡλίου <sup>G</sup>	κοινὸν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
sich versammeln to assemble	ist nötig needful	die whole	ganze the	Stadt city	in into	des Helios of Helios	gemeinsames common	und and	
Ἀπόλλωνος <sup>G</sup>	τέμενος <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>	ἀποφανουμένους <sup>A</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>			
Apollons of Apollo	Heiligtum, precinct,	dem to the	Gott god	ernennend declaring	Männer men	ihrer of themselves			
τρεῖς <sup>Adj</sup>	ὃν <sup>A</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἕκαστος <sup>N</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	ἡγῆται <sup>PräM/P</sup>	πάντῃ <sup>Adv</sup>	ἄριστον <sup>AdjASup</sup>		
drei, three,	welchen whom	wohl ever	jeder each	von ihnen of them	halte may consider	überall altogether	besten best		
εἶναι <sup>PräAkt</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐλαττον <sup>AdjAKmp</sup>	πεντήκοντα <sup>Adj</sup>	γεγονότα <sup>A</sup>			
zu sein, to be,	außer except	seiner, him self,	nicht not	weniger less	fünfzig fifty	geworden seiend having become			
ἐτῶν <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	προκριθέντων <sup>G</sup>	οὓς <sup>A</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	πλεῖστοι <sup>AdjNSup</sup>			
Jahre. of years.	der of the	aber but	vor gewählten having been preselected	welche whom	wohl ever	die meisten most			
ἐνέγκωσι <sup>AorSAkt</sup>	τούτους <sup>A</sup>	ἐκλέξαι <sup>AorAkt</sup>	μέχρι <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἡμίσεων <sup>G</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>			
vor brächten, may bring,	diese these	aus wählen to choose	bis up to	der of the	Hälften, halves,	wenn if ever			
ἄρτιοι <sup>AdjN</sup>	γίγνονται <sup>PräM/P</sup>	περιττοὶ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	ῶσιν <sup>PräAkt</sup>	ἓνα <sup>AdjA</sup>			
voll zählig even	sie werden, may become,	überzählig odd	aber but	wenn if ever	sie seien, may be,	einen one			
ἀφελεῖν <sup>AorAkt</sup>	ὧ <sup>D</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἐλάχισται <sup>AdjNSup</sup>	γένωνται <sup>AorSMed</sup>	καταλιπεῖν <sup>AorSAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>			
ab ziehen, to remove,	dem to whom	wohl ever	die wenigsten fewest	werden, may become,	übrig lassen to leave behind	aber but			

τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἡμίσεις <sup>A</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πλήθει <sup>D</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ψήφων <sup>G</sup>	ἀποκρίναντας, <sup>A</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>
die the	Hälften	von ihnen of them	an Menge by multitude	der of the	Stimmen of votes	ausgewählt habend, having selected,	falls if ever
δέ <sup>Pt</sup>	τισιν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἴσαι <sup>AdjN</sup>	γίγνωνται <sup>PräM/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἡμισυν <sup>AdjA</sup>	ἀριθμὸν <sup>A</sup>
aber but	manchen to some	gleiche equal	werden may become	und and	die the	halbe half	Zahl number
πλείω <sup>AdjAKmp</sup>	ποιῶσιν, <sup>PräAkt</sup>	ἀφελεῖν <sup>AorAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>	ἀποκρίναντας <sup>A</sup>		
größer more	machen, may make,	ab ziehen to remove	das the	Mehr more	ausgewählt habend having selected		
νεότητι, <sup>D</sup>	[946b]	τούς <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ἐγκρίναντας <sup>A</sup>	φέρειν <sup>PräAkt</sup>	αὖθις, <sup>Adv</sup>
in der Jugend, youth,	[946b]	die the	aber but	anderen others	bestätigt habend having approved	bringen to bring	wiederum, again,
μέχρι <sup>Kon</sup>	περ <sup>Pt</sup>	τρεῖς <sup>AdjN</sup>	λειφθῶσιν <sup>AorPas</sup>	ἄνισοι <sup>AdjN</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
bis wohin eben until exactly	wohl ever	drei three	übrig gelassen werden mögen be left	un gleich· unequal·	wenn if	aber but	oder or
πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοῖν <sup>ArtDuD</sup>	δουοῖν <sup>AdjDuD</sup>	ἴσαι <sup>AdjN</sup>	γίγνωνται, <sup>PräM/P</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἀγαθῇ <sup>AdjD</sup>
allen to all	oder or	den to the	beiden two	gleich equal	werden mögen, may become,	der to the	guten good
μοίρα <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τύχη <sup>D</sup>	ἐπιτρέψαντας, <sup>A</sup>	κλήρω <sup>D</sup>	διελόντας <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	
Anteil Schicksal share fate	und and	Glück luck	über geben habend, having entrusted,	dem Los by lot	geteilt habend having divided	den the	
νικῶντα <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δεύτερον <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τρίτον <sup>AdjA</sup>	στεφανῶσαι <sup>AorAkt</sup>	θαλλῶ, <sup>D</sup>	
siegend seienden winning	und and	zweiten second	und and	dritten third	zu begränzen to crown	mit Zweig, with a sprig,	
καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἀριστεία <sup>A</sup>	ἀποδόντας <sup>A</sup>	πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ἀνειπεῖν <sup>AorAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	
und and	die the	Tapferkeits preise prizes	zurück gegeben habend having given back	allen to all	aus rufen zu to announce	dass that	
Μαγνήτων <sup>G</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	θεὸν <sup>A</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	τυχοῦσα <sup>N</sup>	σωτηρίας <sup>G</sup>	πόλις, <sup>N</sup>
der Magnesier of Magnesians	die the	gemäß according to	Gott god	wieder again	erlangt habend having obtained	der Rettung of salvation	Stadt, city,
ἀποφήνασα <sup>N</sup>	αὐτῆς <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	Ἡλίω <sup>D</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	ἀρίστους <sup>AdjASup</sup>		
öffentlich kund gemacht habend having declared	ihrer selbst her self	dem Helios to Helios	Männer men	die the	besten best		
τρεῖς, <sup>AdjA</sup>	ἀκροθίνιον <sup>A</sup>	Ἀπόλλωνι <sup>D</sup>	[946c]	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	παλαιὸν <sup>AdjA</sup>	νόμον <sup>A</sup>
drei, three,	Erstlings beute first fruits	dem Apollon to Apollo	[946c] [946c]	gemäß according to	den the	alten ancient	Brauch Gesetz custom law
ἀνατίθησι <sup>PräAkt</sup>	κοινὸν <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	Ἡλίω, <sup>D</sup>	ὅσον <sup>Kon</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐπώνται <sup>PräM/P</sup>	χρόνον <sup>A</sup>
weiht dedicates	gemeinsam common	und and	dem Helios, to Helios,	so langel wie as long as	wohl ever	folgen mögen they may follow	Zeit time
τῇ <sup>ArtD</sup>	κρίσει. <sup>D</sup>	τούτους <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πρώτῳ <sup>AdjD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐνιαυτῷ <sup>D</sup>	δώδεκα <sup>Adj</sup>
der to the	Entscheid ung. judgment.	diese these	aber but	im ersten in the first	zwar indeed	im Jahr year	zwölf twelve
ἀποδείξει, <sup>AorAkt</sup>	μέχρι <sup>Adv</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup>	πέντε <sup>Adj</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐβδομήκοντα <sup>Adj</sup>	ἐτη <sup>A</sup>
fest setzen zu, to appoint,	bis gerade until exactly	wohl ever	jedem to each	fünf five	und and	siebzig seventy	Jahre years
συμβῇ <sup>AorSAkt</sup>	γενόμενα, <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λοιπὸν <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τρεῖς <sup>AdjA</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	
sich füge möge should happen	geworden seiend, having become,	das the	Übrige remaining	aber but	drei three	stets always	
προσιγνέσθων <sup>PräM/P</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτόν. <sup>A</sup>	οὗτοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀρχὰς <sup>A</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>
hinzu kommen sollen let be added	pro each	Jahr· year·	diese these	aber but	die the	Ämter offices	alle all
δώδεκα <sup>Adj</sup>	μέρη <sup>A</sup>	διελόμενοι <sup>N</sup>	πάσαις <sup>AdjD</sup>	βασάνοις <sup>D</sup>	χρώμενοι <sup>N</sup>		
zwölf twelve	Teile parts	unter geteilt habend having divided	allen with all	Prüf mitteln tests	sich bedienend using		

ἐλευθέριαι <sup>AdjD</sup>	ἐλεγχόντων <sup>PräAkt</sup>	οἰκούντων <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ὅσον <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> [946d]			
freien free	prüfen sollen. of examining.	der Wohnenden of dwelling	aber, but,	soviel wie as much as	wohl [946d] [946d]			
εὐθύνωσιν <sup>PräAkt</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Ἀπόλλωνός <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
zur Rechtschaft ziehen mögen they may audit	Zeit, time,	in in	dem the	des of the	Apollon Apollo	sowohl also	als auch also	
Ἡλίου <sup>G</sup>	τεμένει <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὧπερ <sup>D</sup>	ἐκρίθησαν <sup>AorPas</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>
Helios of Helios	Heiligtum, precinct,	in in	welchem gerade which indeed	entschieden wurden· were judged·	und and	die the	zwar indeed	privat privately
ἕκαστος <sup>AdjN</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	κοινῇ <sup>Adv</sup>	μετ' <sup>Prp</sup>	ἀλλήλων <sup>G</sup>	κρίναντες <sup>N</sup>	
jeder, each,	die the	aber but	auch and	gemeinsam in common	mit with	einanders one another	entschieden habend having judged	
τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄρξαντας <sup>A</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ἀποφηνάντων <sup>AorAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀγορὰν <sup>A</sup>	
die those	geherrscht habenden having ruled	der for the	Stadt, city,	sollen offen kund machen, let them declare,	in into	den the	Markt agora	
γράμματα <sup>A</sup>	καταθέντες <sup>N</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἐκάστης <sup>AdjG</sup>	ἀρχῆς <sup>G</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>		
Schrift stücke writings	nieder gelegt habend, having set down,	über about	jeder each	Amts führung office	dass that	es nötig ist it is necessary		
παθεῖν <sup>AorAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀποτίνειν <sup>PräAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εὐθύνων <sup>G</sup>	γνώμην <sup>A</sup>	
zu erleiden to suffer	oder or	zu bezahlen to pay	gemäß according to	die the	der of the	Rechnungs prüfer auditors	Meinung. opinion.	
ἧτις <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχῶν <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὁμολογῇ <sup>PräAkt</sup>	κεκρίσθαι <sup>PerM/P</sup>	
welche auch immer whichever	aber nun but	wohl ever	der of the	Ämter offices	nicht not	ein räumen möge should agree	entschieden zu sein to have been judged	
δικαίως <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐκλεκτοὺς <sup>AdjA</sup>	δικαστὰς <sup>A</sup>	εἰσαγέτω <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>		
gerecht, justly,	zu to	den the	Ausgewählten chosen	Richter judges	ein führen soll let bring in	die the		
εὐθύνοους <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀποφύγη <sup>AorAkt</sup>	τις <sup>N</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	εὐθύνας <sup>A</sup>	
Rechnungs prüfer, auditors,	und and	wenn if	zwar indeed	ent gehen möge should escape	jemand someone	die the	Rechen schaften, audits,	
αὐτῶν <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εὐθύνων <sup>G</sup>	[946e]	κατηγορεῖτω <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	ἐθέλῃ <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	
derer of them	der of the	Rechnungs prüfer auditors	[946e] [946e]	an klagen soll, let accuse,	wenn if	wolle möge· he may wish·	wenn if	
δὲ <sup>Pt</sup>	ἀλῶ <sup>AorPas</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἧ <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>D</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	τετιμημένον <sup>N</sup>	
aber but	überführt werde möge, he be convicted,	wenn if	zwar indeed	sei möge there be	einem to someone	des Todes of death	ver anschlagt worden having been assessed	
ὕπο <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εὐθύνων <sup>G</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	θνησκέτω <sup>PräAkt</sup>		
von by	den the	Rechnungs prüfern, auditors,	gleich wie just as	Not wendigkeit, necessity,	schlicht simply	sterbe soll, let him die,		
τῶν <sup>ArtG</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	τιμημάτων <sup>G</sup>	ᾧ <sup>G</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	δυνατὸν <sup>AdjN</sup>	ἧ <sup>PräAkt</sup>	διπλῆν <sup>AdjA</sup>
der of the	aber but	anderen other	Straf maße penalties	deren of which	wohl ever	möglich possible	sei möge it may be	doppelte double
τεῖσαι <sup>AorAkt</sup>	διπλασίαν <sup>AdjA</sup>	τινέτω <sup>PräAkt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εὐθύνας <sup>A</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	τούτων <sup>G</sup>	
zu zahlen, to pay,	doppelte double	entrichte soll. let him pay.	die the	aber but	Rechenschaften audits	ihrer of them	hiervon of these	
ἀκούειν <sup>PräAkt</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	τίνες <sup>N</sup>	ἔσονται <sup>FuAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τίνα <sup>A</sup>	τρόπον <sup>A</sup>		
zu hören to hear	es nötig ist it is necessary	wer who	werden will be	und and	welchen what	Weg Art. manner.		

# St. 947a

[Ἀθηναῖος]:	ζῶσι <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	τούτοις <sup>D Pr</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	πάσης <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>
	leben mögen live	zwar indeed	nun therefore	diesen to these	den the	von from	der ganzen every	der the	Stadt city
	ἀριστείων <sup>G</sup>	ἡξιωμένοις <sup>D PerM/P</sup>	προεδρίαί <sup>N</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	πανηγύρεσι <sup>D</sup>		
	Tapferkeits preise of prizes	für würdig geachteten having been honored	Ehren sitze front seats	und auch and	in in	den the	Fest versammlungen festivals		
	πάσαις <sup>AdjD</sup>	ἔστωσαν, <sup>PräAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	Ἑλλήνας <sup>A</sup>	κοινῇ <sup>Adv</sup>
	allen all	sollen sein, let them be,	noch further	dazu but	der of the	zu into	den the	Hellenen Greeks	gemeinsam in common
	θυσιῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θεωριῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅσων <sup>G Pr</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἐτέρων <sup>AdjG</sup>		
	Opfer sacrifices	und and	Fest gesandtschaften sacred embassies	und and	wie viele of as many	auch immer ever	anderer other		
	κοινωνῶσιν <sup>PräAkt</sup>	ιερών, <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄρχοντας <sup>A</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	θεωρίας <sup>G</sup>	
	sie teilnehmen mögen they may share	heiligen, sacred things,	aus from	diesen these	die the	Leiter leaders	der of the	Gesandtschaft embassy	
	ἐκάστης <sup>AdjG</sup>	ἐκπέμπειν, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτους <sup>A Pr</sup>	μόνους <sup>AdjA</sup>	δάφνης <sup>G</sup>	στεφάνῳ <sup>D</sup>		
	jeder of each	aus senden, to send out,	und and	diese these	allein alone	des Lorbeers of laurel	mit Kranz with a crown		
	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	κεκοσμημένους <sup>A PerM/P</sup>	εἶναι, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ιερέας <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
	der of the	in in	der the	Stadt city	ge schmückt worden having been adorned	zu sein, to be,	und and	Priester priests	zwar indeed
	πάντας <sup>AdjA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Ἀπόλλωνός <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἡλίου, <sup>G</sup>	ἀρχιέρεων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἓνα <sup>AdjA</sup>
	alle all	des of the	Apollon Apollo	und auch and	und also	Helios, of Helios,	Ober priester of high priests	aber but	einen one
	ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	πρῶτον <sup>AdjA</sup>	κριθέντα <sup>A AorPas</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	γενομένων <sup>G AorSMed</sup>	ἐκεῖνῳ <sup>D Pr</sup>		
	Jahr year	den the	ersten first	gewählt worden having been chosen	von of the	geworden seienden having become	jenem to that		
	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐνιαυτῷ <sup>D</sup>	[947b]	τῶν <sup>ArtG</sup>	ιερέων, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦνομα <sup>A</sup>	ἀναγράφειν <sup>PräAkt</sup>	τούτου <sup>G Pr</sup>
	dem the	Jahr year	[947b]	der of the	Priester, priests,	und and	den Namen the name	ein schreiben to inscribe	dessen of this
	κατ', <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτόν, <sup>A</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	γίγνηται <sup>PräM/P</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	ἀριθμοῦ <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χρόνου, <sup>G</sup>
	pro each	Jahr, year,	damit so that	wohl ever	werde möge it may become	Maß measure	der Zahl of number	des of the	Zeitraums, time,
	ἕως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πόλις <sup>N</sup>	οἰκῇται, <sup>PräM/P</sup>	τελευτήσασι <sup>D AorAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	προθέσεις <sup>A</sup>	
	solange until	auch immer ever	die the	Stadt city	bewohnt werde. be inhabited.	den verstorben Seienden to the dead	aber but	Auf bahrungen layings out	
	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκφοράς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θήκας <sup>A</sup>	διαφόρους <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	
	und and	Aus träge carryings out	und and	Gräber tombs	verschieden artige different	zu sein to be	der of the	anderen other	
	πολιτῶν <sup>G</sup>	λευκῇ <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	στολὴν <sup>A</sup>	ἔχειν <sup>PräAkt</sup>	πᾶσαν, <sup>AdjA</sup>	θρήνων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
	Bürger- citizens-	weiße white	zwar indeed	die the	Gewand dress	zu haben to have	ganz, all,	Klag lieder of laments	aber but
	καὶ <sup>Kon</sup>	ὄδυρμών <sup>G</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	γίγνεσθαι, <sup>PräM/P</sup>	κορῶν <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χορὸν <sup>A</sup>	πεντεκαίδεκα <sup>Adj</sup>	
	und and	Weh klagen of wailings	ohne apart	zu geschehen, to happen,	Mädchen of maidens	aber but	Chor choir	fünf zehn fifteen	
	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄρρένων <sup>G</sup>	ἕτερον <sup>AdjA</sup>	περισταμένους <sup>A PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	κλίνῃ <sup>D</sup>	ἐκατέρους <sup>AdjA</sup>		
	und and	Männer of males	einen anderen another	um stehend seiende standing around	der by the	Lager statt couch	je weils beide each group		
	οἷον <sup>Adv</sup>	ὑμνον <sup>A</sup>	πεποιημένον <sup>A PerM/P</sup>	ἐπαινον <sup>A</sup>	[947c]	εἰς <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ιερέας <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
	gleichsam as a kind of	Hymnus hymn	gemacht worden having been made	Lob praise	[947c]	auf [947c] toward	die the	Priester priests	in
	μέρει <sup>D</sup>	ἐκατέρους <sup>AdjA</sup>	ᾄδειν, <sup>PräAkt</sup>	εὐδαιμονίζοντας <sup>A PräAkt</sup>	ὥδῃ <sup>D</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	πάσης <sup>AdjG</sup>		
	Teil turn	je weils beide each	zu singen, to sing,	für selig erklärend proclaiming blessed	durch Gesang with song	durch through	ganze all		

τῆς <sup>ArtG</sup>	ἡμέρας <sup>G</sup>	ἔωθεν <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	θήκην <sup>A</sup>	φέρειν <sup>PräAkt</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
der the	Tages- day	morgens at dawn	aber nun but	in into	die the	Grab kammer tomb	zu tragen to bear	sie her self
μὲν <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	κλίνην <sup>A</sup>	ἑκατὸν <sup>Adj</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νέων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
zwar indeed	die the	Bahre couch	hundert a hundred	der of the	jungen Männer youths	der of the	in in	den the
γυμνασίοις <sup>D</sup>	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἅν <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	προσῆκοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
Gymnasien, gymnasia,	welche whom	auch immer ever	die the	Verwandte kinsmen	des of the			
τελευτήσαντος <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἐπιόψωνται <sup>AorMed</sup>	πρώτους <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	προϊέναι <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>			
Verstorbenen deceased	er blicken mögen, they may choose,	zuerst first	aber but	voran gehen to go before	die the			
ἡιθέους <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πολεμικὴν <sup>AdjA</sup>	σκευὴν <sup>A</sup>	ἐνδεδυκότας <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἐκάστους <sup>AdjA</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>		
Jünglinge young men	die the	Kriegs- warlike	Aus rüstung gear	an getan habend having put on	je einzelne, each,	mit with		
τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἵπποισι <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἱππέας <sup>A</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὅπλοις <sup>D</sup>	ὀπλίτας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup>
den the	Pferden horses	zwar indeed	Reiter, horsemen,	mit with	aber but	Waffen arms	Hopliten, heavy infantry,	und and
ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ὡσαύτως <sup>Adv</sup>	παῖδας <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	κλίνην <sup>A</sup>	ἐμπροσθεν <sup>Adv</sup>
anderen others	ebenso, likewise,	Knaben boys	aber but	um around	selbst the very	die the	Bahre couch	vorne in front
τὸ <sup>ArtA</sup>	πάτριον <sup>AdjA</sup>	μέλος <sup>A</sup>	ἐφυμνεῖν <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[947d]	κόρας <sup>A</sup>	ἐπομένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	
das the	vater ländische ancestral	Lied song	mit besingen, to hymn,	und and	[947d]	Mädchen maidens	folgend seiend following	
ἐξόπισθεν <sup>Adv</sup>	ὅσαι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τ <sup>Pt</sup>	ἅν <sup>Pt</sup>	γυναῖκες <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	παιδοποιήσεως <sup>G</sup>		
hinten nach having been released	so viele wie as many as	und auch and	auch immer ever	Frauen women	der of the	Kinder zeugung childbearing		
ἀπηλλαγμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	τυγχάνωσιν <sup>PräAkt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ιερέας <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
los gesprachen worden having been released	sich finden mögen, happen to be,	nach after	aber but	diesem these things	Priester priests	und auch and	also	
ιερείας <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	καθαρεύοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τάφῳ <sup>D</sup>	ἐπεσθαι <sup>PräM/P</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
Priesterinnen priestesses	als as	rein seiendem being pure	dem to the	Grab tomb	zu folgen, to follow,	wenn if	also then	auch also
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	εἰργωνται <sup>PräM/P</sup>	τάφων <sup>G</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	
von of the	anderen other	aus geschlossen sein mögen they be excluded	Gräber, graves,	wenn if	auch also	das the	der of the	
Πυθίας <sup>G</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	σύμψηφον <sup>AdjN</sup>	ἧ <sup>PräAkt</sup>	θήκην <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
Pythis Pythia	so thus	und auch and	und also	dieser to this	überein stimmend agreeing	sei möge. be.	Grab kammer a tomb	aber but
ὑπὸ <sup>Prp</sup>	γῆς <sup>G</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἰργασμένην <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	ψαλίδα <sup>A</sup>	προμήκη <sup>AdjA</sup>	λίθων <sup>G</sup>	
unter under	Erde earth	ihnen for them	gefertigt worden having been wrought	zu sein to be	lang gestreckt long vault	sehr lang very long	Steine of stones	
ποτίμων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγήρων <sup>AdjG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δύναμιν <sup>A</sup>	ἔχουσιν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	κλίνας <sup>A</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	
wert beständig enduring	und and	un alter bar ageless	nach to the extent	Fähigkeit, power,	habend having	Lager couches	neben beside	
ἀλλήλας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λιθίνας <sup>AdjA</sup>	κειμένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	[947e]	οὗ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μακάριον <sup>AdjA</sup>	
einander one another	steinerne stone	liegend seiende, lying,	[947e]	wovon [947e] where of	ja indeed	den the	seligen blessed	
γεγονότα <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	θέντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	κύκλῳ <sup>Adv</sup>	χώσαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	πέριξ <sup>Adv</sup>	δένδρων <sup>G</sup>			
geworden seienden having become	gesetzt habend, having placed,	im Kreis in a circle	verscharrt habend, having heaped earth,	round about	Bäume of trees			
ἄλλος <sup>A</sup>	περιφυτεύουσιν <sup>FuAkt</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	κώλου <sup>G</sup>	ἐνός <sup>AdjG</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἅν <sup>Pt</sup>	αὕξην <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
Hain grove	herum bepflanzen werden they will plant around	außer except	Ecke Abschnitt of a stump	eines, of one,	damit so that	wohl ever	Zuwachs growth	der the

τάφος <sup>N</sup>	ἔχῃ <sup>PräAkt</sup>	ταύτην <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἅπαντα <sup>AdjA</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἐπιδεῖ <sup>AdjA</sup>
Grab tomb	habe möge may have	diese this	die the	für into	den the	ganzen whole	Zeitraum time	bedürftig needing
χώματος <sup>G</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	τιθεμένοις <sup>D<sub>PräM/P</sub></sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀγῶνα <sup>A</sup>	μουσικῆς <sup>G</sup>	
Erd boden of earth	den for those	nieder setzenden· placing·	jährlich each	Jahr year	aber but	Wett kampf contest	Musik of music	
αὐτοῖς <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γυμνικόν <sup>AdjA</sup>	ἵππικόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	θήσουσιν <sup>FuAkt</sup>			
ihnen for them	und and	gymnischen athletic	reiterlichen equestrian	und auch and	werden an setzen. they will establish.			

## St. 948a

[Ἀθηναίος]:	τὰ <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	γέρα <sup>A</sup>	ταῦτα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	εὐθύνας <sup>A</sup>	διαφυγοῦσιν <sup>D<sub>AorAkt</sub></sup>
	die the	zwar indeed	ja then	Ehrengaben honors	diese these	den to the	die the	Rechenschaften audits	entkommen seienden· having escaped·
	ἂν <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πιστεύων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κεκρίσθαι <sup>PerM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
	wohl perhaps	aber but	jemand someone	von diesen, of these,	vertrauend believing	dem to the	entschieden worden zu sein, having been decided,	die the	
	ἄνθρωπιν <sup>AdjA</sup>	φύσιν <sup>A</sup>	ἐπιδείξει <sup>AorAkt</sup>	κακὸς <sup>AdjN</sup>	γενόμενος <sup>N<sub>AorSMed</sub></sup>	ὕστερον <sup>Adv</sup>			
	menschliche human	Natur nature	zeige möge may show	schlecht bad	geworden seiend having become	später later			
	τῆς <sup>ArtG</sup>	κρίσεως <sup>G</sup>	γράφεσθαι <sup>PräM/P</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βουλόμενον <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>	αὐτὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	
	der of	Entscheidung, the judgment,	sich eintragen lassen to be indicted	zwar indeed	den the	wollenden willing	ihn him	der the	
	νόμος <sup>N</sup>	προσταττέτω <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀγὼν <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δικαστηρίῳ <sup>D</sup>	γινέσθω <sup>PräM/P</sup>	
	Gesetz law	ordne an, let command,	der the	aber but	Prozess trial	in	Gericht law court	geschehe let happen	
	τοιῷδὲ <sup>AdjD</sup>	τινὶ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τρόπῳ <sup>D</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	νομοφύλακες <sup>N</sup>	ἔστωσαν <sup>PräAkt</sup>	τούτου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	
	von solcher Art such as this	irgendeiner some	Weise. way.	zuerst first	zwar indeed	Gesetz hüter law guardians	sollen sein let there be	dieses of this	
	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δικαστηρίου <sup>G</sup>	ἔπειτα <sup>Adv</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ζῶντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	
	des of	Gerichts, the court,	sodann then	ihrer of them	dieser of these	die the	lebenden, living,	zu besides	
	δὲ <sup>Pt</sup>	τούτοις <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐκλεκτῶν <sup>AdjG</sup>	δικαστήριον <sup>N</sup>	γραφέσθω <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
	aber but	diesen to these	das the	der of	Ausgewählten the chosen	Gericht, court,	werde eingetragen let be indicted	aber but	der the
	γραφόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	ὅν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	γράφεται <sup>PräM/P</sup>	λέγουσαν <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	γραφὴν <sup>A</sup>		
	eingetragen werdende, being indicted,	den whom	wohl ever	eingetragen werde, may be indicted,	sagend saying	die the	Anklage indictment		
	ἀνάξιον <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀριστείων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
	unwürdig unworthy	zu sein to be	den him	und and	den him	der of	Tapferkeits preise the prizes	und and	des of
	ἀρχῆς <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	φεύγων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ἀλῶ <sup>AorSM/P</sup>	στερέσθω <sup>PräM/P</sup>	
	Amtes· the office·	und and	wenn if	zwar indeed	der the	fliehende fleeing	überführt werde, may be caught,	werde beraubt let be deprived	
	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀρχῆς <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τάφου <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
	der of	des Amtes the office	und and	des of	Grabes the tomb	und and	der of	anderen the others	der of
	δοθεισῶν <sup>G<sub>AorPas</sub></sup>	αὐτῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τιμῶν <sup>G</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	διώκων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
	gegeben wordenen having been given	ihm to him	Ehren, of honors,	wenn if	aber but	der the	verfolgende prosecuting	nicht not	
	μεταλάβῃ <sup>AorSAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πέμπτον <sup>AdjA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ψήφων <sup>G</sup>	[948b] τινέτω <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	
	erhalte möge may get a share	den the	fünften fifth	Teil part	der of	Stimmen, the votes,	[948b] zahle let pay	der the	
	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μεγίστου <sup>AdjGSup</sup>	τιμήματος <sup>G</sup>	δώδεκα <sup>Adj</sup>	μνᾶς <sup>A</sup>	ὀκτὼ <sup>Adj</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
	zwar indeed	des of	größten the greatest	Strafmaßes assessment	zwölf twelve	Minen, minas,	acht eight	aber but	der the
	δευτέρου <sup>AdjG</sup>	τρίτου <sup>AdjG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἕξ <sup>Adj</sup>	τετάρτου <sup>AdjG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δύο <sup>Adj</sup>	Ῥαδαμάνθυος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
	zweiten, the second,	dritten of the third	aber but	sechs, six,	vierten of the fourth	aber but	zwei. two.	Rhadamanthys Rhadamanthus	aber but



περι <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	λεγομένην <sup>A</sup> PräM/P	κρίσιν <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δικῶν <sup>G</sup>	ἄξιον <sup>AdjN</sup>
hinsichtlich about	der the	so genannten being called	Entscheidung judgment	der of	Prozesse the lawsuits	würdig worthy
ἄγασθαι, <sup>PräM/P</sup>	διότι <sup>Kon</sup>	κατείδεν <sup>AorSAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἀνθρώπους <sup>A</sup>	
zu bewundern, to admire,	weil because	erkannte he saw	die the	damaligen then	Menschen men	
ἡγουμένους <sup>A</sup> PräM/P	ἐναργῶς <sup>Adv</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	θεούς, <sup>A</sup>	εἰκότως, <sup>Adv</sup>	ἅτε <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
meinend thinking	deutlich clearly	zu sein to be	Götter, gods,	mit Recht, reasonably,	ja inasmuch	gemäß according to
τὸν <sup>ArtA</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup>
den the	damaligen then	Zeit time	der of	vielen the many	aus out of	Göttern gods
οὐτῶν, <sup>G</sup> PräAkt	ᾧ <sup>G</sup> Pr					
seienden, being,	deren of whom					
εἷς <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	αὐτός, <sup>N</sup> Pr	ὥς <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	λόγος. <sup>N</sup>	ἔοικεν <sup>PerAkt</sup>
einer one	war was	er selbst, himself,	wie as	ja indeed	Sage. tale.	scheint it seems
δὴ <sup>Pt</sup>	δικαστῇ <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>				
ja indeed	dem Richter to a judge	zwar indeed				
ἀνθρώπων <sup>G</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup> Pr	διανοοῦμενος <sup>N</sup> PräM/P	δεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἐπιτρέπειν, <sup>PräAkt</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	δέ, <sup>Pt</sup>
der Menschen of men	keinem to no one	im Sinn habend thinking	nötig sein necessary	zu überlassen, to commit,	den Göttern to gods	aber, but,
ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἀπλᾷ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταχεῖαι <sup>AdjN</sup>	δίκαι <sup>N</sup>	ἐκρίνοντ' <sup>ImpM/P</sup>	αὐτῷ. <sup>D</sup> Pr
wovon whence	einfache simple	und and	schnelle swift	Urteile cases	wurden entschieden were decided	ihm· for him·
διδούς <sup>N</sup> PräAkt						gebend giving
γὰρ <sup>Pt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἐκάστων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀμφισβητουμένων <sup>G</sup> PräM/P	ὄρκον <sup>A</sup>	[948c] τοῖς <sup>ArtD</sup>
denn for	über about	je der einzelnen of each	der of	um strittenen the disputed	Eid oath	[948c] den [948c] to the
ἀμφισβητοῦσιν <sup>D</sup> PräAkt	ἀπηλλάττετο <sup>ImpM/P</sup>	ταχύ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀσφαλῶς. <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
Streitenden disputing	befreite sich he was released	schnell quickly	und and	sicher. safely.	jetzt now	aber but
δὴ <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	μέρος <sup>N</sup>	τι <sup>N</sup> Pr	μέν, <sup>Pt</sup>	φασί, <sup>PräAkt</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>
ja indeed	da when	Teil part	irgendein some	zwar, indeed,	wir sagen, we say,	der Menschen of men
το <sup>ArtN</sup>	παράπαν <sup>Adv</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>				
das the	überhaupt entirely	nicht not				
ἡγούνται <sup>PräM/P</sup>	θεούς, <sup>A</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	φροντίζειν <sup>PräAkt</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup> Pr
meinen they think	Götter, gods,	die the	aber but	nicht not	sich kümmern to care	um uns of us
αὐτοὺς <sup>A</sup> Pr						sie selbst themselves
διανοοῦνται, <sup>PräM/P</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	πλείστων <sup>AdjGSup</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
denken, they suppose,	der of	aber but	ja indeed	meisten the most	ist is	und and
κακίστων <sup>AdjGSup</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δόξα <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	σμικρὰ <sup>AdjA</sup>	δεχόμενοι <sup>N</sup> PräM/P	θύματα <sup>A</sup>
schlechtesten of the worst	die the	Meinung opinion	dass as	kleine small	annehmend receiving	Opfer sacrifices
καὶ <sup>Kon</sup>						und and
θωπείας <sup>A</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	συναποστεροῦσι <sup>PräAkt</sup>	χρήματα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μεγάλων <sup>AdjG</sup>	σφᾶς <sup>A</sup> Pr
Schmeicheleien flatteries	vieles many	zusammen berauben they together deprive	Gelder money	und and	großer of great	sie them
ἐκλύονται <sup>PräM/P</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	ζημιῶν, <sup>G</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
lösen sich they release themselves	gemäß according to	vieles many	Strafen, penalties,	nicht mehr no longer	ja indeed	den to the
νῦν <sup>Adv</sup>						jetzigen now
ἀνθρώποις <sup>D</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	Ῥαδαμάνθυος <sup>G</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	[948d] εἴη <sup>PräAkt</sup>	τέχνη <sup>N</sup>	πρέπουσα <sup>N</sup> PräAkt
Menschen for men	die the	Rhadamanthys Rhadamanthus	wohl perhaps	[948d] wäre [948d] might be	Kunst art	passend fitting
ἐν <sup>Prp</sup>						in in
δίκαις. <sup>D</sup>	μεταβεβληκυῖων <sup>G</sup> PerAkt	οὖν <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	θεοῦς <sup>A</sup>	δοξῶν <sup>G</sup>
Urteilen. cases.	verändert seiender having been changed	also therefore	der of	über about	Götter the gods	Meinungen opinions
ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>					bei in
den the						
ἀνθρώποις <sup>D</sup>	μεταβάλλειν <sup>PräAkt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νόμους. <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
Menschen men	zu ändern to change	muss it is necessary	auch and	die the	Gesetze· laws·	in in
γὰρ <sup>Pt</sup>						denn for

λήξεσιν <sup>D</sup>	δικῶν <sup>G</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	νοῦ <sup>G</sup>	τιθεμένων <sup>A</sup> PräM/P	νόμους <sup>A</sup>
Abschlüssen endings	Prozesse of lawsuits	die the	mit with	des Verstandes of mind	setzenden setting	Gesetze laws
ἐξαιρεῖν <sup>PräAkt</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ὄρκους <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀντιδικούντων <sup>G</sup> PräAkt	
aus zunehmen to remove	nötig ist it is necessary	die the	Eide oaths	der of	gegen einander prozessierenden opposing in lawsuit	
ἐκατέρων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λαγχάνοντά <sup>A</sup> PräAkt	τῷ <sup>ArtD</sup>	τινα <sup>A</sup> Pr	δίκην <sup>A</sup> τὰ <sup>ArtA</sup>
beider, of each side,	und and	den the	erlangenden obtaining	dem to the	irgendeine against someone	Klage suit die the
μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγκλήματα <sup>A</sup>	γράφειν <sup>PräAkt</sup>	ὄρκον <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐπομνύναι <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup>
zwar indeed	Anklage punkte accusations	zu schreiben, to write,	Eid oath	aber but	nicht not	mit schwören, to swear besides, und and den the
φεύγοντα <sup>A</sup> PräAkt	κατὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτά <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἄρνησιν <sup>A</sup>	γράφαντα <sup>A</sup> AorSAkt	
fliehenden fleeing	gemäß according to	dieselben the same	die the	Bestreitung denial	geschrieben habend having written	
παραδοῦναι <sup>AorSAkt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄρχουσιν <sup>D</sup> PräAkt	ἀνώμοτον <sup>AdjA</sup>	δεινὸν <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>
zu übergeben to hand over	den to the	Herrschenden rulers	ohne Eid. without oath.	schlimm terrible	denn for	wohl, I suppose,
δικῶν <sup>G</sup>	γ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πόλει <sup>D</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	γενομένων <sup>G</sup> AorSMed	[948e] εὖ <sup>Adv</sup> εἰδέναι <sup>PerAkt</sup>
Prozesse of lawsuits	ja indeed	in in	Stadt city	vieler of many	geschehen seiender, having happened,	[948e] gut [948e] well gewusst haben to know
σμικροῦ <sup>AdjG</sup>	δεῖν <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἡμίσεις <sup>AdjA</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ἐπιωρκηκότας <sup>A</sup> PerAkt	ἐν <sup>Prp</sup>
fast by a little	zu fehlen to be necessary	die the	Hälften halves	von ihnen of them	meineidig geworden habend, having perjured,	in in
συσσιτίοις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἀλλήλοις <sup>D</sup> Pr	εὐχερῶς <sup>Adv</sup>	συγγιγνομένων <sup>A</sup> PräM/P	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
Gemeinschafts essen common meals	und and	einander to each other	leicht easily	zusammen kommend associating	und and	in in
ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	συνουσίαις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ιδιωτικαῖς <sup>AdjD</sup>	συγγενήσεσιν <sup>D</sup>	ἐκάστων <sup>AdjG</sup>
anderen other	Zusammen künften associations	und and	und and	privaten private	Verwandtschaften kinships	eines jeden. of each.

## St. 949a

[Ἀθηναίος]: νόμος <sup>N</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	κεῖσθω <sup>PräM/P</sup>	δικαστὴν <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὀμνύναι <sup>PräAkt</sup>	δικάζειν <sup>PräAkt</sup>
Gesetz law	ja indeed	werde gesetzt let be set	den Richter judge	zwar indeed	zu schwören to swear	zu richten to judge
μέλλοντα <sup>A</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀρχὰς <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κοινῷ <sup>AdjD</sup> καθιστάντα <sup>A</sup> PräAkt
im Begriff seienden, being about,	und and	den the	die the	Ämter offices	dem to the	Gemeinwesen common ein setzenden establishing
δι' <sup>Prp</sup>	ὄρκων <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	φορᾶς <sup>G</sup>	ψήφων <sup>G</sup>	ἀφ' <sup>Prp</sup> ἱερῶν <sup>AdjG</sup> φέροντα <sup>A</sup> PräAkt
durch through	Eide oaths	oder or	durch through	Stimmen abgabe of bringing	der Stimmen of votes	von from Heiligtümern sacred tragenden bringing
δρᾶν <sup>PräAkt</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κριτὴν <sup>A</sup>	αὖ <sup>Pt</sup> χορῶν <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup>
zu tun to do	stets always	das the	Der artige, such,	und and	Richter judge	wiederum again der Chöre of choruses und and
πάσης <sup>AdjG</sup>	μουσικῆς <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γυμνικῶν <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἵππικῶν <sup>AdjG</sup> ἄθλων <sup>G</sup>
aller of all	Musik of music	und and	gymnischer of athletic	und and	also	reiterlicher of equestrian Wettkämpfe of contests
ἐπιστάτας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	βραβέας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	ὅποσα <sup>N</sup> Pr	μὴ <sup>Pt</sup> φέρει <sup>PräAkt</sup> κέρδος <sup>A</sup>
Aufseher overseers	und and	Preisrichter prize givers	und and	aller of all	so viele wie as many as	nicht not bringt brings Gewinn gain
κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀνθρωπίνην <sup>AdjA</sup>	δόξαν <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐπιορκοῦντι <sup>D</sup> PräAkt	τῶν <sup>ArtG</sup> δὲ <sup>Pt</sup>
nach according to	die the	menschlichen human	Meinung opinion	dem to the	Meineid igen· perjuring·	der of the aber but
ὅποσα <sup>N</sup> Pr	ἐξαρνηθέντι <sup>D</sup> AorPas	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξομοσαμένῳ <sup>D</sup> AorMed	κέρδος <sup>N</sup>	μέγα <sup>AdjN</sup>	
so viel wie as many as	ab geleugnet habenden to the having denied	und and	eidlich versichert habenden to the having sworn besides	Gewinn gain	groß great	

φανερὸν <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	ταῦτα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	δικῶν <sup>G</sup>	ὄρκων <sup>G</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>
offenbar manifest	zu sein to be	scheint, seems,	diese these	aber but	durch through	Prozesse of lawsuits	Eide of oaths	getrennt without
κρίνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	σύμπαντας <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐπικαλοῦντας <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	ἀλλήλοις <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
gerichtet werden to be judged	sämtliche all together	die the	anrufenden calling upon	einander. one another.	und and			
τὸ <sup>ArtN</sup>	παράπαν <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δίκῃ <sup>D</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	προέδρους <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐπιτρέπειν <sup>PräAkt</sup>	[949b] [949b]
das the	überhaupt altogether	in in	Verhandlung trial	die the	Vorsitzenden presidents	nicht not	zu erlauben to allow	
μήτε <sup>Kon</sup>	ὁμύνντι <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>	λέγειν <sup>PräAkt</sup>	πιθανότητος <sup>G</sup>	χάριν <sup>A</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>			
weder neither	dem Schwörenden to the swearing	zu reden to speak	Überzeugung skraft of plausibility	um willen for sake	noch nor			
ἐπαρώμενον <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>	ἐαυτῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γένει <sup>D</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ικετεΐαις <sup>D</sup>	χρῶμενον <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>		
herbei beschwörenden adjuring	sich selbst to him self	und and	Geschlecht family	noch nor	Bitt flehen supplications	sich bedienenden using		
ἀσχήμοσιν <sup>AdjD</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	οἰκτοῖς <sup>D</sup>	γυναικείοις <sup>AdjD</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δίκαιον <sup>AdjA</sup>	μετ' <sup>Prp</sup>	
un schicklichen unseemly	noch nor	Mitleiden pities	weiblichen, womanly,	sondern but	das the	Gerechte just	mit with	
εὐφημίας <sup>G</sup>	διδάσκοντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μανθάνοντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	διατελεῖν <sup>PräAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>		
guter Rede of fair speech	lehrenden teaching	und and	lernenden learning	immer always	fort zu fahren, to continue,	wenn if		
δὲ <sup>Pt</sup>	μή <sup>Pt</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	ἐξω <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	λόγου <sup>G</sup>	λέγοντος <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄρχοντας <sup>A</sup>
aber but	nicht, not,	gleichwie just as	außerhalb outside	der of	Rede speech	sagenden, speaking,	die the	Herrschenden rulers
πάλιν <sup>Adv</sup>	ἐπανάγειν <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πραγματος <sup>G</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	λόγον <sup>A</sup>
wieder again	zurück zuführen to bring back	in into	den the	über about	der of	Sache the matter	immer always	Rede. discussion.
ξένῳ <sup>D</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ξένους <sup>A</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δέχεσθαι <sup>PräM/P</sup>
dem Fremden to a foreigner	aber but	zu sein to be	gegenüber toward	Fremden, foreigners,	gleichwie just as	die the	jetzt, now,	an zunehmen to receive
τε <sup>Pt</sup>	ὄρκους <sup>A</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	ἀλλήλων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	[949c]	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐθέλωσι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διδόναι <sup>PräAkt</sup>
und and	Eide oaths	von from	einander, of one another,	[949c]	wohl perhaps	wollen mögen, they may wish,	und and	zu geben to give
κυρίως <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	καταγηράσουσιν <sup>FuAkt</sup>	οὐδ' <sup>Kon</sup>	ἐννεοττεύοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ἐν <sup>Prp</sup>		
rechtskräftig— with full authority—	nicht not	denn for	alt werden they will grow old	noch nor	neu ansiedelnd newly nesting	in in		
τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πολὺ <sup>AdjN</sup>	τοιούτους <sup>AdjA</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	κυρίους <sup>AdjA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
der the	Stadt city	wie as	das the	Meiste most	solche such	andere others	Herren masters	der of
χώρας <sup>G</sup>	παρέξονται <sup>FuM/P</sup>	συντρόφους <sup>A</sup>	—δικῶν <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	λήξεως <sup>G</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	
Landes the land	bereit stellen werden they will provide	Genossen companions	—Prozesse —of suits	und and	bezüglich about	Beendigung ending	den the	
αὐτὸν <sup>AdjA</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀλλήλους <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	πᾶσι <sup>AdjD</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	κρίσιν <sup>A</sup>	
gleichen same	Weg way	zu sein to be	gegenüber toward	einander one another	allen to all	die the	Entscheidung. judgment.	
ὅσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐλεύθερος <sup>AdjN</sup>	ἀπειθεῖ <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	μήτ' <sup>Kon</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	πληγῶν <sup>G</sup>
so viel wie whatever	jemand someone	frei free	nicht gehört disobeys	der to the	Stadt, city,	weder neither	nun then	Schläge of blows
ἄξια <sup>AdjN</sup>	μηδ' <sup>Kon</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	δεσμῶν <sup>G</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χορείας <sup>G</sup>
würdig worthy	noch nor	wiederum again	Fesseln of bonds	noch nor	des Todes, of death,	über about	aber but	von Tänzen of dances
φοιτήσεων <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πομπέσεων <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	τινῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	κοινῶν <sup>AdjG</sup>	
Besuche of visittings	oder or	Umzüge of processions	oder or	der artigen of such	einiger of some	anderer of others	gemeinsamer common	

κοσμήσεων <sup>G</sup> [949d]	ἡ <sup>Kon</sup>	λητουργιών, <sup>G</sup>	ὅποσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	περὶ <sup>Prp</sup>	θυσίας <sup>G</sup>	εἰρηνικῆς <sup>AdjG</sup>		
Ausstattungen [949d] of arrangements [949d]	oder or	öffentlichen Diensten, of public services,	so viele wie as many as	hinsichtlich about	der Opferung of sacrifice	friedlichen peaceful		
ἡ <sup>Kon</sup>	πολεμικῶν <sup>AdjG</sup>	εἰσφορῶν <sup>G</sup>	εἵνεκα, <sup>Prp</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
oder or	kriegerischer of warlike	Abgaben of contributions	um willen, for the sake of,	aller of all	der of the	derartigen of such	die the	
πρώτην <sup>AdjA</sup>	ἀνάγκην <sup>A</sup>	ἱατὴν <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ζημίας, <sup>G</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup>	
erste first	Notwendigkeit necessity	heilbar curable	zu sein to be	der of the	Strafe, penalty,	den to the	aber but	nicht not
πειθομένοις <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἐνεχυρασίαν <sup>A</sup>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	πόλις <sup>N</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νόμος <sup>N</sup>
gehorchend seienden being persuaded	Pfändung pledge seizure	diesen to these	welchen to which	wohl ever	die Stadt city	zugleich at once	und and	Gesetz law
εἰσπράττειν <sup>PräAkt</sup>	προστάττει, <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀπειθούτων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ταῖς <sup>ArtD</sup>			
einzu ziehen to collect	an ordne möge, may order,	der of the	aber but	nicht gehorchenden disobeying	den to the			
ἐνεχυρασίαις <sup>D</sup>	πράσιν <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐνεχύρων <sup>G</sup>	εἶναι, <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νόμισμα <sup>N</sup>	
Pfändungen pledges	Verkauf sale	der of the	Pfänder pledges	zu sein, to be,	das the	aber but	Geld money	
γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ζημίας <sup>G</sup>	δέωνται <sup>PräM/P</sup>	πλείονος, <sup>AdjGKmp</sup>	
zu werden to become	der to the	der Stadt· city·	wenn if ever	aber but	Strafe of penalty	bedürfen mögen may need	größerer, of more,	
τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀρχὰς <sup>A</sup>	ἐκάστας <sup>AdjA</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀπειθοῦσι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὰς <sup>ArtA</sup>	πρεπούσας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>		
die the	Ämter offices	jeweiligen each	den to the	nicht gehorchenden to the disobeying	die the	angemessenen befitting		
ζημίας <sup>A</sup>	ἐπιβαλλούσας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	εἰσάγειν <sup>PräAkt</sup>	[949e] εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δικαστήριον, <sup>A</sup>	ἕως <sup>Kon</sup>		
Strafen penalties	auf legend seienden imposing	ein zuführen to bring in	[949e] in [949e] into	das the	Gericht, law court,	bis until		
ἂν <sup>Pt</sup>	ἐθελήσωσι <sup>PräAkt</sup>	δρᾶν <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	προσταχθέν. <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub>	πόλει <sup>D</sup>	δὲ, <sup>Pt</sup>		
wohl ever	wollen mögen they may be willing	zu tun to do	das the	Angeordnete. ordered thing.	die Stadt to a city	aber, but,		
ἧτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	χρηματίζεται <sup>PräM/P</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	γῆς <sup>G</sup>	
welche auch immer which soever	wohl ever	weder neither	Geschäfte treibe may do business	außer except	den the	aus from	Land land	
χρηματισμὸν <sup>A</sup>	μήτ' <sup>Kon</sup>	ἐμπορεύεται, <sup>PräM/P</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἀποδημίας <sup>G</sup>	ἐαυτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔξω <sup>Adv</sup>		
Geld erwerb gain	noch nor	Handel treibe, may trade,	hinsichtlich about	Auslands reise of going abroad	ihrer selbst of themselves	außerhalb outside		
τῆς <sup>ArtG</sup>	χώρας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ξένων <sup>AdjG</sup>	ὑποδοχῆς <sup>G</sup>	ἄλλοθεν <sup>Adv</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>		
der of the	Landes land	und and	der Fremden of foreigners	Aufnahme reception	von anderswoher from elsewhere	Notwendigkeit necessity		
βεβουλευῆσθαι <sup>PerM/P</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	δρᾶν <sup>PräAkt</sup>	συμβουλευεῖν <sup>PräAkt</sup>	οὕν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>		
beraten zu haben to have resolved	was what	es nötig ist it is necessary	zu tun· to do·	zu raten to advise	also then	den the		
νομοθέτην <sup>A</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	περί <sup>Prp</sup>	πρώτον <sup>Adv</sup>	πειθοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	εἰς <sup>Prp</sup>	δύναμιν. <sup>A</sup>	
Gesetzgeber lawgiver	ist nötig it is needed	dieser of these	hinsichtlich about	zuerst first	überredend seienden persuading	in into	Kraft. power.	

## St. 950a

[Ἀθηναῖος]:	πέφυκεν <sup>PerAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πόλεων <sup>G</sup>	ἐπιμειξία <sup>N</sup>	πόλεσιν <sup>D</sup>	ἥθη <sup>A</sup>	κεραννύναι <sup>PräAkt</sup>
	von Natur her ist is by nature	aber but	die the	der Städte of cities	Vermischung intermixture	den Städten to cities	Sitten characters	zu mischen to mix
	παντοδαπά, <sup>AdjA</sup>	καινοτομίας <sup>G</sup>	ἀλλήλοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμποιούντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ξένων <sup>G</sup>	ξένοις <sup>D</sup>		
	allerlei, all kinds,	Neuerungen of innovations	einander to one another	ein prägend seienden bringing in	Fremder of foreigners	Fremden· to foreigners·		
	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πολιτευομένοις <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>	νόμων <sup>G</sup> ὀρθῶν <sup>AdjG</sup>
	was which	ja indeed	den to the	zwar at least	gut well	wohl regiert seienden to those being governed	durch through	Gesetze of laws richtige right
	βλάβην <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	φέρει <sup>PräAkt</sup>	μεγίστην <sup>AdjASup</sup>	πασῶν, <sup>AdjG</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πλείσταις <sup>AdjDSup</sup>
	Schaden harm	wohl perhaps	brächte would bring	größten greatest	aller, of all,	den to the	aber but	den meisten most

πόλειςιν, <sup>D</sup>	ἅτε <sup>Adv</sup>	οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>	εὐνομουμέναις, <sup>D</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup>	διαφέρει <sup>PräAkt</sup>
Städten, cities,	da inasmuch	keineswegs in no way	wohl geordneten seienden, being well ordered,	nichts nothing	macht Unterschied it differs
φύρεσθαι <sup>PräM/P</sup>	δεχομένους <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup>	ξένους <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
sich vermischen to be mixed	annehmend seiende receiving	und	ihnen selbst and to themselves	Fremde foreigners	auch and
αὐτοὺς <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>				
sie selbst themselves	in into				
τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	ἐπικωμῶζοντας <sup>A</sup>	πόλεις, <sup>A</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἐπιθυμήσῃ <sup>AorAkt</sup>
die the	anderen other	hinüber zechend gehenden revel visiting	Städte, cities,	wenn immer whenever	begehre möge may desire
τις <sup>N</sup>					
jemand someone					
ἀποδημίας <sup>G</sup>	ὅπου <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁπότε, <sup>Adv</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	νέος <sup>AdjN</sup>
der Auslands reise of going abroad	wie auch immer in any way	und and	wann immer, whenever,	sei es whether	jung young
εἴτε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>				
sei es or whether	und and				
πρεσβύτερος <sup>AdjN</sup>	ὢν <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ, <sup>Kon</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>
älter older	seiend. being.	das the	aber but	wieder again	weder neither
ἄλλους <sup>AdjA</sup>	δέχεσθαι <sup>PräM/P</sup>				
andere others	auf zu nehmen to receive				
μήτε <sup>Kon</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup>	ἄλλοσε <sup>Adv</sup>	ἀποδημεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
noch nor	sie selbst themselves	anderswohin elsewhere	auswärts zu gehen to go abroad	zugleich at once	zwar indeed
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐγγχωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	τό <sup>ArtN</sup>			
nicht it is possible	das the				
γέ <sup>Pt</sup>	[950b]	παράπαν, <sup>Adv</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄγριον <sup>AdjN</sup>
ja at least	[950b] [950b]	überhaupt, altogether,	noch still	aber but	wild harsh
καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπηνὲς <sup>AdjN</sup>	φαίνοιτ' <sup>PräM/P</sup>			
und and	rau rough	erschiene möge would appear			
ἂν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	ἀνθρώποις, <sup>D</sup>	ὀνόμασιν <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>
wohl perhaps	den to the	anderen others	Menschen, to men,	Namen with names	und and
χαλεποῖς <sup>AdjD</sup>	ταῖσιν <sup>ArtD</sup>				
schwierigen harsh	den the				
λεγομέναις <sup>D</sup>	ξενηλασίαις <sup>D</sup>	χρωμένους <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρόποις <sup>D</sup>	αὐθάδεσι <sup>AdjD</sup>
so genannten being called	Fremden Austreibungen stranger banishments	gebrauchend seiende using	und and	Weisen ways	eigensinnigen self willed
καὶ <sup>Kon</sup>	χαλεποῖς, <sup>AdjD</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	δοκοῖεν <sup>PräAkt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>
und and	harten, harsh,	so dass as	scheinen würden they might seem	wohl- perhaps	es ist nötig it is necessary
δὲ <sup>Pt</sup>	οὐποτε <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>			
aber but	niemals never	hinsichtlich about			
σμικροῦ <sup>AdjG</sup>	ποιεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δοκεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἀγαθοῦς <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>
gering of small	sich machen to make	das the	zu scheinen to seem	Gute good	zu sein to be
τοῖς <sup>ArtD</sup>					
den to the					
ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	δοκεῖν <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
anderen others	oder than	nicht not	zu scheinen. to seem.	nicht not	denn for
ὅσον <sup>Adv</sup>	οὐσίας <sup>G</sup>	ἀρετῆς <sup>G</sup>			
so sehr so much as	des Wesens of substance	der Tugend of virtue			
ἀπεσφαλμένοι <sup>N</sup>	τυγχάνουσιν <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πολλοί, <sup>AdjN</sup>	τοσοῦτον <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
abgeirrt seiende having missed	sich finden happen	die the	Vielen, many,	so sehr so much	auch and
τοῦ <sup>ArtG</sup>	κρίνειν <sup>PräAkt</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ὅσοι <sup>N</sup>	πονηροί <sup>AdjN</sup>
des of the	zu urteilen to judge	die the	anderen others	so viele wie as many as	Schlechte bad
καὶ <sup>Kon</sup>	χρηστοί, <sup>AdjN</sup>				
und and	Gute, good,				
θεῖον <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὖστοχον <sup>AdjN</sup>	ἐνέστι <sup>PräAkt</sup>
göttliches divine	aber but	etwas something	und and	treffendes apt	ist inne is in
καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	κακοῖς, <sup>AdjD</sup>			
und also	den to the	Schlechten, bad,			
ὥστε <sup>Kon</sup>	πάμπολλοι <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[950c]	τῶν <sup>ArtG</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>
so dass so that	sehr viele very many	und and	[950c] [950c]	der of the	sehr very
κακῶν <sup>AdjG</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>			
Schlechten bad	gut well	den with the			
λόγοις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	δόξαις <sup>D</sup>	διαιροῦνται <sup>PräM/P</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>
Worten words	und and	den with the	Meinungen opinions	unter scheiden divide	die the
ἀμείνους <sup>AdjAKmp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>				
Besseren better	der of the				
ἀνθρώπων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	χειρόνας <sup>AdjAKmp</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>	καλὸν <sup>AdjN</sup>
Menschen men	und and	die the	Schlechteren. worse.	deshalb therefore	gut fine
ταῖς <sup>ArtD</sup>	πολλαῖς <sup>AdjD</sup>				
den for the	vielen many				

πόλεσι <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	παρακέλευμά <sup>N</sup>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	προτιμᾶν <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	εὐδοξίαν <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>
Städten cities	die the	Ermunterung exhortation	ist, is,	vor zuziehen to prefer	die the	guten Ruf good repute	von toward
τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν. <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὀρθότατον <sup>AdjNSup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μέγιστον. <sup>AdjNSup</sup>
den the	Vielen. many.	das the	zwar indeed	denn for	Richtigste most right	und and	Größte, greatest,
ὄντα <sup>A</sup>	ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup>	ἀληθῶς <sup>Adv</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	εὐδοξον <sup>AdjA</sup>	βίον <sup>A</sup>	θηρεύειν, <sup>PräAkt</sup>
seiend being	gut good	wahrhaft truly	so thus	den the	wohl berühmten well reputed	Leben life	zu jagen, to hunt,
χωρὶς <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μηδαμῶς, <sup>Adv</sup>	τόν <sup>ArtA</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τέλεον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	ἐσόμενον, <sup>A</sup>
ohne apart from	aber but	keineswegs, in no wise,	den the	ja at least	vollkommenen complete	Mann man	werden werdenden, being about to be,
καὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Κρήτην <sup>A</sup>	οἰκίζομένην <sup>D</sup>	πόλει <sup>D</sup>	πρέπον <sup>N</sup>
und indeed	und and	der to the	nach according to	Kreta Crete	besiedelt werdenden being settled	Stadt city	schicklich fitting
ἀν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAkt</sup>	δόξαν <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>
wohl perhaps	sei es might be	Ruf repute	von from	den the	anderer other	Menschen men	dass that
καλλίστην <sup>AdjASup</sup>							
schönste most beautiful							
[950d]	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρίστην <sup>AdjASup</sup>	παρασκευάζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀρετήν <sup>A</sup>	πᾶσα <sup>AdjN</sup>
[950d]	und	auch	beste	sich vorzubereiten to prepare	auf toward	Tugend· virtue·	jede all
δ <sup>Kon</sup>	ἐλπίς <sup>N</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εἰκότων, <sup>G</sup>	ἅνπερ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
aber but	Hoffnung hope	sie her	aus out of	den the	Wahrscheinlichen, likely things,	wenn wirklich if indeed	gemäß according to
λόγον <sup>A</sup>							
Vernunft reason							
γίγνηται, <sup>PräM/P</sup>	μετ <sup>Prp</sup>	ὀλίγων <sup>AdjG</sup>	ἥλιον <sup>A</sup>	ὄψεσθαι <sup>FuM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>
geschehe möge, may come to be,	mit with	wenigen few	Sonne sun	sehen werden to see	und and	die the	anderen other
θεοὺς <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	εὐνόμοις <sup>AdjD</sup>	πόλεσι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χώραις <sup>D</sup>	ὥδε <sup>Adv</sup>
Götter gods	in in	den the	wohl gesetzten well ordered	Städten cities	und and	Ländern. lands.	so thus
οὐν <sup>Pt</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>						
nun it is necessary	ist nötig						
ποιεῖν <sup>PräAkt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἀποδημίας <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	χώρας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τόπους <sup>A</sup>
zu tun to do	hinsichtlich about	Auslands reise of going abroad	in into	andere other	Länder lands	und and	Orte places
καὶ <sup>Kon</sup>							
und							
περὶ <sup>Prp</sup>	ὑποδοχῆς <sup>G</sup>	ξένων. <sup>G</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	νεωτέρω <sup>AdjD</sup>	ἐτῶν <sup>G</sup>	τετταράκοντα <sup>Adj</sup>
hinsichtlich about	Aufnahme of reception	Fremder. of foreigners.	erstens first	zwar at least	jüngeren younger	Jahren of years	vierzig forty
μη <sup>Pt</sup>	ἐξέστω <sup>PräAkt</sup>	ἀποδημήσαι <sup>AorAkt</sup>	μηδαμῇ <sup>Adv</sup>	μηδαμῶς, <sup>Adv</sup>	ἐτι <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>
nicht not	sei erlaubt möge let it be permitted	auswärts zu gehen to go abroad	nirgend in no place	keineswegs, in no wise,	noch still	und and	privat privately
μηδενί, <sup>D</sup>	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>	δ <sup>Kon</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	κήρυξιν <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πρεσβείαις <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
keinem, to no one,	öffentlich publicly	aber but	sei es let it be	Herold diensten for heralds	oder or	Gesandtschaften embassies	oder or
καὶ <sup>Kon</sup>							
auch							
τισι <sup>D</sup>	θεωροῖς <sup>D</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	[950e]	δὲ <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	πόλεμον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
einigen to some	Gesandten· sacred envoys·	die the	[950e] [950e]	aber but	nach according to	Krieg war	und and
στρατείας <sup>G</sup>							
Kriegs züge campaigns							
ἀποδημίας <sup>A</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐκδημίας <sup>D</sup>	πολιτικάις <sup>AdjD</sup>	ἄξιον <sup>AdjN</sup>	ἀγορεύειν <sup>PräAkt</sup>	
Auslands reisen journeys abroad	nicht not	in in	Auslands aufenthalten absences abroad	bürgerlichen civic	würdig fitting	zu bekunden to declare	
ὥς <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup>	οὕσας <sup>A</sup>					
als that	dieser of these	seiend. being.					

# St. 951a

[Ἀθηναῖος]:	Πυθῶδε <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Ἀπόλλωνι <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ὀλυμπίαν <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Διὶ <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
	nach Pytho Pytho ward	dem to the	Apollon Apollo	und and	in into	Olympia Olympia	dem to the	Zeus Zeus	und and	in into
	Νεμέαν <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἰσθμὸν <sup>A</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	πέμπειν <sup>PräAkt</sup>	κοινωνοῦντας <sup>A</sup>			
	Nemea Nemea	und and	in into	den Isthmus Isthmus	es ist nötig it is necessary	zu senden to send	teilnehmend seiende participating			
	θυσίων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀγώνων <sup>G</sup>	τούτοις <sup>D</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	πέμπειν <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
	Opfer of sacrifices	und and	und and	der Wettkämpfe of contests	diesen to these	den the	Göttern, gods,	zu senden to send	aber but	in to
	δύναμιν <sup>A</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πλείστους <sup>AdjASup</sup>	ᾗ <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	καλλίστους <sup>AdjASup</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>		
	Kraft ability	so viel wie that	die meisten most	zugleich at once	und and	schönsten fairest	und and	auch also		
	ἀρίστους <sup>AdjASup</sup>	οἵτινες <sup>N</sup>	εὐδόκιμον <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ιεραῖς <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
	besten, best,	welche who ever	angesehenen reputable	die the	Stadt city	in in	heiligen sacred	und and	auch also	
	εἰρηνικαῖς <sup>AdjD</sup>	συνουσίαις <sup>D</sup>	ποιήσουσι <sup>FuAkt</sup>	δοκεῖν <sup>PräAkt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>			
	friedlichen peaceful	Zusammenkünften gatherings	machen werden they will make	zu scheinen, to seem,	den to the	bezüglich about	des the			
	πόλεμον <sup>A</sup>	ἀντίστροφον <sup>AdjA</sup>	ἀποδιδόντες <sup>N</sup>	δόξης <sup>G</sup>	παρασκευήν <sup>A</sup>	ἐλθόντες <sup>N</sup>				
	Krieg war	entgegengesetzte counter turning	zurück gebend seiende giving back	des of repute	Rufes Bereitung, preparation,	gekommen seiend having come				
	δὲ <sup>Pt</sup>	οἴκαδε <sup>Adv</sup>	διδάξουσι <sup>FuAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	δεύτερα <sup>AdjN</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
	aber but	heim home	werden lehren they will teach	die the	Jungen young	dass that	zweite second	die the	der of the	
	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	νόμιμα <sup>AdjN</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	πολιτείας <sup>A</sup>	θεωροὺς <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
	anderen others	ist are	Gesetze laws customs	die the	hinsichtlich about	der the	Verfassungen. constitutions.	Gesandte envoys	aber but	
	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ἐκπέμπειν <sup>PräAkt</sup>	χρεῶν <sup>N</sup>	τοιούσδε <sup>AdjA</sup>	τινὰς <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νομοφύλακας <sup>A</sup>			
	andere other	aus zusenden to send out	Not needful	der artigen such as these	einige some	die the	Gesetz hüter law guardians			
	παρεμένους <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τινες <sup>N</sup>	ἐπιθυμῶσι <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολιτῶν <sup>G</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
	anwesend seiende remaining present	wohl if ever	einige some	begehren mögen may desire	der of the	Bürger citizens	die the	der of the		
	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	πράγματα <sup>A</sup>	θεωρῆσαι <sup>AorAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τινα <sup>A</sup>	πλείω <sup>AdjAKmp</sup>			
	anderen other	Menschen men	Angelegenheiten affairs	zu betrachten to observe	nach according to	einigen some	mehr more			
	σχολήν <sup>A</sup>	ἀπειργάτω <sup>PräAkt</sup>	μηδεὶς <sup>N</sup>	τούτους <sup>A</sup>	νόμος <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	[951b]		
	Musse, leisure,	hindere let him hinder	niemand no one	diese these	Gesetz. law.	weder neither	denn for	[951b] [951b]		
	ἄπειρος <sup>AdjN</sup>	οὔσα <sup>N</sup>	πόλις <sup>N</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀγαθῶν <sup>AdjG</sup>			
	unerfahren inexperienced	seiend being	Stadt city	der Menschen of men	von Übeln of evils	und and	von Gütern of goods			
	δύναιτ' <sup>PräM/P</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ποτε <sup>Pt</sup>	ἀνομίλητος <sup>AdjN</sup>	οὔσα <sup>N</sup>	ἡμερος <sup>AdjN</sup>	ικανῶς <sup>Adv</sup>			
	könnte might be able	wohl perhaps	je, ever,	ohne Umgang without intercourse	seiend, being,	gesittet civilized	hinreichend sufficiently			
	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τέλεος <sup>AdjN</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νόμους <sup>A</sup>	διαφυλάττειν <sup>PräAkt</sup>		
	zu sein to be	und and	vollkommen, complete,	auch nicht nor even	wiederm again	die the	Gesetze laws	durch bewahren to preserve		
	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	γνώμη <sup>D</sup>	λαβεῖν <sup>AorAkt</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μόνον <sup>AdjA</sup>	ἐθεσιν <sup>D</sup>	
	ohne without	des of	mit Einsicht by judgment	zu nehmen to take	sie them	sondern but	nicht not	allein only	durch Sitten. by customs.	
	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	ἄνθρωποι <sup>N</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	θεῖοι <sup>AdjN</sup>	τινες— <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
	sind are	denn for	in in	den the	vielen many	Menschen men	immer always	göttliche divine	einige— some—	nicht not

πολλοί— <sup>AdjN</sup>	παντός <sup>AdjG</sup>	ἄξιοι <sup>AdjN</sup>	συγγίγνεσθαι, <sup>PräM/P</sup>	φύομενοι <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
viele— many—	von allem of every	würdig worthy	zu sammen kommen, to associate,	geboren werdend being born	nichts nothing
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	εὐνομουμέναις <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>	πόλεσιν <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> μή, <sup>Pt</sup> ὧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>
mehr more	in in	wohl geordnet seienden being well governed	Städten cities	als than	auch also nicht, not, of whom
κατ' <sup>Prp</sup>	ἵχνος <sup>A</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> εὐνομουμέναις <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>
der Spur nach according to	Spur track	immer always	es nötig ist it is necessary	den the in	wohl geordnet seienden being well governed
πόλεσιν <sup>D</sup>	οἰκοῦντα, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>	ἐξιόντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	θάλατταν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> γῆν, <sup>A</sup>
Städten cities	wohnend, dwelling,	hinaus gehend going out	über over	das Meer the sea	und and das Land, land,
ζητεῖν <sup>PräAkt</sup>	ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> [951c]	ἂν <sup>Pt</sup> [951c]	ἀδιάφθορος <sup>AdjN</sup>	ἢ, <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup>
zu suchen to seek	wer who	[951c] wohl [951c] would	un verdorben incorrupt	sei, may be,	die the zwar indeed
βεβαιούμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νομίμων, <sup>AdjG</sup>	ὅσα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κεῖται, <sup>PräM/P</sup>
be stätigend being made firm	der of the	gesetzlichen, customs,	so viell wie as many as	gut well	ihnen for them liegt, are set,
τὰ <sup>ArtA</sup>	δ, <sup>Kon</sup>	ἐπανορθούμενον, <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	παραλείπεται. <sup>PräM/P</sup>
die the	aber but	wieder her stellend, being set right,	wenn if	etwas anything	über gangen wird. is left out.
ταύτης <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	θεωρίας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ζητήσεως <sup>G</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> μένει <sup>PräAkt</sup> ποτὲ <sup>Pt</sup> τελέως <sup>Adv</sup>
dieser of this	der the	Betrachtung viewing	und and	Untersuchung of inquiry	nicht not bleibt remains je ever vollständig completely
πόλις, <sup>N</sup>	οὐδ, <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	θεωρῶσιν. <sup>PräAkt</sup>
Stadt, city,	auch nicht nor even	wohl would	schlecht badly	sie her	betrachten. they observe.
[Κλεινίας]: πῶς <sup>Adv</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> γίγνοιτ' <sup>PräM/P</sup> ἀμφοτέρα; <sup>AdjN</sup>					
wie how nun then wohl would würde geschehen might become beide Dinge; both;					
[Ἀθηναῖος]: τῇδε. <sup>Adv</sup> πρῶτον <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> θεωρὸς <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γεγονῶς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>					
in this way. zuerst first zwar indeed der the Betrachter observer der the der artige such uns to us geworden seiend having become					
ἔστω <sup>PräAkt</sup>	πλειόνων <sup>AdjGKmp</sup>	ἐτῶν <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πεντήκοντα, <sup>Adj</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup> δέ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>
sei let be	von mehreren of more	Jahren years	als than	fünfzig, fifty,	noch still aber but der of the
εὐδοκίμων <sup>AdjG</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πόλεμον <sup>A</sup> ἔστω <sup>PräAkt</sup>
angesehenen reputable	die the	und and	andere other things	auch and	in into den the Krieg war sei let be
γεγενημένος, <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> [951d]	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νομοφυλάκων <sup>G</sup> δεῖγμα <sup>N</sup>
geworden seiend, having come to be,	wenn if	[951d] im Begriff ist [951d] is about to	das the	der of the	Gesetz hüter law guardians Beispiel example
εἰς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	μεθήσειν <sup>FuAkt</sup>	πόλεις <sup>A</sup>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup> δέ <sup>Kon</sup> ἐξήκοντα <sup>Adj</sup>
in into	die the	anderen other	über tragen to send on	Städte- cities-	mehr als more aber but sechzig sixty
γεγονῶς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>	ἐτῶν <sup>G</sup>	μηκέτι <sup>Adv</sup>	θεωρεῖτω. <sup>PräAkt</sup>	θεωρήσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>
geworden seiend having become	Jahren years	nicht mehr no longer	be obachte. let observe.	be obachtet habend having observed	aber but
ὅποσ' <sup>Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἔτη <sup>A</sup>	βουληθῇ <sup>AorM/P</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δέκα <sup>Adj</sup> καὶ <sup>Kon</sup>
so viell wie auch immer as many as	wohl ever	Jahre years	wolle may wish	der of the	zehn ten und and
ἀφικόμενος <sup>N</sup> <sup>AorSMed</sup>	οἴκαδε, <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	σύλλογον <sup>A</sup>	ἴτω <sup>PräAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>
an gekommen seiend having arrived	heim, homeward,	in into	den the	Versammlung assembly	gehe let go den the der of the



περί <sup>Prp</sup>	νόμους <sup>A</sup>	ἐποπτεύοντων <sup>G</sup>	οὗτος <sup>N</sup>	δ <sup>Kon</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	νέων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
über about	Gesetze laws	über wachend seienden overseeing	dieser this	aber but	sei let be	der Jüngeren of young men	und and			
πρεσβυτέρων <sup>AdjG</sup>	μεμειγμένος <sup>N</sup>	ἐκάστης <sup>AdjG</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἡμέρας <sup>G</sup>	συλλεγόμενος <sup>N</sup>					
der Älteren of older men	vermischt seiend, having been mixed,	jeden of each	zwar indeed	Tages day	zusammen kommend being gathered					
ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀνάγκης <sup>G</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ὄρθρου <sup>G</sup>	μέχρι <sup>Prp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἥλιος <sup>N</sup>	ἀνάσχη <sup>AorSAkt</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>		
aus out of	Not necessity	von from	Morgen grauen dawn	bis gerade until exactly	wohl ever	Sonne sun	empor steige, may rise,	zuerst first		
μὲν <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ιερέων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἀριστεῖα <sup>A</sup>	εἰληφότων <sup>G</sup>	ἔπειτα <sup>Adv</sup>			
zwar indeed	der of the	Priester priests	der of the	die the	Tapferkeits preise prizes	er halten habenden, having taken,	danach then			
τῶν <sup>ArtG</sup>	νομοφυλάκων <sup>G</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	[951e]	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	πρεσβεύοντας <sup>A</sup>	δέκα <sup>Adj</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>			
der of the	Gesetz hüter law guardians	die the	[951e] [951e]	immer always	gesand schaft end acting as envoys	zehn. ten.	noch still			
ὁ <sup>ArtN</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	παιδείας <sup>G</sup>	πάσης <sup>AdjG</sup>	ἐπιμελητῆς <sup>N</sup>	ὃ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	νέος <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>
der the	über about	der the	Erziehung education	ganzen whole	Aufseher overseer	welcher who	und and	jung young man	die who	und and
ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀρχῆς <sup>G</sup>	ταύτης <sup>G</sup>	ἀπηλλαγμένοι <sup>N</sup>	ἕκαστος <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup>			
aus out of	der the	Herrschaft office	dieser this	los gesprachen seienden. having been released.	jeder each	aber but	dieser of these			
μὴ <sup>Pt</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἴτω <sup>PräAkt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τριάκοντα <sup>Adj</sup>	ἔτῶν <sup>G</sup>		
nicht not	allein, alone,	sondern but	gehe let go	mit with	eines Jungen of a young man	von from	dreißig thirty	Jahren years		
μέχρι <sup>Prp</sup>	τετταράκοντα <sup>Adj</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀρέσκοντα <sup>A</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	προσλαμβάνων <sup>N</sup>					
bis up to	vierzig, forty,	den the	gefälligen pleasing	sich selbst to himi self	hinzu nehmend. taking along.					

## St. 952a

[Ἀθηναῖος]:	τὴν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	συνουσίαν <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τούτοις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	λόγους <sup>A</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>
	die the	aber but	Zusammen kunft association	zu sein to be	diesen to these	und and	die the	Reden discourses	über about
νόμων <sup>G</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	οἰκείας <sup>AdjG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	ἄλλοθι <sup>Adv</sup>
der Gesetze laws	immer always	der of the	und and	eigenen ones own	Stadt city	hinsichtlich, about,	und and	wenn immer if ever	anderswo elsewhere
πυνθάνωνται <sup>PräM/P</sup>	τι <sup>A</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	διαφέρον <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
er kundigen sich they inquire	etwas something	über about	der of the	der artigen such	abweichend seiendes, differing,	und and			
δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	μαθημάτων <sup>G</sup>	ὅπόσ <sup>Pr</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	
ja indeed	auch also	über about	Lehr fächer, of lessons,	so viel wie auch immer as many as	wohl ever	in in	dieser this	der the	
σκέψει <sup>D</sup>	δοκῇ <sup>PräAkt</sup>	συμφέρειν <sup>PräAkt</sup>	μαθοῦσι <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εὐαγέστερον <sup>AdjAKmp</sup>				
Betrachtung consideration	scheine may seem	nützlich sein to benefit	ge lernt Habenden to those having learned	zwar indeed	klarer clearer				
γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μαθοῦσι <sup>D</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	σκοτωδέστερα <sup>AdjNKmp</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>			
werden, to become,	nicht not	ge lernt Habenden to those having learned	aber but	dunkler more unclear	die the	über about			
νόμους <sup>A</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup>	φαίνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	άσαφῇ <sup>AdjN</sup>	ἃ <sup>N</sup>	δ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G</sup>	
Gesetze laws	ihnen to them	scheinen to appear	und and	un klare. unclear.	welche what things	aber but	wohl ever	dieser of these	
ἐγκρίνωσιν <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	γεραίτεροι <sup>AdjNKmp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νεωτέρους <sup>AdjAKmp</sup>	πάσῃ <sup>AdjD</sup>				
gut heißen they approve	die the	Älteren, elder,	die the	Jüngeren younger	jeder with every				
σπουδῇ <sup>D</sup>	μανθάνειν <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	ἀνάξιος <sup>AdjN</sup>	δοκῇ <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
Eifer zeal	zu lernen, to learn,	wenn immer if ever	aber but	jemand someone	un würdig unworthy	scheine may seem	der of the		
παρακεκλημένων <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	παρακαλοῦντι <sup>D</sup>	μέμφεσθαι <sup>PräM/P</sup>					
herbei gerufen seienden having been called	zu sein, to be,	dem to the	ein ladenden inviting	zu tadeln to blame					

τὸν <sup>ArtA</sup>	σύλλογον <sup>A</sup> [952b]	ὅλον <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Kon</sup>	εὐδοκιμοῦντας <sup>A</sup> PräAkt	τούτων <sup>G</sup> Pr
die the	Versammlung assembly [952b]	ganz· whole·	die the	aber but	an gesehen seienden being reputable	dieser of these
τῶν <sup>ArtG</sup>	νέων <sup>AdjG</sup>	φυλάττειν <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	ἀποβλέποντας <sup>A</sup> PräAkt
der of the	Jungen young men	zu bewachen to guard	die the	andere other	Stadt, city,	hin blickend looking toward
εἰς <sup>Prp</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup> Pr	διαφερόντως <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τηροῦντας <sup>A</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμᾶν <sup>PräAkt</sup> μὲν <sup>Pt</sup>
auf to ward	sie them	besonders distinctly	und and	be achtend, keeping watch,	und and	zu ehren to honor
κατορθοῦντας <sup>A</sup> PräAkt	ἀτιμάζειν <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	
zu recht bringend, accomplishing,	zu entehren to dishonor	aber but	mehr more	der of the	anderen, others,	
ἐὰν <sup>Kon</sup>	ἀποβαίνωσι <sup>PräAkt</sup>	χειροῦς <sup>AdjAKmp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>
wenn immer if ever	sich ergeben they turn out	schlechtere worse	der than the	der Vielen. many.	in into	ja indeed
τοῦτον <sup>A</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	σύλλογον <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θεωρήσας <sup>N</sup> AorAkt	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἄλλοις <sup>AdjD</sup>
diesen this	den the	Versammlung assembly	der the	be obachtet habend having observed	die the	in in den the anderen other
ἀνθρώποις <sup>D</sup>	νόμιμα <sup>A</sup>	ἀφικόμενος <sup>N</sup> AorSMed	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	πορευέσθω <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴ <sup>Kon</sup>
Menschen people	Gesetzes Sitten customs	an gekommen seiend having arrived	sofort straightway	soll gehen, let go,	und and	wenn if
τινα <sup>A</sup> Pr	φήμην <sup>A</sup>	τινῶν <sup>G</sup> Pr	περὶ <sup>Prp</sup>	θέσεως <sup>G</sup>	νόμων <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> παιδείας <sup>G</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τροφῆς <sup>G</sup>
irgendeine any	Nach richt report	einiger of some	über about	Setzung establishing	der Gesetze of laws	oder or
ἦϋρεν <sup>AorSAkt</sup>	τινας <sup>A</sup> Pr	ἔχοντας <sup>A</sup> PräAkt	φράζειν <sup>PräAkt</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> Pr
fand found	einige some	habend having	aus zusprechen, to declare,	sei es dass or if	auch also	selbst him self
νενοηκῶς <sup>N</sup> PerAkt	ἅττα <sup>A</sup> Pr	ἢ <sup>Kon</sup> κοι <sup>PräAkt</sup>	κοινοῦτω <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	συλλόγῳ <sup>D</sup>	ἅπαντι <sup>AdjD</sup>
be dacht habend having devised	et was some things	would come, käme,	teile mit let share	der with the	Versammlung assembly	ganzen· whole·
καὶ <sup>Kon</sup> [952c]	ἐάντε <sup>Kon</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> Pr	χειρῶν <sup>AdjNKmp</sup>	μηδέ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	βελτίων <sup>AdjNKmp</sup>
und and	[952c] wenn auch whether	nichts nothing	schlechter worse	und nicht nor even	etwas anything	besser better
ἢ <sup>Kon</sup> κειν <sup>PräAkt</sup>	δόξη <sup>PräAkt</sup>	χάριν <sup>A</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	προθυμίας <sup>G</sup>
zu kommen to have come	scheine, may seem,	Dank for sake	zumindest wohl at least	der of the	sehr exceedingly	Bereit willigkeit eagerness
αἰνεῖσθω <sup>PräM/P</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>	βελτίων <sup>AdjNKmp</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>	τ <sup>Pt</sup>
solle ge lobt werden, let be praised,	wenn immer if ever	aber but	viel much	besser, better,	viel much	und and
ἐπαινεῖσθω <sup>PräM/P</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ζῶν <sup>N</sup> PräAkt	τελευτήσαντά <sup>A</sup> AorAkt	τε <sup>Pt</sup>	τιμαῖς <sup>D</sup>	
solle ge priesen werden let be praised	mehr more	lebend, living,	ver storben seienden having ended	und and	Ehren with honors	
αὐτὸν <sup>A</sup> Pr	προσηκούσαις <sup>D</sup> PräAkt	ἡ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	συλλεγομένων <sup>G</sup> PräM/P	τιμάτω <sup>PräAkt</sup>	
ihn him	an gemessen seienden let associate	die the	der of the	sich Versammelnden of those gathering	soll ehren let honor	
δύναμις <sup>N</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	διεφθαρμένος <sup>N</sup> PerM/P	ἀφικέσθαι <sup>AorSM/P</sup>	δόξη <sup>PräAkt</sup>	
Macht. power.	wenn immer if ever	aber but	verderbt seiend having been corrupted	an zu kommen to arrive	scheine, may seem,	
μηδενὶ <sup>D</sup> Pr	συγγιγνέσθω <sup>PräM/P</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	νέω <sup>AdjD</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	πρεσβυτέρω <sup>AdjD</sup>	
keinem with no one	soll zusammen gehen let associate	weder neither	einem Jungen with a young man	noch nor	einem Älteren with an older man	
προσποιούμενος <sup>N</sup> PräM/P	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	σοφός <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πειθεται <sup>PräM/P</sup>
vor gebend pretending	zu sein to be	weise· wise·	und and	wenn immer if ever	zwar indeed	gehörche be persuaded

τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄρχουσιν, <sup>D PräAkt</sup>	ιδιώτης <sup>N</sup>	ζήτω, <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	μή, <sup>Pt</sup> [952d]	
den by the	Herrschenden, rulers,	Privat mann private man	lebe, let live,	wenn immer if ever	aber but	nicht, not, [952d]	
τεθνάτω, <sup>PerAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δικαστηρίῳ <sup>D</sup>	ἀλῶ <sup>AorPas</sup>	πολυπραγμονῶν <sup>N PräAkt</sup>	
sterbe, let die,	wenn immer if ever	ja at least	in	Gericht law court	überführt werde be convicted	viel geschäftig seiend meddling	
τι <sup>A Pr</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	παιδεῖαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νόμους. <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Kon</sup> ἄξιον <sup>AdjA</sup>
etwas something	über about	die the	Erziehung education	und and	die the	Gesetze. laws.	wenn immer if ever aber but würdig worthy
ὄντα <sup>A PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δικαστήριον <sup>A</sup>	εἰσάγειν <sup>PräAkt</sup>	ἀρχόντων <sup>G PräAkt</sup>	μηδεὶς <sup>N Pr</sup>		
seiend being	in into	Gericht law court	ein zuführen to bring in	der Herrschenden of rulers	niemand no one		
εἰσάγη, <sup>PräAkt</sup>	ὄνειδος <sup>N</sup>	ἀποκείσθω <sup>Präm/P</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄρχουσιν <sup>D PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
führe ein, may bring in,	Schmach reproach	soll liegen let be laid up	den for the	Herrschenden rulers	in into	die the	
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀριστείων <sup>G</sup>	διαδικασίαν. <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	ἐκδημῶν <sup>N PräAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup>
der of the	Tapferkeits preise of prizes	Ver fahren. proceeding.	der the	zwar indeed	nun then	auswärts reisend being abroad	so thus auch and
τοιούτος <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N PräAkt</sup>	ἐκδημῶν <sup>N PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δ, <sup>Kon</sup>	εἰσεπιδημήσαντα <sup>A AorAkt</sup>		
der artig such	seiend being	soll auswärts reisen, let be abroad,	den the	aber but	ein gereist seienden having come in		
μετὰ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>A Pr</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	φιλοφρονεῖσθαι. <sup>Präm/P</sup>	τέτταρες <sup>Adj</sup>	δ, <sup>Kon</sup>	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup>	
mit with	diesem this one	es nötig ist it is necessary	freundlich zu sein. to be friendly.	vier four	aber but	sind are	
ξένοι <sup>N</sup>	ὧν <sup>G Pr</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	λόγον <sup>A</sup>	τινὰ <sup>A Pr</sup>	ποιεῖσθαι. <sup>Präm/P</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup>
Fremde foreigners	deren of whom	es bedarf it is necessary	über about	Rede account	irgendeine some	zu machen. to make.	der the
πρῶτος <sup>AdjNSup</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τέλους <sup>G</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	θερινὸς <sup>AdjN</sup>	ὥς <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup>
der erste first	und and	auch and	durch through	das Ende end	immer always	sommerlich summery	wie as die the meisten many things
διατελῶν <sup>N PräAkt</sup>	[952e]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	φοιτήσεσιν, <sup>D</sup>	καθάπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὀρνίθων <sup>G</sup>
fort dauernd continuing	[952e] [952e]	den with the	Besuchen, visitings,	gleichwie just as	die the	der of the	Vögel birds
διαπορευόμενοι— <sup>N PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	θάλατταν <sup>A</sup>	
hindurch wandernd— journeying through—	und and	dieser of these	die the	vielen many	über over	das Meer the sea	
ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	πετόμενοι <sup>N PräM/P</sup>	χρηματισμοῦ <sup>G</sup>	χάριν <sup>A</sup>			
einfach simply	zum Beispiel for instance	fliegend seiend flying	des Geschäftsverkehrs of business	um willen for the sake			
ἐμπορευόμενοι <sup>N PräM/P</sup>	ἔτους <sup>G</sup>	ὥραν <sup>A</sup>	πέτονται <sup>PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	
Handel treibend seiend trading	des Jahres of a year	Zeit season	fliegen sie they fly	hin zu toward	die the	anderen other	
πόλεις— <sup>A</sup>							
Städte— cities—							

## St. 953a

[Ἀθηναῖος]:	ὅν <sup>A Pr</sup>	ἀγοραῖς <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λιμέσι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημοσίοις <sup>AdjD</sup>	οἰκοδομήμασιν <sup>D</sup>	ἐξω <sup>Adv</sup>
welchen auf Marktplätzen whom at markets	und and	in Häfen at harbors	und and	öffentlichen public	Bau werken buildings	außerhalb outside		
τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ὕποδέχεσθαι <sup>Präm/P</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	
der of the	Stadt city	bei by	der the	Stadt city	auf zunehmen to receive	es ist nötig it is necessary	die the	
ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τούτοις <sup>D Pr</sup>	ἄρχοντας <sup>A PräAkt</sup>	τεταγμένους, <sup>A PerM/P</sup>	φυλάττοντας <sup>A PräAkt</sup>	μή <sup>Pt</sup>			
für hinsichtlich for	diesen these	Amt träger rulers	eingesetzt worden, having been assigned,	bewachend guarding	nicht not			
νεωτερίζη <sup>PräAkt</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ξένων, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δίκας <sup>A</sup>	
erneuere may innovate	jemand someone	irgend etwas something	der of the	der artigen such	Fremden, foreigners,	und and	Strafen cases	

αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	διανέμοντας, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀναγκαῖα <sup>AdjA</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὀλίγιστα <sup>AdvSup</sup>		
ihnen to them	richtig rightly	verteilend, distributing,	not wendige necessary things	zwar, indeed,	wie as	so wenig wie möglich the fewest		
δ <sup>Pt</sup>	ἐπιχρωμένους. <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δεύτερος, <sup>AdjN</sup>	ὄμμασιν <sup>D</sup>	ὄντως <sup>Adv</sup>	θεωρὸς <sup>N</sup>	
aber but	gebrauchend. using.	der the	aber but	zweite, second,	mit Augen with eyes	wirklich truly	Betrachter observer	
ὅσα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	μουσῶν <sup>G</sup>	ὣσιν <sup>D</sup>	ἔχεται <sub>PräM/P</sub>	θεωρήματα. <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	
so viel wie as many things as	und and	der Musen of the Muses	mit Ohren with ears	bezieht sich are connected	Betrachtungs objekte- sights-	dem to the	ja indeed	
τοιούτῳ <sup>AdjD</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	χρῆ <sub>PräAkt</sub>	καταλύσεις <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἱεροῖς <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sub>PräAkt</sub>		
solchen such	jedem every	es ist nötig it is necessary	Unter künfte lodgings	bei at	Heiligtümern shrines	zu sein to be		
φιλοξενίαις <sup>D</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	παρεσκευασμένας, <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	χρῆ <sub>PräAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
Gast freundschaften hospitalities	der Menschen of people	vor bereitet Seiende, having been prepared,	es ist nötig it is necessary	aber but	auch and	der of the		
τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ιερέας <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νεωκόρους <sup>A</sup>	ἐπιμελεῖσθαι <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>		
der artigen such	Priester priests	und and	auch also	Tempel aufseher temple wardens	sich kümmern to care for	und and		
τῇμελεῖν, <sub>PräAkt</sub>	ἕως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μέτριον <sup>AdjA</sup>	ἐπιμείναντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	χρόνον, <sup>A</sup>		
pflügen, to tend,	bis until	wohl ever	den the	maßvollen moderate	ausgehardt habend having stayed	Zeit, time,		
ιδόντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀκούσαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ὧν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	χάριν <sup>A</sup>			
gesehen habend having seen	und and	auch also	gehört habend having heard	deren of which things	um willen for the sake			
ἀφίκοντο, <sub>AorSMed</sub>	[953b]	ἀβλαβεῖς <sup>AdjN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δράσαι <sub>AorAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παθεῖν <sub>AorSAkt</sub>	
ankamen sie, they arrived,	[953b] [953b]	un versehrt unharmed	des of the	zu tun to do	und and	auch also	zu erleiden to suffer	
ἀπαλλάττωνται. <sub>PräM/P</sub>	δικαστὰς <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἶναι <sub>PräAkt</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ιερέας, <sup>A</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	
sich entledigten mögen. may depart.	Richter judges	aber but	ihnen for them	zu sein to be	die the	Priester, priests,	wenn if ever	
ἀδικῇ <sub>PräAkt</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	τιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ἀδικῇ <sub>PräAkt</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
Unrecht tue may wrong	jemand someone	von ihnen of them	einen someone	oder or	irgend einen anyone	anderen another	Unrecht tue may wrong	jemand someone
τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὅσα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐντὸς <sup>Adv</sup>	δραχμῶν <sup>G</sup>	πεντήκοντα, <sup>Adj</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
dieser of these	soviel wie as many as	innerhalb within	von Drachmen of drachmas	fünfzig, fifty,	wenn if ever	aber but	etwas something	
μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>	ἐγκλημα <sup>A</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γίγνεται, <sub>PräM/P</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀγορανόμοις <sup>D</sup>		
größeres greater	An klage charge	ihnen for them	geschehe, may arise,	bei before	den the	Markt aufsehern market overseers		
εἶναι <sub>PräAkt</sub>	δεῖ <sub>PräAkt</sub>	δίκας <sup>A</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	τοιούτοις. <sup>AdjD</sup>	τρίτον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ξένον <sup>A</sup>	
zu sein to be	muss es sein it is necessary	Klagen cases	für die to the	der artigen. such.	dritten third	aber but	Fremden foreigner	
ὑποδέχεσθαι <sub>PräM/P</sub>	χρῆ <sub>PräAkt</sub>	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κατά <sup>Prp</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δημόσιον <sup>AdjA</sup>		
auf zunehmen to receive	es ist nötig it is necessary	öffentlich publicly	den the	gemäß on behalf of	irgend einem some	öffentlichen public matter		
ἐξ <sup>Prp</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	χώρας <sup>G</sup>	ἀφιγμένον. <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	στρατηγοῖς <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
aus from	anderen other	Landes land	angekommen seiend- having arrived-	welchen whom	Feld herren to generals	und and	auch and	
ἱπάρχους <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταξιάρχους <sup>D</sup>	ὑποδεκτέον <sup>AdjN</sup>	ἐστὶν <sub>PräAkt</sub>	μόνοις, <sup>AdjD</sup>			
Reiter obersten to horse commanders	und and	Abteilungs führern to unit commanders	zu empfangen to be received	ist is	allein, by only,			
τῇν <sup>ArtA</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐπιμέλειαν <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	[953c]	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πρυτάνεων <sup>G</sup>
die the	und and	Für sorge care	der of the	[953c] [953c]	der artigen such	mit with	den the	Prytaneen prytaneis

ποιητέον <sup>AdjN</sup>	ἐκείνῳ <sup>D Pr</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	ὅτῳ <sup>D Pr</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	κατάλυσιν <sup>A</sup>
zu machen to be done	jenem for that one	bei with	welchem whom	jemand someone	wohl ever	von ihnen of them	die the	Unter kunft lodging
ξενωθεῖς <sup>N AorPas</sup>	ποιήσεται <sup>AorMed</sup>	μόνῳ <sup>AdjD</sup>	τέταρτος <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>		
als Gast auf genommen worden having been lodged	machen möge may make	allein. alone.	vierter fourth	aber, but,	wohl ever	einmal at any time		
τις <sup>N Pr</sup>	ἀφίκηται <sup>AorSMed</sup>	σπάνιος <sup>AdjN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>	τις <sup>N Pr</sup>
jemand someone	ankomme möge, may arrive,	selten rare	zwar, indeed,	wohl ever	aber but	nun now	einmal ever	jemand someone
ἔλθῃ <sup>AorSAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	ἡμῖν <sup>D Pr</sup>	θεωρῶν <sup>G PräAkt</sup>	ἀντίστροφος <sup>AdjN</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	
komme möge may come	der of the	bei from	uns us	Betrachter seienden observers	gegenläufig counterpart	aus from	anderen other	
χώρας <sup>G</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	ἐλαττον <sup>AdjAKmp</sup>	ἐτῶν <sup>G</sup>	μηδὲν <sup>A Pr</sup>	πεντήκοντα <sup>Adj</sup>		
Landes, land,	zuerst first	zwar indeed	weniger less	an Jahren of years	nichts not at all	fünfzig fifty		
γεγονώς <sup>N PerAkt</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τούτῳ <sup>D Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀξιῶν <sup>N PräAkt</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	
geworden seiend having become	sei er, let him be,	außerdem zu besides	diesem this	aber but	verlangend deeming worthy	etwas something	Schönes beautiful	
ἰδεῖν <sup>AorSAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	πόλεσιν <sup>D</sup>	διαφέρον <sup>A PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	
zu sehen to see	von den of the	in in	den the	anderen other	Städten cities	sich unterscheidend differing	in in	
καλλοναῖς <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δείξαι <sup>AorAkt</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτά <sup>A</sup> [953d]	ἄλλη <sup>AdjD</sup>	
Schönheiten beauties	oder or	auch also	zu zeigen to show	etwas something	nach according to	die selben [953d] the same [953d]	einer anderen other	
πόλει <sup>D</sup>	ἴτω <sup>PräAkt</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	ἀκέλευστος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>
Stadt. city.	sol gehen let him go	zwar indeed	jetzt now	jeder every	unaufgefordert unbidden	der the	solche such	zu to
τὰς <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πλουσίων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σοφῶν <sup>AdjG</sup>	θύρας <sup>A</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἕτερος <sup>AdjN</sup>	
den the	der of the	Reichen rich	und and	Weisen wise	Türen, doors,	solcher such	anderer another	
αὐτὸς <sup>N Pr</sup>	ὦν <sup>N PräAkt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	παιδείας <sup>G</sup>	
selbst him self	seiend· being·	zu to	denn for	die the	des of the	der of the	Erziehung education	
ἐπιμελουμένου <sup>G PräMed</sup>	πάσης <sup>AdjG</sup>	οἰκῆσιν <sup>A</sup>	ἴτω <sup>PräAkt</sup>	πιστεύων <sup>N PräAkt</sup>	ἱκανῶς <sup>Adv</sup>			
sich kümmernden caring for	ganzen all	Wohnung dwelling	sol gehen let him go	vertrauend believing	hinreichend sufficiently			
εἶναι <sup>PräAkt</sup>	ξένος <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοιοῦτῳ <sup>AdjD</sup>	ξένῳ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νικηφόρων <sup>AdjG</sup>
zu sein to be	Fremder stranger	dem to the	solchen such	Fremden, stranger,	oder or	die the	der of the	Siegreichen victory bearing
τινὸς <sup>G Pr</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἀρετῇ <sup>D</sup>	συνὼν <sup>N PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	τισὶν <sup>D Pr</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέν <sup>Pt</sup>
irgend eines of some	auf for	Tugend, virtue,	zusammen seiend being with	aber but	dieser of these	einigen to some	das the	zwar indeed
διδάξας <sup>N AorAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μαθὼν <sup>N AorSAkt</sup>	ἀπαλλαττέσθω <sup>PräM/P</sup>	φίλος <sup>AdjN</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>		
gelehrt habend, having taught,	das the	aber but	gelernt habend having learned	soll sich entfernen, let him depart,	Freund friend	bei from		
φίλων <sup>G</sup>	δώροις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμαῖς <sup>D</sup>	πρεπούσαις <sup>D PräAkt</sup>	τιμηθεῖς <sup>N AorPas</sup>	τούτοις <sup>D Pr</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	
Freunden friends	Gaben with gifts	und and	Ehren with honors	angemessen fitting	geehrt worden. having been honored.	diesen by these	ja indeed	
τοῖς <sup>ArtD</sup>	νόμοις <sup>D</sup>	ὕποδέχεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	ξένους <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup> [953e]	
den the	Gesetzen laws	auf zunehmen to receive	und and	es ist nötig it is necessary	alle all	Fremden foreigners	und and [953e]	
καὶ <sup>Kon</sup>	ξένας <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	χώρας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	αὐτῶν <sup>G Pr</sup>	ἐκπέμπειν <sup>PräAkt</sup>
auch also	Fremdinnen foreign women	aus from	anderen other	Landes land	und and	die those	eigenen of their own	aus zusenden, to send out,

τιμῶντας <sup>A</sup> PräAkt ehrend honoring	ξένιον <sup>AdjA</sup> gast freundlichen of hospitality	Δία, <sup>A</sup> μὴ <sup>Pt</sup> Zeus, nicht Zeus, not	βρώμασι <sup>D</sup> Speisen with foods	καὶ <sup>Kon</sup> und and	θύμασι <sup>D</sup> Opfer tieren with sacrifices	τὰς <sup>ArtA</sup> die the
Ξενηλασίας <sup>A</sup> Fremden austreibungen stranger banishments	ποιουμένους, <sup>A</sup> PräM/P tuend Seienden, making,	καθάπερ <sup>Kon</sup> gleichwie just as	ποιοῦσιν <sup>PräAkt</sup> tun they do	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	θρέμματα <sup>N</sup> Zucht tiere creatures	
Νείλου, <sup>G</sup> μὴδὲ <sup>Kon</sup> des Nils, und nicht of the Nile, nor even	κηρύγμασιν <sup>D</sup> Ausrufen with proclamations	ἀγρίοις. <sup>AdjD</sup> wilden. wild.				

## St. 954a

[Ἀθηναίος]:	ἐγγύην, <sup>A</sup> Bürg schaft, pledge,	ἣν <sup>A</sup> Pr welche which	ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	ἐγγυᾷταί, <sup>PräM/P</sup> bürgt he gives surety	τις, <sup>N</sup> Pr jemand, someone,	διαρρήδην <sup>Adv</sup> ausdrücklich explicitly	ἐγγυάσθω, <sup>AorMed</sup> soll bürgen, let him give surety,	τὴν <sup>ArtA</sup> die the
πρᾶξιν <sup>A</sup> Trans aktion transaction	πᾶσαν <sup>AdjA</sup> ganze whole	διομολογούμενος <sup>N</sup> PräM/P ver einbarend agreeing fully	ἐν <sup>Prp</sup> in in	συγγραφῇ <sup>D</sup> zusammen Schrift together writing	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐναντίον <sup>Prp</sup> vor before		
μαρτύρων <sup>G</sup> Zeugen of witnesses	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐλαττον <sup>AdjAKmp</sup> weniger less	τριῶν, <sup>Adj</sup> drei, three,	ὅσα <sup>N</sup> Pr so viel wie as many as	ἐντὸς <sup>Adv</sup> innerhalb within	χιλίων, <sup>Adj</sup> tausend, thousand,	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	δ', <sup>Pt</sup> aber but
ὕπερ <sup>Prp</sup> über over	χιλιάς <sup>Adj</sup> tausend thousand	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐλαττον <sup>AdjAKmp</sup> weniger less	ἢ <sup>Kon</sup> als than	πέντε. <sup>Adj</sup> fünf. five.	ἐγγυητῆς <sup>N</sup> Bürge surety	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed at least	καὶ <sup>Kon</sup> ja auch and
ὁ <sup>ArtN</sup> der the	προπωλῶν <sup>N</sup> PräAkt vorab verkaufend pre seller	ὅτιοῦν <sup>A</sup> Pr was auch immer whatever	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐνδίκως <sup>Adv</sup> recht mäÙig justly	πωλοῦντος <sup>G</sup> PräAkt verkaufenden selling	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	
καὶ <sup>Kon</sup> auch also	μηδαμῶς <sup>Adv</sup> keineswegs in no way	ἀξιόχρεω. <sup>AdjG</sup> kredit würdig. credit worthy.	ὕποδίκος <sup>AdjN</sup> haftbar liable	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἔστω <sup>PräAkt</sup> sei let him be	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	
προπωλῶν <sup>N</sup> PräAkt vorab verkaufende pre seller	καθάπερ <sup>Kon</sup> gleichwie just as	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	ἀποδόμενος. <sup>N</sup> AorMed verkauft habende. having sold.	φωρᾶν <sup>PräAkt</sup> zu durchsuchen search	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἂν <sup>Pt</sup> wenn ever		
ἐθέλη <sup>PräAkt</sup> will may wish	τις <sup>N</sup> Pr jemand someone	παρ', <sup>Prp</sup> bei from	ὅτῳ <sup>N</sup> Pr irgend wem, to anyone at all,	γυμνός <sup>AdjN</sup> nackt naked	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	χιτωνίσκον <sup>A</sup> Unter hemd little tunic	ἔχων <sup>N</sup> PräAkt habend having	
ἄζωστος, <sup>AdjN</sup> ungegürtet, ungirded,	προομόσας <sup>N</sup> AorAkt vor beschworen habend having sworn before	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	νομίμους <sup>AdjA</sup> gesetz mäÙigen lawful	θεοὺς <sup>A</sup> Götter gods	ἦ <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	μὴν <sup>Pt</sup> ja certainly		
ἐλπίζειν <sup>PräAkt</sup> zu hoffen to expect	εὐρήσειν, <sup>FuAkt</sup> finden zu werden, to find,	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	φωρᾶν. <sup>PräAkt</sup> zu durchsuchen. the search.	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	παρεχέτω <sup>PräAkt</sup> soll gewähren let him provide	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	
οἰκίαν, <sup>A</sup> Wohnung, house,	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	τε <sup>Pt</sup> und and	σεσημασμένα <sup>A</sup> PerM/P gekennzeichneten having been marked	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	ἀσήμαντα, <sup>AdjA</sup> un gekennzeichneten, unmarked,	φωρᾶν. <sup>PräAkt</sup> zu durchsuchen. to search.	
ἐὰν <sup>Kon</sup> wenn if ever	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τις <sup>N</sup> Pr jemand someone	ἐρευνᾶν <sup>PräAkt</sup> zu durchforschen to examine	[954b] [954b] [954b]	βουλομένῳ <sup>D</sup> PräM/P willenden to the wishing	φωρᾶν <sup>PräAkt</sup> Durch suchung search	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	
διδῶ, <sup>PräAkt</sup> gebe möge, may give,	δικάζεσθαι <sup>PräM/P</sup> soll gerichtet werden to go to law	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἀπειργόμενον, <sup>A</sup> PräM/P ver hindernden, hinderling,	τιμησάμενον <sup>A</sup> AorMed wert geschätzt habenden having assessed			
τὸ <sup>ArtA</sup> das the	ἐρευνῶμενον, <sup>A</sup> PräM/P Durch suchte, being searched,	ἂν <sup>Pt</sup> wenn ever	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τις <sup>N</sup> Pr jemand someone	ὄφλη, <sup>AorAkt</sup> verfalle möge, may incur,	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	διπλασίαν <sup>AdjA</sup> doppelte double	
τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	τιμηθέντος <sup>G</sup> AorPas Bewerteten having been assessed	βλάβην <sup>A</sup> Schaden damage	ἐκτίνειν. <sup>PräAkt</sup> ab zuzahlen. to pay off.	ἐὰν <sup>Kon</sup> wenn if ever	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἀποδημῶν <sup>N</sup> PräAkt auswärts reisend being abroad		
οἰκίας <sup>G</sup> des Hauses of a house	δεσπότης <sup>N</sup> Hausherr master	τυγχάνη, <sup>PräAkt</sup> sei möge, may happen,	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀσήμαντα <sup>AdjN</sup> un gekennzeichneten unmarked	παρεχόντων <sup>PräAkt</sup> sollen bereitstellen providing		

οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐνοικοῦντες <sup>N</sup>	ἐρευνᾶν, <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σεσημασμένα <sup>N</sup>			
die the	Bewohner inhabiting	zu durchforschen, to examine,	die the	aber but	gekennzeichneten marked			
παρασημηνάσθω <sup>AorMed</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὃν <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐθέλῃ <sup>PräAkt</sup>	φύλακα <sup>A</sup>	καταστήσάτω <sup>AorAkt</sup>		
soll besonders kennzeichnen let him mark down	und and	welchen whom	wohl ever	will möge may wish	Wächter guard	soll einsetzen let him appoint		
πέντε <sup>Adj</sup>	ἡμέρας <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	φωρῶν <sup>N</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πλείονα <sup>AdjAKmp</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	
fünf five	Tage days	der the	Durch sucher- searcher	wenn if ever	aber but	längere more	Zeit time	
ἄπῃ, <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἀστυνόμους <sup>A</sup>	παραλαβὼν <sup>N</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	φωράτω, <sup>PräAkt</sup>			
abwesend sei möge, may be away,	die the	Stadt aufseher city officers	mit genommen habend having taken along	so thus	soll durchsuchen, let him search,			
λύων <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	σεσημασμένα, <sup>N</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	[954c] δὲ <sup>Pt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
lösend loosing	und and	die the	gekennzeichneten, marked,	wieder again	[954c] aber [954c] but	mit with	den the	
οἰκείων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀστυνόμων <sup>G</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ταύτᾱ <sup>A</sup>	σημηνάσθω. <sup>AorMed</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
Angehörigen household	und and	der the	Stadt aufseher of city officers	gemäß according to	die selben the same	soll kennzeichnen. let him mark.	der of the	
ἀμφισβητησίμων <sup>AdjG</sup>	χρόνου <sup>G</sup>	ὅρος, <sup>N</sup>	ὃν <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	ἢ <sup>PräAkt</sup>	κεκτημένος, <sup>N</sup>	
streitigen disputable	Zeit of time	Grenze, limit,	welchen which	wenn if ever	jemand someone	sei möge may be	erworben seiend, having possessed,	
μηκέτ' <sup>Pt</sup>	ἀμφισβητεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἐξεῖναι. <sup>PräAkt</sup>	χωρίων <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἰκήσεών <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τῇδε <sup>D</sup>	
nicht mehr no longer	zu bestreiten to dispute	erlaubt sei zu. to be permitted.	Grund stücke of plots	zwar indeed	Wohn sitze of dwellings	und and	hier here	
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστ' <sup>PräAkt</sup>	ἀμφισβήτησις <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>
nicht not	ist is	Streit igkeit- dispute	der of the	aber but	anderen other	was whatever	wohl ever	jemand someone
ἐκτημένος <sup>N</sup>	ἢ <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ἄστυ <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἀγορὰν <sup>A</sup>
erworben habend having acquired	sei möge, may be,	wenn if ever	zwar indeed	in bezug auf in	Stadt city	und and	in bezug auf in	Markt market
καὶ <sup>Kon</sup>	ἱερὰ <sup>A</sup>	χρῶμενος <sup>N</sup>	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μηδεὶς <sup>N</sup>	ἐπιλάβηται, <sup>AorSMed</sup>		
und and	Heiligtümer shrines	sich bedienend using	scheine may appear	und and	niemand no one	ergreife möge, may seize upon,		
Φῇ <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ζητεῖν <sup>PräAkt</sup>	τοῦτον <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	χρόνον, <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
behaupte möge he may say	aber but	zu suchen to seek	diesen this	den the	Zeit, time,	der the one	aber but	nicht not
ἀποκρυπτόμενος <sup>N</sup>	φανερὸς <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	[954d] τις <sup>N</sup>			
sich verbergend hiding himself	offenkundig manifest	sei möge, may be,	wenn immer if ever	so thus	[954d] jemand [954d] someone			
ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	ὅτιοῦν <sup>A</sup>	ἐκτημένος, <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ζητῶν <sup>N</sup>	διαγένωνται, <sup>AorSMed</sup>		
Jahr year	irgendein whatsoever	erworben seiend, having acquired,	der the one	aber but	suchend seeking	vorüber gehen mögen, may have elapsed,		
μὴ <sup>Pt</sup>	ἐξεστῶ <sup>PräAkt</sup>	τοιούτου <sup>AdjG</sup>	κτημάτος <sup>G</sup>	ἐπιλαβέσθαι <sup>AorSMed</sup>	μηδέν <sup>A</sup>			
nicht not	sei erlaubt let it be permitted	solchen of such	Besitzes possession	zu ergreifen to seize upon	nichts nothing			
ἀπελθόντος <sup>G</sup>	ἐνιαυτοῦ. <sup>G</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἄστυ <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>
ver gangen seiend having gone away	Jahres. of year.	wenn immer if ever	aber but	in bezug auf in	Stadt city	zwar indeed	nicht not	noch nicht nor even
κατ' <sup>Prp</sup>	ἀγορὰν <sup>A</sup>	χρηται, <sup>PräM/P</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἀγροῦς <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φανερῶς, <sup>Adv</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
in bezug auf in	Markt market	sich bediene, he uses,	in bezug auf in	Felder fields	aber but	offenkundig, openly,	nicht not	
προστυχῆς <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέντε <sup>Adj</sup>	ἔτεσιν <sup>D</sup>	γένηταί <sup>AorSMed</sup>	τις, <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πέντε <sup>Adj</sup>
begegnend occurring	aber but	in in	fünf five	Jahren years	werde möge may come to be	jemand, someone,	der of the	fünf five

ἐξέλθοντων <sup>G</sup> ver strichen seienden having passed out	ἐτῶν, <sup>G</sup> Jahre, of years,	μηκέτι <sup>Adv</sup> nicht mehr no longer	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	λοιποῦ <sup>AdjG</sup> übrigen remaining	χρόνου <sup>G</sup> Zeitraums time	ἐξέστω <sup>PräAkt</sup> seilerlaubt let it be permitted		
τούτω <sup>D<sub>Pr</sub></sup> diesem to this	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	τοιούτου <sup>AdjG</sup> solchen such	ἐπιλαβέσθαι. <sup>AorSMed</sup> zu ergreifen. to seize upon.	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κατ', <sup>Prp</sup> in bezug auf at	οἰκίας <sup>A</sup> Häuser houses	
ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἄστει <sup>D</sup> Stadt town	τέ <sup>Pt</sup> und and	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> jemand someone	χρη̐ται, <sup>PräM/P</sup> sich bediene, uses,	τριετῇ <sup>AdjA</sup> dreijährige three years long	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	προθεσμίαν <sup>A</sup> Frist time limit	εἶναι, <sup>PräAkt</sup> zu sein, to be,
[954e] [954e]	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κατ', <sup>Prp</sup> in bezug auf in	ἀγρούς <sup>A</sup> Felder fields	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἀφανεῖ <sup>AdjD</sup> verborgenen hidden	κεκτήται, <sup>PerM/P</sup> besitze, has acquired,	δέκα <sup>Adj</sup> zehn ten
ἐτῶν, <sup>G</sup> Jahre, of years,	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἀλλοδημίᾳ, <sup>D</sup> Ausland, abroad,	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	παντός <sup>AdjG</sup> ganzen whole	χρόνου, <sup>G</sup> Zeitraums, time,	ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever
ἀνεύρη <sup>AorSAkt</sup> auffinde möge he may find out	που, <sup>Adv</sup> irgendwo, somewhere,	μηδεμίαν <sup>AdjA</sup> keinerlei no	εἶναι <sup>PräAkt</sup> zu sein to be	προθεσμίαν <sup>A</sup> Frist time limit	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	ἐπιλήψεως. <sup>G</sup> Ergreifung. taking possession.		

## St. 955a

[Ἀθηναίος]:	ἐάν <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τινα <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δίκη <sup>D</sup>	παραγενέσθαι <sup>AorSMed</sup>	κωλύση <sup>AorAkt</sup>	βίᾳ <sup>D</sup>		
	wenn immer if ever	jemand someone	jemanden someone	zu Gericht in lawsuit	zu erscheinen to be present	hindere möge he may hinder	mit Gewalt, by force,		
εἴτε <sup>Kon</sup>	αὐτὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	μάρτυρας <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δοῦλον <sup>A</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	αὐτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	
	seies whether	ihn him	seies or if	Zeugen, witnesses,	wenn immer if ever	zwar indeed	Sklaven slave	seies whether	seines eigenen of him self
εἴτε <sup>Kon</sup>	ἀλλότριον <sup>AdjA</sup>	ἀτελεῖ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄκυρον <sup>AdjA</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δίκην <sup>A</sup>		
	seies or whether	fremden, of another,	un vollständig incomplete	und and	un gültig void	zu werden to become	die the	Klage, case,	
ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐλεύθερον <sup>AdjA</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἀτελεῖ <sup>AdjD</sup>	δεθῆναι <sup>AorPas</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
	wenn immer if ever	aber but	Freien, free,	zusätzlich zu in addition to	dem the	Un vollständigen, invalid, gebunden zu werden to be bound	zwar indeed		
ἐνιαυτόν <sup>A</sup>	ὕποδίκον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀνδραποδισμού <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἐθέλοντι <sup>D</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>			
	ein Jahr, a year,	haftbar liable	aber but	Versklavung to enslavement	dem to the	Wollenden willing one	zu werden. to become.		
ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀνταγωνιστὴν <sup>A</sup>	γυμναστικῆς <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μουσικῆς <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τινος <sup>G<sub>Pr</sub></sup>		
	wenn immer if ever	aber but	Gegen kämpfer competitor	gymnastischen of gymnastic	oder or	musischen of musical	oder or	irgendeines of some	
ἀγῶνος <sup>G</sup>	ἐτέρου <sup>AdjG</sup>	διακωλύη <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	βίᾳ <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	παραγίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>			
	Wett kampfes of contest	anderen other	hindere möge may hinder	jemand someone	mit Gewalt by force	nicht not	bei zu sein, to be present,		
φραζέτω <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἐθέλων <sup>N</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀθοθέταις <sup>D</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	
	melde soll let declare	zwar indeed	der the	Wollende willing	den to the	Preis setzern, to the prize setters,	die the ones	aber but	in into
τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀγῶνα <sup>A</sup>	ἐλεύθερον <sup>AdjA</sup>	ἀφιέντων <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐθέλοντα <sup>A</sup>				
	den the	Wett kampf contest	frei free	lassen sollen let release	den the	Wollenden willing one			
ἀγωνίζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀδυνατήσωσιν <sup>AorAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>			
	zu wett kämpfen to compete	wenn immer if ever	aber but	unfähig seien mögen, they may be unable,	wenn immer if ever	zwar indeed	der the		
κωλύων <sup>N</sup>	ἀγωνίζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	νικήσῃ <sup>AorAkt</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	νικητήρια <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>			
	hindernde hindering	zu wett kämpfen to compete	siege möge, may win,	die the	und and	Sieges preise victory prizes	dem to the		
διακωλυθέντι <sup>D</sup>	διδόναι <sup>PräAkt</sup>	[955b] καὶ <sup>Kon</sup>	νίκησαντα <sup>A</sup>	γράφειν <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>				
	behindert wordenen having been hindered	zu geben to give	[955b] [955b]	und and	gesiegt habenden having won	zu schreiben to inscribe	in in		



ιεροῖς <sup>AdjD</sup>	οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐθέλη, <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	διακωλύσαντι <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>
Heiligtümern	welchen	wohl	will möge,	dem	aber	gehindert habenden	nicht
sacred places	in which	ever	he may wish,	to the	but	having hindered	not
ἐξέστω <sup>PräAkt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνάθημα <sup>A</sup>	μηδ <sup>Kon</sup>	ἐπιγραφὴν <sup>A</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τοιοῦτου <sup>AdjG</sup>	
sei erlaubt	kein	Weihel geschenk	noch auch nicht	Inscription	des	solchen	
let it be permitted	no thing	offering	nor even	inscription	of the	such	
ἁγώνος <sup>G</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	γενέσθαι, <sup>AorSMed</sup>	βλάβης <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὑπόδικος <sup>AdjN</sup>	γινυέσθω, <sup>PräM/P</sup>	
Wett kampfes	je	zu werden,	Schadens	aber	haftbar	werde soll,	
of contest	ever	to come to be,	of damage	but	liable	let become,	
ἔαντε <sup>Kon</sup>	ἡττῇται <sup>PräM/P</sup>	ἀγωνιζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἔαντε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νικᾷ <sup>PräAkt</sup>		
sei es wenn auch	unterliege möge	wett kämpfend	sei es wenn auch	auch	siege möge.		
whether	he may be defeated	competing	whether	also	wins.		
ἐάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κλεμμάδιον <sup>A</sup>	ὅτιοῦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὑποδέχεται <sup>PräM/P</sup>	γινώσκων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
wenn immer	jemand	Diebs gut stück	irgendein	auf nehme möge	wissend,	die	
if ever	someone	stolen article	whatsoever	he may receive	knowing,	the	
αὐτὴν <sup>AdjA</sup>	ὑπεχέτω <sup>PräAkt</sup>	δίκην <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κλέψαντι <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub>	φυγάδος <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὑποδοχῆς <sup>G</sup>
gleiche	soll erleiden	Strafe	dem	gestohlen habenden	Flüchtlings	aber	Aufnahme
same	let incur	penalty	to the	having stolen	of a fugitive	but	of harboring
θάνατος <sup>N</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	ζημία <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτὸν <sup>AdjA</sup>	φίλον <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	ἐχθρὸν <sup>AdjA</sup>
Tod	sei	Strafe.	den	selben	Freund	und	auch Feind
death	let it be	penalty.	the	same	friend	and	also enemy
νομιζέτω <sup>PräAkt</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	[955c] δέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>
halte soll	jeder	der	Stadt	wenn immer	[955c] aber	jemand	privat
let consider	everyone	to the	city	if ever	[955c] but	someone	privately
ποιῇται <sup>PräM/P</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰρήνην <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πόλεμον <sup>A</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup> κοινοῦ <sup>AdjG</sup>
mache möge	gegen	einige	Frieden	oder	Krieg	ohne	das Gemeinwesen,
may make	with	some	peace	or	war	without	of the commonwealth,
θάνατος <sup>N</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ζημία <sup>N</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέρος <sup>N</sup> τῆς <sup>ArtG</sup>
Tod	sei	auch	diesem	Strafe	wenn immer	aber	irgendein Teil der
death	let it be	also	to this	penalty	if ever	but	some part of the
πόλεως <sup>G</sup>	εἰρήνην <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πόλεμον <sup>A</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ποιῇται <sup>PräM/P</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup>
Stadt	Frieden	oder	Krieg	gegen	einige	sich selbst	mache möge, die
city	peace	or	war	with	some	for him self	may make, the
αἰτίους <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	στρατηγοὶ <sup>N</sup>	ταύτης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πράξεως <sup>G</sup>	εἰσαγόντων <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
Schuldigen	die	Feld herren	dieser	der	Handlung	sollen ein führen	in
responsible	the	generals	of this	of the	action	let bring in	into
δικαστήριον <sup>A</sup>	ὀφλόντι <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	θάνατος <sup>N</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	δίκη <sup>N</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>
Gericht,	verfallen seienden	aber	Tod	sei	Strafe.	die	dem
law court,	having incurred	but	death	let it be	penalty.	those	to the
πατρίδι <sup>D</sup>	διακονοῦντάς <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δώρων <sup>G</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	διακονεῖν <sup>PräAkt</sup>	
Vaterland	dienend	etwas	Gaben	ohne	es ist nötig	zu dienen,	
fatherland	serving	something	of gifts	apart from	it is necessary	to serve,	
πρόφασιν <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	μηδεμίαν <sup>AdjA</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἐπαινούμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	
Vorwand	aber	zu sein	keinerlei	noch auch nicht	Grund	gelobt werdenden,	
pretext	but	to be	no	nor even	argument	being praised,	
ὥς <sup>Kon</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἀγαθοῖς <sup>AdjD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	δέχεσθαι <sup>PräM/P</sup>	δῶρα <sup>A</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup>
dass	hinsichtlich	Guten	zwar	ist nötig	an zu nehmen	Geschenke,	bei
that	on	good things	indeed	it is necessary	to receive	gifts,	on
φλαύροις <sup>AdjD</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	[955d] τὸ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	γινῶναι <sup>AorAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γινόντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	
Schlechten	nicht	[955d] das	denn	zu erkennen	und	erkannt habenden	
bad things	not	[955d] the	for	to know	and	having known	
καρτερεῖν <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὐπετές <sup>AdjN</sup>	ἀκούοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀσφαλέστατον <sup>AdjNSup</sup>		
auszuhalten	nicht	leicht,	hörenden	aber	am sichersten		
to endure	not	easy,	listening	but	safest		

πείθεσθαι <sup>Präm/P</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	νόμῳ, <sup>D</sup>	μηδὲν <sup>A</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δώροισιν <sup>D</sup>	διακονεῖν. <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
zu gehören to obey	dem to the	Gesetz, law,	nichts nothing	bei upon	Geschenken gifts	zu dienen. to serve.	der the	aber but
μὴ <sup>Pt</sup>	πειθόμενος <sup>N</sup>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	τεθνάτω <sup>PerAkt</sup>	ἀλοὺς <sup>N</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	δίκη. <sup>D</sup>		
nicht not	gehorchend obeying	einfach simply	sterbe soll let him die	überführt worden seiend having been convicted	der in the	Klage. case.		
χρημάτων <sup>G</sup>	εἰσφορᾶς <sup>G</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κοινῷ, <sup>AdjD</sup>	τετιμῆσθαι <sup>PerM/P</sup>	μέν <sup>Pt</sup>		
Gelder of funds	Abgabe of contribution	über about	dem to the	Gemeinwesen, commonwealth,	be wertet zu sein to have been assessed	zwar indeed		
ἐκαστον <sup>AdjN</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	χρεῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
jeder each	das the	Vermögen estate	um willen for the sake of	vieler many	Schulden debts	und and	die the	
ἐπέτειον <sup>AdjA</sup>	ἐπικαρπίαν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	γράμμασιν <sup>D</sup>	ἀποφέρειν <sup>PräAkt</sup>	ἀγρονόμοις <sup>D</sup>			
jährliche yearly	Ertrags nutzung revenue	in in	Schriften writings	ab zu liefern to report	Land aufsehern to field overseers			
φυλέτας, <sup>A</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	δυοῖν <sup>AdjDuD</sup>	οὐσαῖν <sup>DuD</sup>	ταῖν <sup>ArtDuD</sup>	εἰσφοραῖν, <sup>DuD</sup>		
Stamm aufseher, phyle collectors,	damit so that	wohl ever	zweien of two	seienden being	den beiden the	Ein zahlungen, contributions,		
ὁποτέρῳ <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δημόσιον <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	[955e]	χρησθαι <sup>Präm/P</sup>	βούληται, <sup>Präm/P</sup>		
welcher der beiden whichever of the two	das the	Gemeinwesen public fund	wohl ever	[955e]	sich bedienen to use	wolle möge, may wish,		
χρήται, <sup>Präm/P</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	ἐκαστον <sup>AdjA</sup>	βουλευομένων, <sup>G</sup>	ἑάντε <sup>Kon</sup>			
bedient man sich, he uses,	pro each	Jahr year	jedes each	beratend seienden, of those deliberating,	sei es wenn auch whether			
τοῦ <sup>ArtG</sup>	τιμήματος <sup>G</sup>	ὅλου <sup>AdjG</sup>	μέρει <sup>D</sup>	ἑάντε <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γενομένης <sup>G</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	
des of the	Schätz wertes assessment	gesamten whole	Teil by part	sei es wenn auch or whether	der of the	gewordenen having arisen	für for	
ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	ἐκάστοτε <sup>Adv</sup>	προσόδου, <sup>G</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	συσσίτια <sup>A</sup>	
Jahr a year	jeweiligen each time	Ein nahme, of revenue,	ohne apart from	der the	für into	die the	Gemeinschafts essen common meals	
τελουμένων. <sup>G</sup>								
geleistet werdenden. being paid.								

## St. 956a

[Ἀθηναῖος]:	θεοῖσι <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀναθήματα <sup>A</sup>	χρεῶν <sup>N</sup>	ἔμμετρα <sup>AdjA</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μέτριον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>
den Göttern to gods	aber but	Weihe gaben offerings	nötig needful	maßvolle measured	den the	maßvollen moderate	Mann man	
ἀνατιθέντα <sup>A</sup>	δωρεῖσθαι. <sup>Präm/P</sup>	γῇ <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐστία <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	οἰκίσεως <sup>G</sup>	ιερά <sup>AdjN</sup>
weihe nden dedicating	zu schenken. to bestow.	Erde earth	zwar indeed	nun then	Herd hearth	und and	Wohnung of dwelling	heilige sacred
πᾶσι <sup>AdjD</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	θεῶν. <sup>G</sup>	μηδεὶς <sup>N</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δευτέρως <sup>Adv</sup>	ιερά <sup>A</sup>	καθιερούτω <sup>PräAkt</sup>	
allen to all	aller of all	Götter of gods	niemand no one	nun then	zum zweiten Mal a second time	Heiligtümer sacred things	soll weihen let consecrate	
θεοῖς. <sup>D</sup>	χρυσὸς <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄργυρος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	πόλεσιν <sup>D</sup>	ιδίᾳ <sup>Adv</sup>
den Göttern. to gods.	Gold gold	aber but	und and	Silber silver	in in	anderen other	Städten cities	privat privately
ἐν <sup>Prp</sup>	ιεροῖς <sup>AdjD</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἐπίφθονον <sup>AdjN</sup>	κτῆμα, <sup>N</sup>	ἐλέφας <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
in in	Heiligtümern sacred places	ist is	neid erregender envy provoking	Besitz, possession,	Elfen bein ivory	aber but		
ἀπολελοιπότης <sup>G</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup>	σώματος <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὐαγὲς <sup>AdjN</sup>	ἀνάθημα, <sup>N</sup>	σίδηρος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
verlassen habenden having left	Seele soul	des Körpers of body	nicht not	frommes holy	Weihe geschenk, offering,	Eisen iron	aber but	
καὶ <sup>Kon</sup>	χαλκὸς <sup>N</sup>	πολέμων <sup>G</sup>	ὄργανα. <sup>N</sup>	ξύλου <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μονόξυλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>
und and	Bronze bronze	der Kriege of wars	Werk zeuge instruments	des Holzes of wood	aber but	Ein stammiges single log	was auch immer whatever	wohl ever
ἐθέλη <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup>	ἀνατιθέτω, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λίθου <sup>G</sup>	ὡσαύτως <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	
will möge he may wish	jemand someone	soll weihen, let dedicate,	und and	des Steins of stone	ebenso likewise	für toward	die the	

κοινὰ <sup>AdjA</sup>	ιερὰ, <sup>A</sup>	ὕφην <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πλέον <sup>AdjNKmp</sup>	ἔργον <sup>N</sup>	γυναικὸς <sup>G</sup>	μιάς <sup>AdjG</sup>	
gemeinsamen public	Heilige Dinge, shrines,	Gewebe web	aber but	nicht not	mehr more	Werk work	einer Frau of a woman	einer one	
ἔμμηνον. <sup>AdjN</sup>	χρώματα <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λευκά <sup>AdjN</sup>	πρέποντ', <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	εἴη <sup>PräAkt</sup>		
ein Monat. month long.	Farben colors	aber but	weiße white	passend seiende fitting	wohl perhaps	den Göttern for gods	sei möge might be		
καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοθι <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὕφῃ, <sup>D</sup>	βάμματα <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	προσφέρειν <sup>PräAkt</sup>	ἄλλ', <sup>Kon</sup>
und and	anderswo elsewhere	und and	in in	Gewebe, cloth,	Färbungen dyes	aber but	nicht not	dar zu bringen to offer	sondern but
ἢ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πολέμου <sup>G</sup>	κοσμήματα. <sup>A</sup>	[956b]	θειότατα <sup>AdjNSup</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δῶρα <sup>N</sup>	
oder or	für toward	die the	des Krieges of war	Zier stücke. adornments.	[956b] [956b]	am göttlichsten most divine	aber but	Gaben gifts	
ὄρνιθές <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγάλματα <sup>N</sup>	ὅσαπερ <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μιᾷ <sup>AdjD</sup>	ζωγράφος <sup>N</sup>	ἡμέρα <sup>D</sup>
Vögel birds	und and	auch also	Bild werke statues	so viele als as many as indeed	wohl ever	an in	einem one	Maler painter	Tag day
εἷς <sup>AdjN</sup>	ἀποτελεῖ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰλλα <sup>N</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>		
ein one	vollende möge- may complete-	und and	die anderen the others	sei let it be	gemäß according to	den the	der artigen such		
ἀναθήματα <sup>A</sup>	μεμιμημένα. <sup>A</sup>		ὅτε <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μέρη <sup>N</sup>	διείρηται <sup>PerM/P</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	
Weihe gaben offerings	nachgeahmte. imitated.		wenn when	aber but	Teile parts	sind geteilt has been divided	der of the	Stadt city	
συνπάσης, <sup>AdjG</sup>	ὅσα <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἃ <sup>A</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γίγνεσθαι, <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
der ganzen, of the whole,	so viel wie as many things as	und and	auch and	was which	es nötig ist it is necessary	zu geschehen, to come to be,	und and		
νόμοι <sup>N</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	συμβολαίων <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δύναμιν <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μεγίστων <sup>AdjGSup</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>	
Gesetze laws	über about	der of	Verträge the contracts	in die into	Kraft power	der of	größten the greatest	hinsichtlich about	
πάντων <sup>AdjG</sup>	εἴρηνται, <sup>PerM/P</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λοιπὸν <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	δίκας <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAkt</sup>	χρεῶν <sup>N</sup>	
aller all things	sind gesagt worden, have been said,	das the	Übrige remaining	ja indeed	Klagen cases	wohl would	wäre be	Notwendigkeit need	
γίγνεσθαι. <sup>PräM/P</sup>	δικαστηρίων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πρῶτον <sup>AdjN</sup>	αἵρετοί <sup>AdjN</sup>			
zu werden. to come to be.	der Gerichtshöfe of lawcourts	aber then	das the	on the one hand	erstens first	gewählte chosen			
δικασταὶ <sup>N</sup>	γίγνοιντ' <sup>PräM/P</sup>	ἂν, <sup>Pt</sup>	οὓς <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	φεύγων <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[956c]
Richter judges	würden werden would come to be	wohl, ever,	welche whom	wohl ever	der the	Fliehende fleeing	und and	auch and	[956c] [956c]
ὁ <sup>ArtN</sup>	διώκων <sup>N</sup>	ἔλονται <sup>AorM/P</sup>	κοινῇ, <sup>Adv</sup>	διαιτηταὶ <sup>N</sup>	δικαστῶν <sup>G</sup>	τοῦνομα <sup>N</sup>			
der the	Verfolgende prosecuting	wählen mögen may choose	gemeinsam, in common,	Schiedsrichter arbitrators	der Richter of judges	das Name the name			
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	πρέπον <sup>N</sup>	ἔχοντες. <sup>N</sup>	δεύτεροι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κωμήται <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>			
mehr rather	passend fitting	habend- having-	zweitens second	aber then	Dorf vorsteher township men	und and			
καὶ <sup>Kon</sup>	φυλέται, <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δωδέκατον <sup>AdjA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	διηρημένοι, <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>		
auch also	Stamm aufseher, tribe collectors,	nach according to	den the	zwölften twelfth	Teil part	geteilt seiend, having been divided,	in in		
οἷς, <sup>D</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	διακριθῶσιν <sup>AorPas</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πρώτοις, <sup>AdjD</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ζημίας <sup>G</sup>	
denen, which,	wohl if ever	nicht not	entschieden werden mögen they may be decided	in in	den the	Ersten, first,	über about	Strafe penalty	
μείζονος <sup>AdjGKmp</sup>	ιόντων <sup>G</sup>	ἀγωνιούμενοι, <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φεύγων, <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>			
größerer greater	gehend seienden of going	wett streitend seiend, contesting,	der the	aber then	Fliehende, fleeing,	falls if ever			
ἡττηθῇ <sup>AorM/P</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δεύτερον, <sup>AdjA</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πεμπτημόριον <sup>A</sup>	ἀποτινέτω <sup>PräAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
unterliege möge he be defeated	das the	Zweite, second time,	den the	Fünft teil fifth part	bezahle er let h pay	des of the			

τιμήματος <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γραφείσης <sup>G</sup>	δίκης. <sup>G</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐγκαλῶν <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup>
Straf maßes assessment	der of the	geschrieben having been written	Klage. suit.	wenn if	aber however	anklagend charging	jemand someone
τοῖς <sup>ArtD</sup>	δικασταῖς <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τρίτον <sup>AdjA</sup>	ἀγωνίζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	βούληται, <sup>PräM/P</sup>	ἀγέτω <sup>PräAkt</sup>	
den to	Richtern the judges	das the	Dritte third	zu wett kämpfen to contend	will möge, may wish,	führe er let him bring	
[956d]	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δικαστὰς <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐκλεκτοὺς <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
[956d]	zwar	vor to	die the	Richter judges	die the	Auserwählten chosen	die the
δὲ <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἡττηθῇ, <sup>AorM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἡμιολίαν <sup>AdjA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τιμήματος <sup>G</sup>	
aber then	wieder again	unterliege möge, he be defeated,	die the	ein und eine halbe one and a half	des of	Straf maßes the assessment	
ἀποτινέτω. <sup>PräAkt</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	διώκων <sup>N</sup>	ἡττηθείς <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
bezahle er. let him pay.	wenn if	aber then	der the	Verfolgende prosecuting	unterlegen seiend having been defeated	in in	den the
πρώτοις <sup>AdjD</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἡρεμῇ, <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δευτέρους <sup>AdjA</sup>	ἴη, <sup>PräAkt</sup>
Ersten first	nicht not	ruhe möge, may be quiet,	in into	aber then	die the	Zweiten second	gehe möge, he may go,
νικήσας <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πέμπτον <sup>AdjA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	ἀπολαμβάνέτω, <sup>PräAkt</sup>	
gesiegt habend having won	zwar indeed	ja at least	den the	Fünften fifth	Teil part	empfangel er, let him receive,	
νικηθείς <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀποτινέτω <sup>PräAkt</sup>	ταυτόν <sup>AdjA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	δίκης. <sup>G</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>
besiegt worden seiend having been defeated	then	bezahle er let him pay	das selbe the same	Teil part	der of	Klage. the suit.	wenn if
δ, <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τρίτον <sup>AdjA</sup>	ἐλθῶσιν <sup>AorAkt</sup>	δικαστήριον <sup>A</sup>	ἀπειθήσαντες <sup>N</sup>	
aber however	in into	das the	Dritte third	kommen mögen they may come	Gerichts hof court	ungehorsam gewesen seiend having disobeyed	
ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἔμπροσθεν <sup>Adv</sup>	δίκαις, <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	φεύγων <sup>N</sup>	ἡττηθείς, <sup>N</sup>	
den to	vorher the previous	Entscheidungen, judgments,	der the	zwar indeed	Fliehende fleeing	unterlegen seiend, having been defeated,	
ὥσπερ <sup>Kon</sup>	εἴρηται, <sup>PerM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἡμιολίαν, <sup>AdjA</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	διώκων <sup>N</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
gleichwie just as	gesagt worden ist, it has been said,	die the	ein und eine halbe, one and a half,	der the	aber then	Verfolgende prosecuting	die the
ἡμίσειαν <sup>AdjA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τιμήματος <sup>G</sup>	ἀποτινέτω. <sup>PräAkt</sup>	[956e]	κληρώσεις <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
Halbe half	des of	Straf maßes the assessment	bezahle er. let him pay.	[956e]	Los ziehungen drawings	aber then	
δικαστηρίων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πληρώσεις, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὕπηρεσιών <sup>G</sup>	ἐκάσταις <sup>AdjD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχῶν <sup>G</sup>
der Gerichtshöfe of courts	und and	Besetzungen, fillings,	und and	Hilfs dienste of attendances	je den to each	der of	Ämter the offices
καταστάσεις, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χρόνους <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οἷς <sup>D</sup>	ἕκαστα <sup>AdjN</sup>	γίνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	χρεών, <sup>N</sup>
Ein setzungen, appointments,	und and	Zeiten times	in in	denen which	je weils es each things	zu geschehen to come to be	nötig seiend, needful,
καὶ <sup>Kon</sup>	διαψηφίσεων <sup>G</sup>	περί <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀναβολῶν, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάνθ, <sup>AdjA</sup>	ὅποσα <sup>N</sup>
und and	Aus zählungen of pollings	hinsichtlich about	und and	Vertragungen, postponements,	und and	alles all things	so viel wie as many as
τοιαῦτα <sup>AdjN</sup>	ἀναγκαῖα <sup>AdjN</sup>	περί <sup>Prp</sup>	δίκας <sup>A</sup>	γίνεσθαι, <sup>PräM/P</sup>	προτέρων <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
der artigen such	not wendigen necessary	bezüglich about	Klagen cases	zu geschehen, to come to be,	früherer of earlier	und and	auch also
ὕστερων <sup>AdjG</sup>	λήξεις, <sup>A</sup>	ἀποκρίσεων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἀνάγκας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρακαταβάσεων, <sup>G</sup>	
späterer of later	End termine, endings,	Antworten of answers	und and	Not wendigkeiten necessities	und and	Hinter legungen, of counter pleadings,	
καὶ <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N</sup>	τούτων <sup>G</sup>	ἀδελφὰ <sup>AdjN</sup>	σύμπαντα, <sup>AdjN</sup>	εἶπομεν <sup>AorAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
und and	so viel wie as many as	davon of these	verwandte kindred	gesamte, all together,	wir haben gesagt we said	zwar indeed	auch also
πρόσθεν, <sup>Adv</sup>	καλὸν <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ὀρθὸν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
zuvor, before,	gut fine	aber then	das the	zumal at least	Richtige right	und and	

# St. 957a

[Ἀθηναίος]:	δῖς <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρίς. <sup>Adv</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὅποσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	σμικρὰ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ράδια <sup>AdjN</sup>
	zweimal twice	und and	dreimal. thrice.	alles all things	aber indeed	nun then	so viel wie as many as	kleinen small	und and	leichten easy
	νόμιμα <sup>AdjN</sup>	εὐρίσκειν, <sup>PräAkt</sup>	πρεσβύτου <sup>AdjG</sup>	νομοθέτου <sup>G</sup>	παραλιπόντος, <sup>G</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>				
	gesetz lichen lawful things	auf zu finden, to find,	eines alten of an elder	Gesetz gebers lawgiver	zurück gelassen habenden, having left aside,	den the				
	νέον <sup>AdjA</sup>	ἀναπληροῦν <sup>PräAkt</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	νομοθέτην. <sup>A</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἴδια <sup>AdjN</sup>	δικαστήρια <sup>N</sup>		
	neuen new	auf zu füllen to fill up	es nötig ist it is necessary	Gesetz geber. lawgiver.	die the	zwar indeed	privaten private	Gerichts höfe courts		
	ταύτη <sup>Adv</sup>	πῇ <sup>Adv</sup>	γιννόμενα <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	μέτρον <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἔχοι. <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δημόσια <sup>AdjN</sup>	
	so h <sub>in</sub> thus	irgend wie somehow	werdend seiende coming to be	Maß measure	wohl might	hätte. have.	die the	aber then	öffentlichen public	
	καὶ <sup>Kon</sup>	κοινὰ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅσοις <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἀρχὰς <sup>A</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	χρωμένας <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>		
	und and	gemeinsamen common	und and	welchen for as many as	Ämter offices	es ist nötig it is necessary	sich bedienend seiende being used	das the		
	προσήκοντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	ἐκάστη <sup>AdjD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχῶν <sup>G</sup>	διοικεῖν, <sup>PräAkt</sup>	ἔστ' <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>			
	Zustehende fitting things	je der to each	der of	Ämter the offices	zu verwalten, to administer,	es ist there is	in in			
	πολλαῖς <sup>AdjD</sup>	πόλεσιν <sup>D</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀσχήμονα <sup>AdjN</sup>	ἐπιεικῶν <sup>AdjG</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ὀλίγα <sup>AdjN</sup>		
	vielen many	Städten cities	nicht not	unschickliche unseemly	vernünftiger of moderate	Männer men	nicht not	wenige few		
	νομοθετήματα, <sup>N</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	νομοφύλακας <sup>A</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	[957b]	τὰ <sup>ArtA</sup>	πρέποντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>		
	Gesetz gebungen, enactments,	woher whence	Gesetz hüter law guardians	es nötig ist must	[957b] [957b]	das the	Passende fitting	der to the		
	νῦν <sup>Adv</sup>	γεννωμένη <sup>D<sub>PerM/P</sub></sup>	πολιτεία <sup>D</sup>	κατασκευάζειν <sup>PräAkt</sup>	συλλογισαμένους <sup>A<sub>AorM/P</sub></sup>					
	jetzigen now	geborenen seienden having been begotten	Verfassung constitution	auszuarbeiten to construct	überlegt habende having reasoned					
	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπανορθοιμένους, <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἐμπειρίαις <sup>D</sup>	διαβασανίζοντας, <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	ἕως <sup>Kon</sup>				
	und and	korrigierend seiende, correcting,	durch die with the	Erfahrungen experiences	durch prüfend, testing thoroughly,	bis until				
	ἂν <sup>Pt</sup>	ικανῶς <sup>Adv</sup>	αὐτῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἕκαστα <sup>AdjN</sup>	δόξη <sup>AorAkt</sup>	κεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τέλος <sup>A</sup>	
	wohl ever	hinreichend sufficiently	ihrer of them	je weils das each things	scheine möge may seem	gesetzt zu sein, to be set,	dann then	aber then	Ende an end	
	ἐπιθέντας, <sup>A<sub>AorSAkt</sub></sup>	ἀκίνητα <sup>AdjA</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἐπισφραγισαμένους, <sup>A<sub>AorM/P</sub></sup>	χρησθαι <sup>PräM/P</sup>					
	auf gelegt habende, having set upon,	un bewegliche unmoved	so thus	besiegelt habende, having sealed up,	zu gebrauchen to use					
	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἅπαντα <sup>AdjA</sup>	βίον. <sup>A</sup>	ὅσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	σιγὴν <sup>A</sup>	δικαστῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	den the	ganzen whole	Lebens lauf. life.	so viel wie as many things	aber then	bezüglich about	und both	Schweigen silence	der Richter of judges	und and
	εὐφημίας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούναντίον, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	παραλλάττει <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
	Guter Rede fair speech	und and	das Gegen teil, the opposite,	und and	so viel wie as many things	abweicht differs	der of			
	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	πόλεσιν <sup>D</sup>	δικαίων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγαθῶν <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
	Vielen the many	in in	den the	anderen other	Städten cities	Rechten of just	und and	Guten good	und and	
	καλῶν, <sup>AdjG</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	[957c]	μὲν <sup>Pt</sup>	εἴρηται, <sup>PerM/P</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
	Schönen, beautiful,	das the	[957c] [957c]	zwar indeed	ist gesagt worden, has been said,	das the	aber however	noch still	gegen toward	das the
	τέλει <sup>D</sup>	ρῆθήσεται. <sup>FuPas</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἃ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μέλλοντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>		
	Ende end	wird gesagt werden. will be said.	gegenüber toward	welche which	alle all things	es nötig ist it is necessary	den the	werdenden being about		
	δικαστὴν <sup>A</sup>	ἴσον <sup>AdjA</sup>	ἔσεσθαι <sup>FuM/P</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	δίκην <sup>A</sup>	βλέπειν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
	Richter judge	gleich equal	sein werden to be	gemäß according to	Recht justice	zu blicken to look	und and	auch also		

κεκτημένον <sup>A</sup> erworben habenden having acquired	PerM/P	γράμματα <sup>A</sup> Schriften writings	αὐτῶν <sup>G</sup> davon of them	Pr	περί <sup>Prp</sup> hinsichtlich about	μανθάνειν <sup>·</sup> zu lernen· to learn·	PräAkt	πάντων <sup>AdjG</sup> aller of all	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	
μαθημάτων <sup>G</sup> Lern fächer studies		κυριώτατα <sup>AdjNSup</sup> am maßgeblichsten most authoritative	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the		τὸν <sup>ArtA</sup> den the	μανθάνοντα <sup>A</sup> Lernenden learning	PräAkt	βελτίω <sup>AdjAKmp</sup> besser better		
γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup> zu werden to become	PräM/P	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	περὶ <sup>Prp</sup> bezüglich about	τοὺς <sup>ArtA</sup> der the	νόμους <sup>A</sup> Gesetze laws	κείμενα, <sup>N</sup> gesetzten, being set,	PerM/P	εἴπερ <sup>Kon</sup> wenn wirklich if indeed	ὁρθῶς <sup>Adv</sup> richtig rightly	
εἴη <sup>PräAkt</sup> sei möge it might be	PräAkt	τεθέντα, <sup>N</sup> gesetzt worden, having been set,		γίγνοιτ' <sup>PräM/P</sup> würde geschehen come to be	ἂν, <sup>Pt</sup> wohl, would,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	μάτην <sup>Adv</sup> vergeblich vainly	τοῦνομα <sup>N</sup> der Name the name	νῶ <sup>D</sup> uns beiden to mind	
προσηκόν <sup>N</sup> gehörig befitting	PräAkt	κεκτητ' <sup>PerM/P</sup> besäße würde would have been acquired		ἂν <sup>Pt</sup> wohl for	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	θεῖος <sup>AdjN</sup> göttliche divine	ἡμῖν <sup>D</sup> uns to us	καὶ <sup>Kon</sup> und and		
θαυμαστός <sup>AdjN</sup> bewunderungs würdige wondrous	AdjN	νόμος. <sup>N</sup> Gesetz. law.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δη <sup>Pt</sup> ja indeed	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderen the other	λόγων <sup>G</sup> Reden discourses	ὅσοι <sup>N</sup> so viele wie as many as	
τε <sup>Pt</sup> und both		ἐν <sup>Prp</sup> in in	ποιήμασιν <sup>D</sup> Gedichten poems	ἐπαινοί <sup>N</sup> Lob reden praises	καὶ <sup>Kon</sup> und and	[957d] [957d]	ψόγοι <sup>N</sup> Tadel reden blames	περί <sup>Prp</sup> über about	τινων <sup>G</sup> einiger some	λέγονται <sup>PräM/P</sup> werden gesagt are said
καὶ <sup>Kon</sup> und and		ὅσοι <sup>N</sup> so viele wie as many as	καταλογάδην, <sup>Adv</sup> im Prosastil, in prose,	εἴτ' <sup>Kon</sup> sei es dass whether	ἐν <sup>Prp</sup> in in	γράμμασιν <sup>D</sup> Schriften writings	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es or	καθ' <sup>Prp</sup> nach throughout	ἡμέραν <sup>A</sup> Tag day	
ἐν <sup>Prp</sup> in in		ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	ἄλλαις <sup>AdjD</sup> anderen other	πάσαις <sup>AdjD</sup> allen all	συνουσίαις <sup>D</sup> Zusammen künften associations	διὰ <sup>Prp</sup> durch through	φιλονικίας <sup>G</sup> Streit lust strife	τε <sup>Pt</sup> und and		
ἀμφισβητοῦνται <sup>PräM/P</sup> werden bestritten are disputed	PräM/P	καὶ <sup>Kon</sup> und and	διὰ <sup>Prp</sup> durch through	συγχωρήσεων <sup>G</sup> Zugeständnisse concessions	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist there is	ὅτε <sup>Adv</sup> bisweilen when	καὶ <sup>Kon</sup> auch even	μάλα <sup>Adv</sup> sehr very		
ματαίων, <sup>AdjG</sup> vergeblicher, of vain,	AdjG	τούτων <sup>G</sup> dieser of these	πάντων <sup>AdjG</sup> aller all	ἂν <sup>Pt</sup> wohl perhaps	βάσανος <sup>N</sup> Prüf stein touchstone	εἴη <sup>PräAkt</sup> wäre would be	σαφής <sup>AdjN</sup> klar clear	τὰ <sup>ArtN</sup> die the		
τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	ArtG	νομοθέτου <sup>G</sup> Gesetz gebers the lawmaker	γράμματα, <sup>N</sup> Schriften, writings,	ἃ <sup>N</sup> welche it is necessary	δεῖ <sup>PräAkt</sup> nötig ist necessary	κεκτημένον <sup>A</sup> erworben habenden having possessed	PerM/P	ἐν <sup>Prp</sup> in in	αὐτῷ, <sup>D</sup> sich selbst, him self,	Pr
καθάπερ <sup>Kon</sup> gleichwie just as	Kon	ἀλεξιφάρμακα <sup>N</sup> Gegen gifte antidotes	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderen the other	λόγων, <sup>G</sup> Reden, discourses,	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἀγαθόν <sup>AdjA</sup> guten good	δικαστὴν <sup>A</sup> Richter judge		
αὐτόν <sup>A</sup> sich selbst him self	Pr	τε <sup>Pt</sup> und and	ὀρθοῦν <sup>PräAkt</sup> auf zu richten to set right	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	πόλιν, <sup>A</sup> Stadt, city,	τοῖς <sup>ArtD</sup> den for the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀγαθοῖς <sup>AdjD</sup> Guten good	[957e] [957e] [957e]
μονὰς <sup>A</sup> Ein heit monads	A	τῶν <sup>ArtG</sup> der of	δικαίων <sup>AdjG</sup> Rechten the just	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐπαύξησιν <sup>A</sup> Ver mehrung increase	παρασκευάζοντα, <sup>A</sup> bereitend, providing,	τοῖς <sup>ArtD</sup> den for the	δὲ <sup>Pt</sup> aber then		
κακοῖς <sup>AdjD</sup> Schlechten bad	AdjD	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ἀμαθίας <sup>G</sup> Unwissen heit ignorance	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀκολασίας <sup>G</sup> Zügel losigkeit licentiousness	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δειλίας <sup>G</sup> Feig heit cowardice	καὶ <sup>Kon</sup> und and	συνλήβδην <sup>Adv</sup> ins gesamt in sum	
πάσης <sup>AdjG</sup> jeder of all	AdjG	ἀδικίας <sup>G</sup> Un gerechtigkeit injustice	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	δυνατὸν <sup>AdjA</sup> Mögliche possible	μεταβολήν, <sup>A</sup> Ver änderung, change,	ὅσοις <sup>D</sup> welchen for as many as	Pr	ιάσιμοι <sup>AdjN</sup> heil bar curable	
δόξαι <sup>AorAkt</sup> zu scheinen to seem	AorAkt	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	κακῶν. <sup>G</sup> Übel· evils·							

[Ἀθηναίος]:											
οἷσιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup> <sub>Adv</sub>	ὄντως <sup>Adv</sup>	ἐπικεκλωσμέναις <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	θάνατον <sup>A</sup>	ἴμα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>				
welchen to whom	aber then	wirklich truly	ver strickt seiend, having been entangled,	den Tod death	Heil mittel remedy	den to the	so thus				
διατεθείσαις <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>	ψυχαῖς <sup>D</sup>	διανέμοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	δ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δικαίως <sup>Adv</sup>	εἴη <sup>PräAkt</sup>						
ver fasst worden seienden having been disposed	Seelen souls	austeilend, distributing,	was which	mit Recht justly	sei möge might be						
πολλάκις <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἰρημένον <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἄξιοι <sup>AdjN</sup>	ἐπαίνου <sup>G</sup>	γίγνουντ' <sup>PräM/P</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>				
oft often	wohl perhaps	gesagt worden, having been said,	würdig worthy	des Lobes of praise	würden werden would come to be	wohl ever	der to the				
πάση <sup>AdjD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	τοιοῦτοι <sup>AdjN</sup>	δικασταὶ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δικαστῶν <sup>G</sup>	ἡγεμόνες <sup>N</sup>	ἐπειδὰν <sup>Kon</sup>				
ganzen whole	Stadt city	solche such	Richter judges	und and	der Richter of judges	An führer. leaders.	sobald whenever				
δὲ <sup>Pt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	δίκαι <sup>N</sup>	τέλος <sup>A</sup>	ἐκδικασθεῖσαι <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	σχω̑σι <sup>AorSAkt</sup>				
aber nun but	die the	nach according to	Jahr year	Klagen suits	zu Ende end	recht entschieden worden having been adjudicated	mögen haben, may have,				
ταῖς <sup>ArtD</sup>	πράξεσι <sup>D</sup>	νόμους <sup>A</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	χρεῶν <sup>N</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τούτδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτον <sup>Adv</sup>				
den to the	Handlungen actions	Gesetze laws	ihrer of them	Not it is needful	zu werden to become	diese hier· these·	zuerst first				
μὲν <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δικάζουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀρχῇ <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ὀφλόντος <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>				
ja indeed	die the	richtend judging	Amt office	die the	des of the	verfallen Habenden having incurred	dem to the				
νικήσαντι <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub>	χρήματα <sup>A</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	ἀποδιδότω <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>						
gesiegt Habenden having won	Geld monies	alles all	soll zurückgeben, let give back,	ohne apart from	der the						
ἀναγκαίων <sup>AdjG</sup>	κεκτήσθαι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	μετὰ <sup>Prp</sup>	[958b] τὴν <sup>ArtA</sup>	διαψηφισιν <sup>A</sup>	ἐκάστην <sup>AdjA</sup>						
der Notwendigen of necessary things	besitzen zu haben, to have acquired,	nach after	[958b] [958b] der the	Durch ab stimmung final vote	jede each						
εὐθύς <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	κήρυκος <sup>G</sup>	ἀκουόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δικαστῶν <sup>G</sup>	ἐπειδὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>				
sofort immediately	unter by	des Herolds, herald,	hörend seienden of hearing	der the	Richter· judges·	sobald immer whenever	aber nun but				
ὁ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δικασίμων <sup>AdjG</sup>	μηνῶν <sup>G</sup>	ἐχόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	γένηται <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	μῆν <sup>N</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>				
der the	der of the	Gerichts fähigen for trial	Monate months	folgend Seiende following	werde may become	Monat, month,	wenn if				
τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀπαλλάττει <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	νικήσαντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἐκόντα <sup>AdjA</sup>	ἐκῶν <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>				
jemand someone	nicht not	befreie may release	den the	gesiegt Habenden having won	willigen willing	willig, willing,	die the				
δικάσασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἀρχῇ <sup>N</sup>	συνεπομένῃ <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	νικῶντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>					
gerichtet Habende having judged	Amt office	mit folgend Seiende following along	dem to the	siegend Seienden winning	die the	des of the					
ὀφλόντος <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>	παραδιδότω <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	χρήματα <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἔχωσι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>					
verfallen Habenden having incurred	soll übergeben let hand over	Geld. monies.	wenn immer if	aber nun but	nicht not	sie haben mögen may have					

ἀφηρεῖται <sup>PerM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀρχὴν <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	καταδικάσασαν <sup>A</sup>	καταδικασθεὶς <sup>N</sup>					
ab genommen habe may have removed	die	Amt office	die	verurteilt Habende having condemned	verurteilt worden seiend, having been condemned,					
εἰσαγόντων <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νομοφυλάκων <sup>G</sup>	δικαστήριον <sup>A</sup>			
der einführend let bring in	ja indeed	ihn him	in into	den the	der of the	Gesetz hüter law guardians	Gerichts hof law court			
οἱ <sup>ArtN</sup>	ἀφαιρεθέντες <sup>N</sup>	ἀδίκως <sup>Adv</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	ὄφλη <sup>AorAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>			
die the	abgenommen worden Seienden having been deprived	unrechtmäßig, unjustly,	wenn if	aber nun but	jemand someone	verfalle möge may incur	die the			
τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	δίκην <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὅλην <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νόμους <sup>A</sup>	φθείρων <sup>N</sup>		
solche such	Strafe, case,	als as	ganze whole	die the	Stadt city	und and	Gesetze laws	verderbend destroying		
θανάτῳ <sup>D</sup>	ζημιούσθω. <sup>PräM/P</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>				
mit Tod with death	soll bestraft werden. let be punished.	einem Mann to a man	ja indeed	das the	nach after	dies this				
γεννηθέντι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκτραφέντι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γεννήσαντι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>					
geboren worden Seienden having been born	und and	aufgezogen worden Seienden, having been brought up,	und and	gezeugt Habenden having begotten	und and					
ἐκθρέψαντι <sup>D</sup>	τέκνα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	συμμερίζαντι <sup>D</sup>	συμβόλαια <sup>A</sup>	μετρίως <sup>Adv</sup>	[958d]				
aufgezogen Habenden having brought up	Kinder, children,	und and	eingegangen Habenden having joined	Verträge contracts	maßvoll, moderately,	[958d] [958d]				
διδόντι <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δίκας <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τινα <sup>A</sup>	ἡδίκηκει <sup>PlqAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	ἐτέρου <sup>AdjG</sup>		
gebend giving	ja and	Strafen penalties	wenn if	irgendeinen anyone	Unrecht getan hatte he had wronged	und and	von from beside	eines anderen another		
ἐκλαβόντι <sup>D</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	νόμοις <sup>D</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μοίρᾳ <sup>D</sup>	γῆράσαντι <sup>D</sup>				
genommen Habenden, having taken back,	mit with	den the	Gesetzen laws	in in	Anteil Schicksal share fate	alt geworden Seienden having grown old				
τελευτῇ <sup>N</sup>	γίγνοιτ' <sup>PräM/P</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	φύσιν <sup>A</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τελευτήσαντας <sup>A</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>			
Ende end	würde werden would come to be	wohl perhaps	gemäß according to	Natur. nature.	über about	verstorben Seienden having died	ja, indeed,			
εἴτε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	ἄρρην <sup>AdjN</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	θῆλυς <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	
sei es whether	jemand someone	männlich male	sei es or whether	jemand someone	weiblich female	sei, may be,	die the	zwar indeed	über about	
τὰ <sup>ArtA</sup>	θεῖα <sup>AdjA</sup>	νόμιμα <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	γῆς <sup>G</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τῇδε <sup>Adv</sup>
die the	göttlichen divine	Sitte Gesetze customs	der of the	und and	unter under	Erde earth	Götter gods	und also	der of the	hier, here,
ὅσα <sup>N</sup>	προσῆκει <sup>PräAkt</sup>	τελεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐξηγητὰς <sup>A</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>					
so viel wie whatever things	es sich gehört it is fitting	vollzogen zu werden, to be fulfilled,	die the	Aus leger expounders	zu werden to become					
κυρίους <sup>AdjA</sup>	φράζοντας <sup>A</sup>	θήκας <sup>A</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	χωρίων <sup>G</sup>	ὅποσα <sup>N</sup>			
zuständig in authority	mitteilend· declaring·	Gräber tombs	aber nun but	zu sein to be	der of the	Orte plots	so viel wie as many as			
μὲν <sup>Pt</sup>	ἐργάσιμα <sup>AdjN</sup>	μηδαμοῦ <sup>Adv</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>			[958e]
zwar indeed	bearbeitbar workable	nirgends, nowhere,	weder neither	irgend etwas anything	groß great	weder nor	irgend etwas anything			[958e] [958e]
σμικρὸν <sup>AdjA</sup>	μνημα <sup>A</sup>	ἃ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	χώρα <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοῦτ' <sup>A</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	
klein small	Denk mal, memorial,	welche which things	aber nun but	die the	Gegend land	zu for	dies this	selbst itself	allein only	
φύσιν <sup>A</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τετελευτηκότων <sup>G</sup>	σώματα <sup>A</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>				
Natur nature	hat, has,	die the	der of the	verstorben Seienden having ended	Leiber bodies	am meisten most				
ἀλυπῆτως <sup>Adv</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ζῶσι <sup>D</sup>	δεχομένη <sup>N</sup>	κρύπτειν <sup>PräAkt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>					
schmerzlos painlessly	den to the	lebend Seienden living	aufnehmend receiving	zu bergen, to hide,	dieses these					



ἐκπληροῦν, <sup>PräAkt</sup> zu erfüllen, to carry out,	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the	δὲ <sup>Pt</sup> aber nun but	ἀνθρώποις <sup>D</sup> Menschen humans	ὅσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup> so viel wie as many things as	τροφὴν <sup>A</sup> Nahrung food	μήτηρ <sup>N</sup> Mutter mother	
οὕσα <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> seiend being	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	γῆ <sup>N</sup> Erde earth	πρὸς <sup>Prp</sup> für toward	ταῦτα <sup>A<sub>Pr</sub></sup> dieses these	πέφυκεν <sup>PerAkt</sup> ist von Natur is by nature	βούλεσθαι <sup>PräM/P</sup> zu wollen to wish	φέρειν, <sup>PräAkt</sup> zu tragen, to bring,
μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	ζῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> lebend Seiender living	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> irgend jemand anyone	ἀποθανῶν <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> gestorben Seiender having died	στερεῖτω <sup>PräAkt</sup> soll berauben let deprive	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	
ζῶνθ <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> lebend Seienden living	ἡμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup> unseren. of us.						

## St. 959a

[Ἀθηναῖος]:	χῶμα <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	χοῦν <sup>A</sup>	ὕψηλότερον <sup>AdjAKmp</sup>	πέντε <sup>Adj</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	ἔργον, <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	
	Erd hügel mound	aber nun but	nicht not	Erde earth	höheren higher	fünf five	Männer of men	Werk, work,	in in	
πένθ <sup>Adj</sup>	ἡμέραις <sup>D</sup>	ἀποτελούμενον <sup>A</sup>				λίθινα <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐπιστήματα <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
fünf five	Tagen days	vollendet werdend· being completed·				steinene stone	aber nun but	Auf sätze coverings	nicht not	
μείζω <sup>AdjAKmp</sup>	ποιεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N</sup>			δέχεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>		
größer greater	zu machen to make	als than	so viel wie as many as			zu empfangen to receive	der of the	des of the		
τετελευτηκότος <sup>G</sup>	ἐγκώμια <sup>A</sup>	βίου <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πλείω <sup>AdjAKmp</sup>	τεττάρων <sup>AdjG</sup>					
verstorben Seienden having ended	Lob reden encomia	des Lebens of life	nicht not	mehr als more	vier four					
ἡρωικῶν <sup>AdjG</sup>	στίχων <sup>G</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	προθέσεις <sup>A</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>			
heroischen heroic	Verse. verses.	die the	aber nun but	Auf bahrun-gen layings out	zuerst first	ja indeed	nicht not			
μακρότερον <sup>AdjAKmp</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἐνδον <sup>Adv</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δηλοῦντος <sup>G</sup>					
längere longer	Zeit time	drinnen within	zu geschehen to take place	des of the	anzeigend Seienden making clear					
τὸν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐκτεθνεῶτα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ὄντως <sup>Adv</sup>	τεθνηκότα, <sup>A</sup>				
den the	ja and	aus gestorben Seienden the having been laid out dead	und also	den the	wirklich truly	gestorben Seienden, having died,				
εἴη <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	σχεδόν, <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τάνθρώπινα, <sup>A</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	ἔχουσα <sup>N</sup>			
wäre would be	aber but	wohl perhaps	beinahe, almost,	wie as	die menschlichen, the human things,	Maß measure	habend having			
τριταία <sup>AdjN</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μνημα <sup>A</sup>	ἐκφορά. <sup>N</sup>	πειθεσθαι <sup>PräM/P</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>		
dritt-tägige third day	zu toward	dem the	Denk mal memorial	Aus tragung. carrying out.	zu geh-orchen to obey	aber nun but	ist is	dem to the		
νομοθέτη <sup>D</sup>	χρεῶν <sup>N</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγοντι <sup>D</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup>	σώματος <sup>G</sup>		
Gesetz geber lawgiver	Not needful	die the	auch and	anderen other things	und and	dem sagend Seienden to the one saying	Seele soul	des Körpers of body		
εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	διαφέρουσιν, <sup>A</sup>		ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	βίῳ <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
zu sein to be	das the	Ganze whole	sich unterscheidend, differing,		in in	selbst itself	und and	dem the	Leben life	das the
παρεχόμενον <sup>N</sup>		ἡμῶν <sup>G</sup>	ἕκαστον <sup>AdjN</sup>	τοῦτ <sup>N</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>		
sich darbietend being provided		unser of us	je einzelnes each	dies this	zu sein to be	nichts nothing	sondern but	als than		
τὴν <sup>ArtA</sup>	ψυχὴν, <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	[959b]	δὲ <sup>Pt</sup>	σῶμα <sup>A</sup>	ἰνδαλλόμενον <sup>A</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup>			
die the	Seele, soul,	das the	[959b] [959b]	aber nun but	Körper body	erscheinend seeming	unser of us			
ἐκάστοις <sup>AdjD</sup>	ἔπεσθαι, <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τελευτησάντων <sup>G</sup>	λέγεσθαι <sup>PräM/P</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>					
jedem Einzelnen to each	zu folgen, to follow,	und and	der ver storben Habenden of the having died	ge sagt zu werden to be said	gut well					

εἰδωλὰ <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νεκρῶν <sup>AdjG</sup>	σώματα, <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὄντα <sup>A</sup>	<sup>PräAkt</sup>
Bilder images	zu sein to be	die the	der of the	Toten dead	Leiber, bodies,	den the	aber but	seienden being	
ἡμῶν <sup>G</sup>	ἕκαστον <sup>AdjA</sup>	ὄντως, <sup>Adv</sup>	ἀθάνατον <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup>				
unser of us	je einzelnen each	wirklich, truly,	unsterblich immortal	zu sein to be	Seele soul				
ἐπονوماζόμενον, <sup>A</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ἀπιέναι <sup>PräAkt</sup>	δώσοντα <sup>A</sup>				
beim Namen genannt werdend, being called,	zu to the side of	Götter gods	andere other	weg zugehen to depart	geben werdend about to give				
λόγον, <sup>A</sup>	καθὰπερ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	νόμος <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πάτριος <sup>AdjN</sup>	λέγει— <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
Rechenschaft, account,	wie gerade just as	der the	Gesetz law	der the	vaterländische ancestral	sagt— says—	dem to the	ja indeed	
γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup>	θαρραλέον, <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κακῷ <sup>AdjD</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	φοβερόν— <sup>AdjN</sup>		
denn for	Guten to the good	mutiges, cheering,	dem to the	aber but	Schlechten bad	sehr very	furchtbares— terrible—		
βοήθειάν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	μήτινα <sup>A</sup>	μεγάλην <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τετελευτηκότι <sup>D</sup>			
Hilfe help	und and	ihm to him	irgendeine any	große great	zu sein to be	dem ver storben Seienden· to the having ended·			
ζῶντι <sup>D</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔδει <sup>ImpAkt</sup>	βοηθεῖν <sup>PräAkt</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>				
dem lebend Seienden to the living	denn for	es war nötig it was necessary	zu helfen to help	alle all	die the				
προσήκοντας, <sup>A</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	δικαιοτάτος <sup>AdjNSup</sup>	ὦν <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>				
zugehörig Seienden, concerned,	damit so that	dass that	gerecht ester most just	seiend being	und and				
ὀσιώτατος <sup>AdjNSup</sup>	[959c]	ἔζη <sup>ImpAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ζῶν <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τελευτήσας <sup>N</sup>			
fromm ester most holly	[959c] [959c]	lebte he was living	ja and also	lebend living	und and	verstorben Seiender having died			
ἀτιμώρητος <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	ἀμαρτημάτων <sup>G</sup>	ἐγίγνετο <sup>ImpM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>			
unbestraft unpunished	wohl perhaps	schlechten of evil	Fehl tritte offenses	würde werden was becoming	den the	nach after			
τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐνθάδε <sup>Adv</sup>	βίον. <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἐχόντων <sup>G</sup>		
den the	hier here	Leben. life.	aus from	aber nun but	diesen these	so thus	seienden things being		
οὐδέποτε <sup>Adv</sup>	οἰκοφθορεῖν <sup>PräAkt</sup>	χρὴ, <sup>PräAkt</sup>	διαφερόντως <sup>Adv</sup>	νομίζοντα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>				
niemals never	Haus verwüsten to ruin household	soll, it is needful,	besonders exceptionally	meinend thinking	den the				
αὐτοῦ <sup>G</sup>	τοῦτου <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	σαρκῶν <sup>G</sup>	ὄγκον <sup>A</sup>	θαπτόμενον, <sup>A</sup>		
seines selbst of himi self	diesen this	zu sein to be	den the	der of the	Fleische flesh	Masse mass	begraben werdend, being buried,		
ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἐκεῖνον <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ὕον <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀδελφόν, <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὅστινά <sup>A</sup>	τις <sup>N</sup>	
sondern but	jenen that one	den the	Sohn son	oder or	Bruder, brother,	oder or	welchen auch immer whomever	jemand someone	
μάλισθ, <sup>AdvSup</sup>	ἡγεῖται <sup>PräM/P</sup>	ποθῶν <sup>N</sup>	θάπτειν, <sup>PräAkt</sup>	οἴχεσθαι <sup>PräM/P</sup>					
am meisten most	hält für thinks	sehrend longing	zu bestatten, to bury,	weg gehen to go off					
περαίνοντα <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐμπιμπλάντα <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	μοῖραν, <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>			
vollendend completing	und and	füllend filling up	den the	seines selbst of himi self	Anteil Schicksal, share fate,	das the			
δὲ <sup>Pt</sup>	παρόν <sup>N</sup>	δεῖν <sup>PräAkt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	ποιεῖν, <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	[959d]	μέτρια <sup>AdjA</sup>		
aber nun but	Gegenwärtige present	zu müssen must be	gut well	zu tun, to do,	die the	[959d] [959d]	maßvollen moderate things		
ἀναλίσκοντα <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄψυχον <sup>AdjA</sup>	χθονίω <sup>AdjG</sup>	βωμόν. <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
verausgabend spending	wie as	in into	seelenlosen lifeless	der unterirdischen of chthonic	Altar· altar·	das the	aber nun but		

μέτριον <sup>AdjN</sup>	νομοθέτης <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μαντεύσαιτο <sup>AorM/P</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀσχημονέστατα. <sup>AdvSup</sup>					
Maß moderate	Gesetz geber lawgiver	wohl perhaps	würde weissagen would foretell	nicht not	am unschicklichsten. most unseemly.					
ἔστω <sup>PräAkt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	νόμος <sup>N</sup>	οὗτος <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μεγίστου <sup>AdjGSup</sup>		
sei let be	ja indeed	Gesetz law	dieser this	dem for the	ja indeed	denn indeed	des of the	größten greatest		
τιμήματος <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ταφὴν <sup>A</sup>	ἀναλίσκόμενα <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πλέον <sup>AdjNKmp</sup>			
Straf maßes assessment	in into	die the	ganze whole	Beisetzung burial	verausgabt werdende being expended	nicht not	mehr more			
πέντε <sup>Adj</sup>	μινῶν <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δευτέρου <sup>AdjG</sup>	τρεῖς <sup>Adj</sup>	μναῖ <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δύο <sup>Adj</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
als fünf five	Minen, minas,	dem for the	aber but	des of the	zweiten second	drei three	Minai, minas,	und and	zwei two	dem for the
τοῦ <sup>ArtG</sup>	τρίτου <sup>AdjG</sup>	μναῖ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τετάρτου <sup>AdjG</sup>	μέτρον <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἔχοι <sup>PräAkt</sup>	
des of the	dritten, third,	Mina mina	aber but	dem for the	des of the	vierten fourth	Maß measure	wohl perhaps	hätte would have	
τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀναλωμάτων <sup>G</sup>	νομοφύλαξι <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>			
der of the	Ausgaben. expenditures.	den Gesetz Hütern to law guardians	aber but	viele many	und and	andere other	Notwendigkeit necessity			
πράττειν <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπιμελεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>			τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>		
zu tun to do	und and	vieler of many	sich kümmern, to take care of,			dieser of these	aber but	nicht not		
ἥκιστα <sup>AdvSup</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	παίδων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	[959e]	καί <sup>Kon</sup>	πάσης <sup>AdjG</sup>	
am wenigsten, least,	damit so that	wohl perhaps	der Kinder of children	und and	auch also	der Männer of men	[959e]	und and	der ganzen of every	
ἡλικίας <sup>G</sup>	ἐπιμελούμενοι <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>		ζῶσι <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τέλος <sup>A</sup>	
des Alters of age	sich kümmernd taking care		leben mögen, they may live,	und and	ja indeed	auch also	hin zu toward	das the	Ende end	
ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	νομοφύλαξ <sup>N</sup>	εἷς <sup>AdjN</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐπιστατῇ <sup>PräAkt</sup>	ὃν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>		
aller of all	Gesetz Hüter law guardian	einer one	ja at least	irgend einer someone	über wache möge, may oversee,	welchen whom	wohl ever	die the		
τοῦ <sup>ArtG</sup>	τετελευτηκότος <sup>G<sub>PerAkt</sub></sup>	ἐπίσκοπον <sup>A</sup>		οἰκεῖοι <sup>AdjN</sup>	παραλάβωσιν <sup>AorSAkt</sup>		ὧ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>			
des of the	Verstorbenen having died	Auf seher overseer		Angehörigen kinsmen	über nehmen mögen, may take over,		dem to whom			
καλόν <sup>AdjN</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μετρίως <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>		
schön good	und and	sei let there be	gut well	und and	maßvoll moderately	die the	über about	den the		
τετελευτηκότα <sup>A<sub>PerAkt</sub></sup>	γινόμενα <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>	καί <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	αἰσχρόν <sup>AdjN</sup>					
Verstorbenen having died	geschehend happening	und and	nicht not	gut well	schändlich. shameful.					

## St. 960a

[Ἀθηναῖος]:	πρόθεσις <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τάλλα <sup>ArtAAAdjA</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	περί <sup>Prp</sup>
	Auf bahrung laying out	aber but	auch and	die anderen the other things	sei let it be	zwar indeed	gemäß according to	den the	über concerning
	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	νόμον <sup>A</sup>	γινόμενα <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πολιτικῷ <sup>AdjD</sup>		
	die the	der artigen such	Sitte Gesetz law	geschehend, happening,	dem to the	aber but	politischen civic		
	νομοθετοῦντι <sup>D</sup>		παραχωρεῖν <sup>PräAkt</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιάδε <sup>AdjA</sup>	δακρύειν <sup>PräAkt</sup>		
	Gesetz gebenden law making		ein zu räumen to allow	es nötig ist it is necessary	die the	solchen- such things-	zu weinen to weep		
	μὲν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τετελευτηκότα <sup>A</sup>	ἐπιτάττειν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἄμορφον <sup>AdjA</sup>		
	zwar indeed	den the	Verstorbenen having died	an zu ordnen to command	oder or	nicht not	un förmig, formless,		
	θρηνεῖν <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	οἰκίας <sup>G</sup>	φωνῇ <sup>A</sup>	ἐξαγγέλλειν <sup>PräAkt</sup>	
	zu klagen to wail	aber but	auch also	außerhalb outside	des of the	Hauses house	Stimme voice	aus zu rufen to announce out	
	ἀπαγορεύειν <sup>PräAkt</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	νεκρὸν <sup>AdjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	φανερὸν <sup>AdjA</sup>	
	zu verbieten, to forbid,		und and	den the	Toten dead man	in into	das the	Öffentliche visible	

προάγειν <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὁδῶν <sup>G</sup>	κωλύειν, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ὁδοῖς <sup>D</sup>		
vor zu führen to lead forth	der of the	Straßen roads	zu hindern, to hinder,	und and	in in	den the	Straßen roads		
πορευόμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>	φθέγγεσθαι, <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	ἡμέρας <sup>G</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>			
sich bewegend going	laut zu werden, to speak,	und and	vor before	Tages day	außerhalb outside	der of the			
πόλεως <sup>G</sup>	εἶναι. <sup>PräAkt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	κείσθω <sup>PräM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	
Stadt city	zu sein. to be.	dieses these	ja indeed	werde gesetzt let be set	und and	so thus	über about	die the	
τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	νόμιμα, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πειθόμενος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup>	ζημίας <sup>G</sup>		
der artigen such	Sitten Gesetze, customs laws,	und and	der the	zwar indeed	gehorchend obeying	sei let be	der Strafe of penalty		
ἐκτός, <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀπειθῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	ἐνὶ <sup>AdjD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νομοφυλάκων <sup>G</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	
außerhalb, outside,	der the	aber but	ungehorchend disobeying	einem to one	der of the	Gesetz Hüter law guardians	unter under	allen all	
ζημιούσθω <sup>PräM/P</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	[960b]	δοξάσῃ <sup>D</sup> <sup>AorAkt</sup>	πᾶσι <sup>AdjD</sup>	κοινῇ <sup>Adv</sup>	ζημίᾳ. <sup>D</sup>	ὅσαι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>		
werde bestraft let him be fined	der with the	[960b] [960b]	beschlossen seienden having seemed	allen to all	gemeinsam in common	Strafe. penalty.	so viele wie as many as		
δ, <sup>Pt</sup>	ἄλλαι <sup>AdjN</sup>	γίνονται <sup>PräM/P</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τελευτήσαντας <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup>	ταφαῖ <sup>N</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
aber but	andere other	geschehen come to be	über about	verstorben Habende having ended	Be stattungen burials	sei es whether	auch also		
ἄταφοι <sup>AdjN</sup>	πράξεις, <sup>N</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	πατροφόνων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ιεροσύλων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
un bestattete unburied	Handlungen, deeds,	über about	Vater mörder of father killers	und and	Tempel räuber of temple robbers	und and	der of the		
τοιούτων <sup>AdjG</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	εἰρημέναι <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐμπροσθεν <sup>Adv</sup>	κεῖνται <sup>PräM/P</sup>			
der artigen of such	aller, of all,	gesagt worden seiend having been said	in in	den the	früheren earlier	liegen lie			
διὰ <sup>Prp</sup>	νόμων, <sup>G</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	νομοθεσία <sup>N</sup>	τέλος <sup>A</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἔχοι. <sup>PräAkt</sup>
durch through	Gesetze, laws,	so dass so that	beinahe almost	die the	Gesetz gebung legislation	Ende end	wohl perhaps	uns to us	hätte. would have.
τῶν <sup>ArtG</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐκάστοτε <sup>Adv</sup>	τέλος <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δρασαί <sup>AorAkt</sup>	τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	
der of the	aller all	aber but	jeweils each time	Ziel end	nicht not	das the	zu tun to do	etwas something	
σχεδὸν <sup>Adv</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κτήσασθαι <sup>AorMed</sup>	κατοικίσαι <sup>AorAkt</sup>	τ, <sup>Pt</sup>	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>		
beinahe almost	noch nicht nor	das the	sich an zu eignen to acquire	an zu siedeln to settle	und and	ist, is,	sondern but		
τῷ <sup>ArtD</sup>	γεννηθέντι <sup>D</sup> <sup>AorPas</sup>	σωτηρίαν <sup>A</sup>	ἐξευρόντα <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup>	τελέως <sup>Adv</sup>	ἀεί, <sup>Adv</sup>	τότ, <sup>Adv</sup>			
dem to the	geboren wordenen having been born	Rettung salvation	heraus gefunden habend having found out	vollständig completely	immer, always,	dann then			
ἤδη <sup>Adv</sup>	νομίζειν <sup>PräAkt</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ὅσον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	πραχθῆναι <sup>AorPas</sup>	πεπράχθαι, <sup>PerM/P</sup>			
schon already	zu meinen to think	alles all	so viel wie as much as it is necessary	es ist nötig as much as it is necessary	vollbracht zu werden to be done	vollbracht zu sein, to have been done,			
πρότερον <sup>Adv</sup>	[960c]	δ, <sup>Pt</sup>	ἀτελὲς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ὅλον. <sup>AdjA</sup>			
zuvor earlier	[960c] [960c]	aber but	un vollendet incomplete	zu sein to be	das the	Ganze. whole.			
καλῶς, <sup>Adv</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	ξένε, <sup>V</sup>	λέγεις. <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>
gut, well,	o O	Fremder, stranger,	du sagst. you say.	hinsichtlich dessen was about what	aber but	das the	jetzt now	wieder again	
ῥηθὲν <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup>	εἴρηται, <sup>PerM/P</sup>	φράζ', <sup>PräAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	σαφέστερον. <sup>AdvKmp</sup>					
gesagt worden having been said	ist gesagt worden, has been said,	sage tell	noch still	klarer. more clearly.					
ὧ <sup>ij</sup>	Κλεινία, <sup>V</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμπροσθεν <sup>Adv</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	ὑμνηται, <sup>PerM/P</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>		
o O	Kleinias, Kleinias,	Vieles many things	der of the	vorherigen earlier	gut well	ist gepriesen worden, has been sung,	fast almost		
δὲ <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἥκιστα <sup>AdvSup</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	Μοιρῶν <sup>G</sup>	προσρήματα. <sup>A</sup>			
aber but	nicht not	am wenigsten least	die the	der of the	Moiren Fates	An reden. addresses.			

[Κλεινίας]: ποῖα<sup>AdjN</sup> δῆ;<sup>Pt</sup>  
welche ja;  
what|kind|of indeed;

[Ἀθηναίος]: τὸ<sup>ArtN</sup> Λάχεσιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> εἶναι,<sup>PräAkt</sup> Κλωθῶ<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
das Lachesis zwar die Erste zu|sein, Klotho aber die  
that Lachesis indeed the first to|be, Clotho but the

δευτέραν,<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀτροπον<sup>A</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τρίτην<sup>AdjA</sup> σώτειραν<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
Zweite, die Atropos ja Dritte Erretterin der  
second, the Atropos indeed third savior of|the

λεχθέντων,<sup>G</sup> ἀπηκασμένα<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κλωσθέντων<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
gesagt|wordenen, ab|gebildet|seiend der der ge|spinnen|wordenen dem  
having|been|said, having|been|likened to|the of|the having|been|spun by|the

πυρὶ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀμετάστροφον<sup>AdjA</sup> ἀπεργαζομένων<sup>G</sup> [960d] δύναμιν<sup>A</sup> ἃ<sup>N</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
Feuer die un|um|kehrbare aus|arbeitend|seienden [960d] Kraft· welche ja  
fire the un|turnable being|worked|out [960d] power· which indeed

καὶ<sup>Kon</sup> πόλει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολιτείᾳ<sup>D</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> ὑγίειαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
auch der|Stadt und der|Verfassung es|ist|nötig nicht nur Gesundheit und  
for|the|city and for|the|constitution it|is|necessary not only health and

σωτηρίαν<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σώμασι<sup>D</sup> παρασκευάζειν,<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐνομίαν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
Rettung den Körpern zu|bereiten, sondern auch gute|Ordnung in  
safety for|the bodies to|provide, but also good|order in

ταῖς<sup>ArtD</sup> ψυχαῖς,<sup>D</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σωτηρίαν<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων<sup>G</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup>  
den Seelen, mehr aber Rettung der Gesetze. uns aber noch mir  
the souls, rather but salvation of|the laws. to|us but still to|me

φαίνεσθαι<sup>PräM/P</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup> ἐλλείπον<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νόμοις<sup>D</sup> εἶναι,<sup>PräAkt</sup>  
zu|scheinen scheint dies fehlend den Gesetzen zu|sein,  
to|appear it|seems this lacking to|the laws to|be,

πῶς<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀμετάστροφον<sup>AdjA</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> ἐγγίγνεσθαι<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
wie es|ist|nötig die un|wandelbare ihnen ein|zu|wohnen gemäß  
how it|is|necessary the un|turnable in|them to|come|to|be|in according|to

φύσιν<sup>A</sup> δύναμιν<sup>A</sup>  
Natur Kraft.  
nature power.

[Κλεινίας]: οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις,<sup>PräAkt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δυνατόν<sup>AdjN</sup> εὐρεῖν<sup>AorAkt</sup>  
nicht gering du|sagst, wenn|wirklich ist nicht möglich zu|finden  
not small you|say, if|indeed is not possible to|find

ὅπῃ<sup>Adv</sup> γίγνοιτ'<sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> κτήμα<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup>  
auf|welche|Weise würde|werden wohl jedem Besitz irgend|ein solcher.  
by|which|way might|become perhaps to|every possession some such.

[Ἀθηναίος]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> [960e] ἔστι<sup>PräAkt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> δυνατόν<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
aber [960e] ist ja möglich, wie ja mir die jetzt  
but [960e] it|is indeed possible, as at|least to|me the now

παντάπασι<sup>Adv</sup> καταφαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
ganz|und|gar zeigt|sich|klar.  
altogether is|clearly|shown.

[Κλεινίας]: μὴ<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἀφιστώμεθα<sup>PräM/P</sup> μηδενὶ<sup>AdjD</sup> τρόπῳ,<sup>D</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> αὐτὸ<sup>A</sup>  
nicht also weichen|wir|nicht|ab keiner Weise, bevor wohl dies selbst  
not then|indeed let|us|stand|apart in|no way, before ever this itself

ἐκπορισώμεθα<sup>AorMed</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εἰρημένοις<sup>D</sup> νόμοις<sup>D</sup> γελοῖον<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup>  
verschaffen|wir|uns den gesagt|wordenen Gesetzen· lächerlich denn das  
let|us|furnish to|the having|been|said laws· ridiculous for the

γε<sup>Pt</sup> μάτην<sup>Adv</sup> πονήσαντα<sup>A</sup> ὅτιοῦν<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> μηδὲν<sup>A</sup> βέβαιον<sup>AdjA</sup>  
ja vergeblich mühe|gearbeitet|habenden was|auch|immer in nichts Festes  
at|least in|vain having|toiled anything|whatever into nothing firm

καταβαλεῖν.<sup>AorAkt</sup>  
zu|ver|wenden.  
to|bring|to|bear.

[Ἀθηναίος]: ὀρθῶς<sup>Adv</sup> παρακελεύη,<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> εὐρήσεις<sup>FuAkt</sup> ἄλλον.<sup>AdjA</sup>  
richtig er|munterst, und mich einen|solchen wirst|finden anderen.  
rightly you|exhort, and me einen|suchen you|will|find another.

[Κλεινίας]: καλῶς<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φής<sup>PräAkt</sup> σωτηρίαν<sup>N</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup>  
gut ja du|sagst. welche nun ja, sagst|du, Rettung würde|werden  
well indeed you|say. what then indeed, you|say, salvation might|become  
ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> πολιτείαν<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νόμοις<sup>D</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
wohl auch welche Weise der|Verfassung und auch den Gesetzen uns;  
perhaps and what|kind|of manner for|the|constitution and also for|the laws for|us;

## St. 961a

[Ἀθηναῖος]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶπομεν<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σύλλογον<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup>  
etwa|nicht nicht sagten|wir dass that es|ist|nötig Ver|sammlung uns in der Stadt  
then not did|we|say that it|is|necessary gathering for|us in the city  
γίγνεσθαι<sup>PräM/P</sup> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> τινά<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δέκα<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νομοφυλάκων<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
zu|werden solchen jemand; zehn zwar der Gesetz|Hüter die  
to|come|to|be such a|one; ten indeed of|the law|guardians the  
πρεσβυτάτους<sup>AdjASup</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ρίστα<sup>A</sup> εἰληφότας<sup>A<sub>PerAkt</sub></sup>  
Ältesten immer, die aber Tapferkeits|preise erhalten|habenden  
oldest always, the but the|prizes having|taken  
ἅπαντας<sup>AdjA</sup> δεῖν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ταῦτό<sup>A</sup> συλλέγεσθαι<sup>PräM/P</sup> τούτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
alle nötig|sein in das|Gleiche sich|zu|versammeln diesen, noch aber  
all it|to|be|necessary into the|same to|gather to|these, further but  
τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐκδημήσαντας<sup>A<sub>AorAkt</sub></sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζήτησιν<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> που<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
die auswärts|gereist|Habenden zu|Zweck Suche ob et|was irgend|wo für die  
those having|gone|abroad for inquiry if anything somewhere for the  
νομοφυλακίαν<sup>A</sup> γίγνοιτο<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>AdvA</sup> καίριον<sup>AdvA</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
Gesetz|wacht würd|werden ein geeignetes zu|hören und  
law|guardianship might|occur one timely to|hear and  
σωθέντας<sup>A<sub>AorPas</sub></sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> δόξαι<sup>AorAkt</sup> τούτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
gerettet|wordene heim, zu|scheinen, diesen selben  
having|been|saved homeward, to|seem, to|these themselves  
διαβασανισθέντας<sup>A<sub>AorPas</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> συλλόγου<sup>G</sup> ἀξιοκοινωνήτους<sup>AdvA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
durch|geprüft|wordenen, der Ver|sammlung teilnahme|würdig zu|sein zu|dem  
having|been|tested|thoroughly, of|the assembly worthy|to|share to|be besides  
τούτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> ἕνα<sup>AdvA</sup> ἕκαστον<sup>AdvA</sup> δεῖν<sup>PräAkt</sup> προσλαμβάνειν<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
diesen aber einen je|einzelnen nötig|sein hin|zu|nehmen der  
these but one each it|to|be|necessary to|take|along of|the  
νέων<sup>G</sup> [961b] μὴ<sup>Pt</sup> ἑλάττω<sup>AdvAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τριάκοντ<sup>Adv</sup> ἔτη<sup>A</sup> γεγονότα<sup>A<sub>PerAkt</sub></sup>  
Jungen, [961b] nicht weniger als dreißig Jahre geworden,  
young|men, [961b] not less than thirty years having|become,  
πρῶτον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κρίναντα<sup>A<sub>AorAkt</sub></sup> ἐπάξιον<sup>AdvA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> φύσει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
zuerst aber ihn beurteilt|habend würdig zu|sein von|Natur und  
first but him|self having|judged worthy to|be by|nature and  
τροφῇ<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νέον<sup>AdvA</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄλλους<sup>AdvA</sup> εἰσφέρειν<sup>PräAkt</sup>  
durch|Erziehung, den Jungen so in die anderen ein|zu|führen,  
by|nurture, the young|man thus into the others to|bring|in,  
καὶ<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δόξῃ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdvD</sup> προσλαμβάνειν<sup>PräAkt</sup>  
und wenn|immer zwar es|scheine|möge auch den anderen, hin|zu|nehmen,  
and and if|ever indeed it|may|seem also to|the others, to|take|along,  
εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀπόρρητον<sup>AdvA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γεγонуῖαν<sup>A<sub>PerAkt</sub></sup> κρίσιν<sup>A</sup>  
wenn aber nicht, geheim zu|sein die gewordene Entscheidung  
if but not, secret to|be the having|occurred decision  
τοῖς<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄλλοις<sup>AdvD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
den und anderen ja und am|meisten ihm|selbst dem  
to|the and others indeed and most|of|all to|him to|the  
ἀποκριθέντι<sup>D<sub>AorPas</sub></sup> δεῖν<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀρθριον<sup>AdvA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σύλλογον<sup>A</sup>  
ab|gewiesen|wordenen nötig|sein aber früh|morgens zu|sein den Versammlung,  
having|been|separated it|to|be|necessary but early to|be the assembly,

ἡνίκ,<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πράξεων<sup>G</sup> ἰδίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κοινῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wenn wohl der anderen Handlungen eigenen und und gemeinsamen und  
 when ever of|the other actions private and also common and  
 μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἢ<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> σχολῇ<sup>N</sup> παντί.<sup>AdjD</sup> τοιοῦτόν<sup>AdjA</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> που<sup>Adv</sup>  
 am|meisten sei jemand Muße für|alles. derartige etwas irgendwo  
 most|of|all may|be someone leisure for|all. such something perhaps  
 λεχθέν<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμπροσθεν<sup>Adv</sup> [961c] λόγοις;<sup>D</sup>  
 gesagt|worden uns war in den vorhergehenden [961c] Reden;  
 having|been|said to|us was in the earlier [961c] discourses;

[Κλεινίας]: ἦν<sup>ImpAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
 war denn nun.  
 was for then.

[Ἀθηναῖος]: τούτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δὴ<sup>Pt</sup> περί<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> συλλόγου<sup>G</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἀναλαβὼν<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> λέγοιμ'<sup>PräAkt</sup>  
 dieses ja über des Versammlung wiederum wieder|aufnehmend würde|sagen  
 of|this indeed about of|the assembly again having|taken|up I|would|say  
 ἂν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τοιόνδε.<sup>AdjN</sup> φημί,<sup>PräAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τοῦτον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> βάλοιτο<sup>AorMed</sup> οἶον<sup>Adv</sup>  
 wohl das derartige. ich|sage, wenn jemand diesen würde|werfen gleichsam  
 perhaps the such|as|this. I|say, if someone this might|cast such|as  
 ἄγκυραν<sup>A</sup> πάσης<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως,<sup>G</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἔχουσιν<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσφορα<sup>AdjA</sup>  
 Anker der|ganzen der Stadt, alles habend die passenden  
 anchor of|all of|the city, all|things having the suitable  
 ἑαυτῇ,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> σώζειν<sup>PräAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> σύμπαντα<sup>AdjA</sup> ἃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> βουλόμεθα.<sup>PräM/P</sup>  
 für|sich|selbst, zu|retten wohl das|Ganze was wir|wollen.  
 to|herself, to|save would all|together which we|wish.

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup> δὴ,<sup>Pt</sup>  
 wie denn;  
 how indeed;

[Ἀθηναῖος]: τὸ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἡμέτερος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καιρὸς<sup>N</sup> γίγνοιτο<sup>PräM/P</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup>  
 das nach diesem unser wohl Zeitpunkt würde|werden richtig  
 the after this our perhaps opportunity might|be rightly  
 φράζοντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> μηδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀπολείπειν<sup>PräAkt</sup> προθυμίας.<sup>G</sup>  
 sprechend nichts übrig|lassen des|Eifers.  
 speaking nothing to|leave|behind of|zeal.

[Κλεινίας]: καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> εἶπες,<sup>AorAkt</sup> ποίει<sup>PräAkt</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διανοῇ.<sup>PräM/P</sup>  
 und sehr gut hast|gesagt, tue und so|wie auch denkst.  
 and very well you|said, do and just|as and you|may|intend.

[Ἀθηναῖος]: χρή<sup>PräAkt</sup> [961d] τοίνυν,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>i</sup> Κλεινία,<sup>V</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> περί<sup>Prp</sup> νοῆσαι<sup>AorAkt</sup> σωτήρα<sup>A</sup>  
 es|nötig|ist [961d] also|nun, o Kleinias, jedes hinsichtlich zu|denken Retter  
 it|is|necessary [961d] then|indeed, O Kleinias, of|all about to|conceive savior  
 τὸν<sup>ArtA</sup> εἰκότα<sup>A<sub>PerAkt</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐκάστοις<sup>AdjD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔργων,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ζώῳ<sup>D</sup> ψυχῇ<sup>N</sup>  
 den Wahrscheinlichen in je|einzelnen der Werke, wie in Lebewesen Seele  
 the likely in in each of|the works, as in living|being soul  
 καὶ<sup>Kon</sup> κεφαλῇ,<sup>N</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μέγιστον,<sup>AdjNSup</sup> πεφύκατον.<sup>Du<sub>PerAkt</sub></sup>  
 und Kopf, das ja größte, sind|von|Natur.  
 and head, the at|least greatest, have|grown|by|nature.

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> φῆς;<sup>PräAkt</sup>  
 wie wiederum sagst|du;  
 how again you|say;

[Ἀθηναῖος]: ἡ<sup>ArtN</sup> τούτοις<sup>Du<sub>G<sub>Pr</sub></sub></sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> δήπου<sup>Pt</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> παρέχει<sup>PräAkt</sup> ζῶν<sup>D</sup> σωτηρίαν.<sup>A</sup>  
 die dieser|beiden Tugend wohl jedem Lebewesen Rettung gewährt.  
 the of|these|two excellence indeed to|every provides living|being salvation.

[Κλεινίας]: πῶς;<sup>Adv</sup>  
 wie;  
 how;

[Ἀθηναῖος]: ψυχῇ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> νοῦς<sup>N</sup> ἐγγιγνόμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κεφαλῇ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
 der|Seele zwar zu den anderen Verstand entstehend, dem|Kopf aber  
 to|soul indeed toward the others mind coming|to|be|in, to|head but  
 αὖ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ὄψις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκοή<sup>N</sup> συλλήβδην<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νοῦς<sup>N</sup>  
 wiederum zu den anderen Sehen und und Hören· insgesamt aber Verstand  
 again toward the others sight and hearing· in|sum then mind  
 μετὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλλίστων<sup>AdjGSup</sup> αἰσθήσεων<sup>G</sup> κραθεῖς,<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
 mit den schönsten Wahrnehmungen gemischt|worden,  
 together|with the fairest perceptions having|prevailed,  
 γενομένου<sup>N</sup> <sup>AorSMed</sup> τε<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔν,<sup>AdjA</sup> σωτηρίᾳ<sup>N</sup> ἐκάστων<sup>AdjG</sup> δικαιοτάτ'<sup>AdvSup</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 geworden|seiend und zu einem, Rettung eines|jeden am|gerechtesten wohl  
 having|become and into one, salvation of|each most|justly perhaps  
 εἴη<sup>PräAkt</sup> καλουμένη.<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
 wäre genannt|werdend.  
 might|be being|called.

[Κλεινίας]: ἔοικε<sup>PerAkt</sup> γοῦν.<sup>Pt</sup>  
 scheint zumindest.  
 it|seems at|least.

[Ἀθηναῖος]: ἔοικε<sup>PerAkt</sup> [961e] γάρ.<sup>Pt</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup> νοῦς<sup>N</sup> μετ'<sup>Prp</sup> αἰσθήσεων<sup>G</sup>  
 scheint [961e] denn. aber der über was Verstand mit Wahrnehmungen  
 it|seems [961e] for. but the about what mind with of|senses  
 κραθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> σωτηρίᾳ<sup>N</sup> πλοίων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> χειμῶσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐδίαις<sup>D</sup>  
 gemischt|worden Rettung der|Schiffe in ja Stürmen und in heiteren|Wetter|lagen  
 having|been|mixed salvation of|ships in at|least storms and in calms  
 γίγνεται<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἂν,<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> κυβερνήτης<sup>N</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναῦται<sup>N</sup>  
 würdel|werden wohl; etwa nicht in Schiff Steuermann zugleich und Matrosen  
 might|be perhaps; then not in ship helmsman at|once and sailors  
 τὰς<sup>ArtA</sup> αἰσθήσεις<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κυβερνητικῷ<sup>AdjD</sup> νῷ<sup>D</sup> συγκερασάμενοι<sup>N</sup> <sup>AorSMed</sup>  
 die Wahrnehmungen dem steuernden Verstand zusammen|gemischt|habend  
 the senses to|the governing mind having|mixed|together  
 σώζουσιν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> αὐτούς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ναῦν,<sup>A</sup>  
 retten sich|selbst und auch die um die Schiff;  
 save themselves and also the about the ship;

[Κλεινίας]: τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὴν;<sup>Pt</sup>  
 was denn;  
 what indeed;

## St. 962a

[Ἀθηναῖος]: οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup>  
 keineswegs ja vieler bedarf|es der über die der|artigen  
 nothing indeed of|many there|is|need of|the about the such  
 παραδειγμάτων<sup>N</sup> <sup>G</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> οἷον<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> στρατοπέδων<sup>G</sup> νοήσωμεν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τίνα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 Beispiele· sondern etwa über Heer|lager wollen|wir|bedenken welchen  
 examples· but for|instance about camps let|us|consider what  
 θέμενοι<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> στρατηγοὶ<sup>N</sup> σκοπὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἱατρικὴν<sup>AdjN</sup> ὑπηρεσίαν<sup>N</sup> πᾶσαν<sup>AdjN</sup>  
 gesetzt|habend Feldherren Zweck und ärztliche Dienst ganze  
 having|set generals aim and medical service whole  
 στοχάζοιτ'<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σωτηρίας<sup>G</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νίκην<sup>A</sup>  
 würdel|zielen wohl der Rettung richtig. etwa nicht die zwar Sieg  
 would|aim perhaps of|the salvation rightly. then not the indeed victory  
 καὶ<sup>Kon</sup> κράτος<sup>A</sup> πολεμίων<sup>N</sup> <sup>AdjG</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἱατρῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπηρετῶν<sup>G</sup> ὑγείας<sup>G</sup>  
 und Herrschaft der|Feinde, die aber der|Ärzte und und der|Diener der|Gesundheit  
 and power of|enemies, the but of|physicians and and of|attendants of|health  
 σώματι<sup>D</sup> παρασκευήν;<sup>A</sup>  
 dem|Körper Herstellung;  
 for|body preparation;

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ;<sup>Pt</sup>  
 wie denn nicht;  
 how for not;



[Ἀθηναῖος]: ἰατρὸς<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σῶμα<sup>A</sup> ἀγνοῶν,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὃ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> προσεῖπομεν<sup>AorAkt</sup>  
 Arzt ja das hinsichtlich des|Körpers nicht|kennend, was wir|benannt|haben  
 physician indeed the concerning body being|ignorant, which we|called  
 ὑγίειαν<sup>A</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νίκην<sup>A</sup> στρατηγὸς<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ὅσα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 Gesundheit jetzt, oder Sieg Feldherr oder der anderen so|viel|wie ja  
 health now, or victory general or of|the others as|many|as indeed  
 διήλθομεν,<sup>AorAkt</sup> ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> νοῦν<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 wir|durchgingen, ist wie wohl Verstand über etwas dieser wohl  
 we|went|through, is how perhaps mind about something of|these perhaps  
 ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> φαίνοιτο,<sup>PräM/P</sup>  
 habend würde|erscheinen;  
 having would|appear;

[Κλεινίας]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup>  
 und wie;  
 and how;

[Ἀθηναῖος]: τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πόλιν;<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκοπὸν<sup>A</sup> οἷ<sup>Adv</sup> βλέπειν<sup>PräAkt</sup>  
 was aber ja über Stadt; wenn jemand den Zweck wohin zu|blicken  
 what but indeed about city; if someone the aim where to|look  
 δεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολιτικὸν<sup>AdjA</sup> φαίνοιτο<sup>PräM/P</sup> ἀγνοῶν,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἄρχων<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 ist|nötig den Staats|mann würde|erscheinen nicht|wissend, etwa Herrscher zwar  
 it|is|necessary the statesman would|appear being|ignorant, then ruler indeed  
 πρῶτον<sup>Adv</sup> [962b] δικαίως<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> προσαγορεύοιτο,<sup>PräM/P</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> σώζειν<sup>PräAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 zuerst [962b] gerecht wohl würde|benannt|werden, dann zu|retten wohl  
 first [962b] justly perhaps would|be|called, then to|save perhaps  
 δυνάτος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὗ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκοπὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> μὴ<sup>D</sup> <sup>Pt</sup>  
 fähig wäre dieses dessen den Zweck das überhaupt auch|nicht  
 able might|be this of|which the aim the altogether nor  
 εἰδεῖν;<sup>PerAkt</sup>  
 würde|wissen;  
 might|know;

[Κλεινίας]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup>  
 und wie;  
 and how;

[Ἀθηναῖος]: δεῖ<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔοικεν,<sup>PerAkt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> μέλλει<sup>PräAkt</sup>  
 es|ist|nötig ja auch die jetzt, wie es|scheint, wenn|wirklich soll  
 it|is|necessary indeed and the now, as it|seems, if|indeed is|about|to  
 τέλος<sup>N</sup> ὃ<sup>ArtN</sup> κατοικισμὸς<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χώρας<sup>G</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔξειν,<sup>FuAkt</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
 Ende der An|siedlung des|the Landes uns haben|werden, zu|sein etwas  
 end the settlement of|the land to|us to|have, to|be something  
 τὸ<sup>ArtN</sup> γινώσκον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὃ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λέγομεν,<sup>PräAkt</sup>  
 das the erkennend in in ihm zuerst zwar dieses was wir|sagen,  
 knowing it in it it indeed this which we|say,  
 τὸν<sup>ArtA</sup> σκοπὸν,<sup>A</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολιτικὸς<sup>AdjN</sup> ὢν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 den Zweck, welcher|auch|immer jemals der Staats|mann seiend uns  
 the aim, whoever ever the statesman being to|us  
 τυγχάνει,<sup>PräAkt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ὅτινα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τρόπον<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> μετασχεῖν<sup>AorAkt</sup> τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 sich|fügt, sodann welche|Art Weise man|muss teil|haben daran  
 happens, then whatever manner it|is|necessary to|have|a|share of|this  
 καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> συμβουλεύει,<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων<sup>G</sup>  
 und wer ihm gut oder nicht rät, der Gesetze  
 and who to|him well or not advises, of|the laws  
 αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πρῶτον,<sup>Adv</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ἀνθρώπων.<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ,<sup>Kon</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> [962c] τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 selbst zuerst, danach Menschen· wenn aber wird|sein [962c] von|solcher  
 themselves first, then of|men· if but will|be [962c] of|the  
 τοιούτου<sup>AdjG</sup> κενή<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πόλις,<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θαυμαστὸν<sup>AdjN</sup> ἄνους<sup>AdjN</sup>  
 Art such leer irgendeine Stadt, nichts erstaunlich un|vernünftig  
 Art such empty some city, nothing remarkable mindless

οὐσα <sup>N</sup> PräAkt seiend being	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀναίσθητος <sup>AdjN</sup> ohne Empfindung insensible	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	πράξει <sup>FuAkt</sup> sie tun wird will do	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	προστυχόν <sup>AdjN</sup> Zufällige happening
ἐκάστοτε <sup>Adv</sup> je weils each time	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἐκάσταις <sup>AdjD</sup> je den each	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	πράξεων. <sup>G</sup> Handlungen. actions.		

[Κλεινίας]: ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
Wahres du|sagst.  
true you|say.

[Ἀθηναίος]: νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τίνι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> μερῶν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup>

ἐπιτηδευμάτων <sup>G</sup> Tätig keiten of pursuits	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	ικανόν <sup>AdjN</sup> hinreichend sufficient	κατεσκευασμένον <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> her gerichtet having been prepared	ὅτιοῦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irgend etwas anything at all
---	--------------------------------------	---	---	--

τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> der artiges such	φυλακτήριον <sup>A</sup> Schutz mittel; guard;	ἔχομεν <sup>PräAkt</sup> wir haben we have	φράζειν; <sup>PräAkt</sup> zu sagen; to tell;
---	--	--	---

[Κλεινίας]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένε,<sup>V</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοπάζειν<sup>PräAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
nicht durchaus, o Fremder, klar immerhin· wenn aber nun zu|mutmaßen ist|nötig,  
not indeed, O stranger, clearly at|least· if but then to|conjecture it|is|necessary,

δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> scheint it seems	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	τείνειν <sup>PräAkt</sup> zu zielen to tend	ὁ <sup>ArtN</sup> die the	λόγος <sup>N</sup> Rede argument	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese this	εἰς <sup>Prp</sup> auf into	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	σύλλογον <sup>A</sup> Versammlung assembly	ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> welche which
--	--	---	---------------------------------	--	---	-----------------------------------	-----------------------------------	--	--

εἶπες <sup>AorAkt</sup> du sagtest you said	νυνδῆ <sup>Adv</sup> soeben just now	νύκτωρ <sup>Adv</sup> nachts by night	δεῖν <sup>PräAkt</sup> nötig zu sein to be necessary	συνιέναι. <sup>PräAkt</sup> zusammen zu kommen. to come together.
---	--	---	--	---

[Ἀθηναίος]: κάλλισθ<sup>AdvSup</sup> [962d] ὑπέλαβες,<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κλεινία,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τοῦτον,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
überaus|gut [962d] hast|aufgefasst, o Kleinias, und ist|nötig ja diesen,  
most|beautifully [962d] you|assumed, O Kleinias, and it|is|necessary indeed this,

ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	παρεστηκώς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> bei stehend standing by	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> uns to us	λόγος <sup>N</sup> Rede argument	μηνύει, <sup>PräAkt</sup> zeigt an, reveals,	πάσαν <sup>AdjA</sup> jede every
--------------------------------	---------------------------------	------------------------------------	---	---	--	--	--

ἀρετὴν <sup>A</sup> Tugend virtue	ἔχειν <sup>PräAkt</sup> zu haben to have	ἧς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren of which	ἄρχει <sup>PräAkt</sup> beginnt begins	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	πλανᾶσθαι <sup>PräM/P</sup> umher zu irren to wander	πρὸς <sup>Prp</sup> nach toward
---	--	--	--	----------------------------------	----------------------------------	--	---------------------------------------

πολλὰ <sup>AdjA</sup> viele many	στοχαζόμενον, <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> ab zielend, aiming,	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	εἰς <sup>Prp</sup> auf into	ἐν <sup>AdvA</sup> eins one	βλέποντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> blickend looking	πρὸς <sup>Prp</sup> auf toward
--	--	--------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	--	--------------------------------------

τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses this	ἀεὶ <sup>Adv</sup> immer always	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	πάντα <sup>AdjA</sup> alles all	οἷον <sup>Adv</sup> gleichsam as if	βέλη <sup>A</sup> Pfeile arrows	ἀφιέναι. <sup>PräAkt</sup> ab zusenden. to send off.
--	---------------------------------------	----------------------------------	---------------------------------------	---	---------------------------------------	--

[Κλεινίας]: παντάπασι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
ganz|und|gar zwar nun.  
altogether indeed then.

[Ἀθηναίος]: νῦν<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μαθησόμεθα<sup>FuM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> θαυμαστὸν<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλανᾶσθαι<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
nun ja werden|wir|lernen dass erstaunlich nichts umher|zu|irren die  
now indeed we|will|learn that wonderful nothing to|wander the

τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	πόλεων <sup>G</sup> Städte of cities	νόμιμα, <sup>AdjA</sup> Gesetze, laws,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	πρὸς <sup>Prp</sup> auf toward	ἄλλο <sup>AdjA</sup> anderes other	ἄλλη <sup>AdjN</sup> eine andere another	βλέπει <sup>PräAkt</sup> blickt looks	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the
--------------------------------------	--	--	------------------------------------	--------------------------------------	--	--	---	--------------------------------------

νομοθεσιῶν <sup>G</sup> Gesetz gebungen lawmakings	ἐν <sup>Prp</sup> in in the	τῇ <sup>ArtD</sup> der in the	πόλει <sup>D</sup> Stadt city	ἐκάστη. <sup>AdjD</sup> je den. each.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὰ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	πολλὰ <sup>AdjN</sup> vielen many things	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nichts nothing
--	-----------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------	---	----------------------------------	----------------------------------	-------------------------------------	--	---

θαυμαστὸν <sup>AdjN</sup> Erstaunliches remarkable	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τοῖς <sup>ArtD</sup> für die to the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ὄρον <sup>A</sup> Grenze definition	εἶναι <sup>PräAkt</sup> zu sein to be	τῶν <sup>ArtG</sup> des of the	δικαίων <sup>AdjG</sup> Rechten just
--	----------------------------------	---	-------------------------------------	-----------------------------------	---	---	--------------------------------------	--

ὅπως <sup>Kon</sup>	[962e]	ἄρξουσιν <sup>FuAkt</sup>	τινες <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει, <sup>D</sup>	εἴτ', <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>		
wie how	[962e] [962e]	sie herrschen werden they will rule	einige some	in in	der the	Stadt, city,	sei es whether	nun then		
βελτίους <sup>AdjNKmp</sup>		εἴτε <sup>Kon</sup>	χειρόους <sup>AdjNKmp</sup>	τυγχάνουσιν <sup>PräAkt</sup>		ὄντες, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>		τοῖς <sup>ArtD</sup>		
bessere better		sei es or	schlechtere worse	sich finden they happen		seiend, being,		den to the		
δ', <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	πλουτήσουσιν, <sup>FuAkt</sup>	εἴτ', <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δοῦλοι <sup>N</sup>	τινων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ὄντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>		
aber, but,	wie how	reich werden, they will grow rich,	sei es whether	nun then	Sklaven slaves	einiger of some	seiend being	sei es or		
καί <sup>Kon</sup>	μή, <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	προθυμία <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐλεύθερον <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	βίον <sup>A</sup>
auch and even	nicht, not,	der of the	aber but	die the	Bereitschaft eagerness	zu toward	den the	freien free	ja indeed	Leben life
ὠρμημένη <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup>		οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	σύνδυο <sup>Adv</sup>	νομοθετοῦνται, <sup>PräM/P</sup>		πρὸς <sup>Prp</sup>		
angetrieben seiend· having been impelled·		die the	aber but	auch and	zusammen zwei together two	gesetz gesetzt werden, they legislate,		gegen toward		
ἄμφω <sup>AdjDuA</sup>		βλέποντες, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>		ἐλεύθεροί <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πόλεων <sup>G</sup>	
beide both		blickend, looking,		frei free	und and	damit how	anderer of others	und and	der Städte of cities	
ἔσονται <sup>FuM/P</sup>		δεσπόται, <sup>N</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σοφώτατοι, <sup>AdjNSup</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	οἴονται, <sup>PräM/P</sup>		πρὸς <sup>Prp</sup>	
werden sein they will be		Herren, masters,	die the	aber but	weisesten, wisest,	wie as	meinen sie, they think,		zu toward	
ταῦτά <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	σύμπαντα, <sup>AdjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐν <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	
diese hier these	und and	und also	die the	der artigen such	zusammen alles, all together,	in into	eines one	aber but	nichts nothing	
διαφερόντως <sup>Adv</sup>		τετιμημένον <sup>A<sub>PerM/P</sub></sup>		ἔχοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>		φράζειν <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ὃ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>		
verschieden distinctly		geehrt worden having been valued		habend having		zu sagen to declare	in into	was which		
τάλλ', <sup>ArtAAAdjA</sup>		αὐτοῖς <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	βλέπειν. <sup>PräAkt</sup>						
die anderen the others		ihnen to them	ist nötig it is necessary	zu blicken. to look.						

## St. 963a

[Κλεινίας]:	οὐκοῦν <sup>Adv</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἡμέτερον, <sup>AdjN</sup>	ὧ <sup>i</sup>	ξένε, <sup>V</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAkt</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>
	nicht also surely then	das the	ja at least	Unsrige, our,	o O	Fremder, stranger,	richtig rightly	wohl would	sei möge be	schon lange long ago
	τιθέμενον, <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>AdjA</sup>	ἔφαμεν <sup>ImpAkt</sup>	δεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	πάνθ, <sup>AdjA</sup>		
	gesetzt seiend; being set;	auf toward	denn for	eines one	sagten wir we said	nötig sein it to be necessary	immer always	alles all things		
	ἡμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νόμων <sup>G</sup>	βλέποντ', <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	εἶναι, <sup>PräAkt</sup>	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἀρετὴν <sup>A</sup>	
	uns for us	die the	der of the	Gesetze laws	blickend looking	zu sein, to be,	dies this	aber but	Tugend virtue	
	που <sup>Pt</sup>	συνεχωροῦμεν <sup>ImpAkt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	λέγεσθαι. <sup>PräM/P</sup>					
	wohl I suppose	gestanden wir zu we were agreeing	sehr very	richtig rightly	gesagt werden. to be said.					

[Ἀθηναῖος]: ναί.  
ja.  
yes.

[Κλεινίας]:	τὴν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἀρετὴν <sup>A</sup>	τέτταρα <sup>Adj</sup>	ἔθεμέν <sup>AorAkt</sup>	που. <sup>Pt</sup>
	die the	aber but	ja at least	Tugend virtue	vier four	setzten wir we set	wohl. I suppose.

[Ἀθηναῖος]: πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
sehr  
very zwar indeed | nun. then. |

[Κλεινίας]:	νοῦν <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	ἡγεμόνα, <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὃν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>
	Verstand mind	aber but	ja at least	aller of all	dieser of these	Führer, leader,	zu toward	welchem whom	ja indeed	die the	und and
	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τρία <sup>AdjA</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	βλέπειν. <sup>PräAkt</sup>			
	anderen other	alle all	und and	dieser of these	die the	drei three	ist nötig it is necessary	zu blicken. to look.			

[Ἀθηναῖος]: **κάλλιστ**<sup>AdvSup</sup> **ἐπακολουθεῖς**<sup>PräAkt</sup> **ὥ**<sup>ij</sup> **Κλεινία**<sup>V</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **λοιπὰ**<sup>AdjA</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup>  
 sehr|gut folgst|du|nach, o Kleinias. und die übrigen ja  
 most|finely you|follow|after, O Kleinias. and the remaining indeed  
**συνακολουθεῖ**<sup>PräAkt</sup> **νοῦν**<sup>A</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **κυβερνητικὸν**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ιατρικὸν**<sup>AdjA</sup>  
 folge|mit. Verstand denn ja lenkenden zwar und ärztlichen  
 follow|along. mind for indeed governing indeed and medical  
**καί**<sup>Kon</sup> **[963b]** **στρατηγικὸν**<sup>AdjA</sup> **εἶπομεν**<sup>AorAkt</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **ἐν**<sup>AdjA</sup> **ἐκεῖνο**<sup>A</sup> **οἷ**<sup>D</sup> **οὗ**<sup>Pr</sup>  
 und [963b] feldherrlichen sagten|wir in das eine jenes worauf  
 and [963b] strategic we|said into the one that to|which  
**δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **βλέπειν**<sup>PräAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πολιτικὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐλέγχοντες**<sup>N</sup> **ἐνταῦθ**<sup>Adv</sup>  
 ist|nötig zu|blicken, den aber politischen prüfend hier  
 it|is|necessary to|look, the but political examining here  
**ἐσμὲν**<sup>PräAkt</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **καθάπερ**<sup>Kon</sup> **ἄνθρωπον**<sup>A</sup> **ἐπανερωτῶντες**<sup>N</sup>  
 sind|wir jetzt, und gleichwie Menschen wieder|fragend  
 we|are now, and just|as a|man asking|again  
**εἶπομεν**<sup>AorAkt</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **ὥ**<sup>ij</sup> **θαυμάσιε**<sup>Adv</sup> **σύ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **ποῖ**<sup>Adv</sup> **σκοπεῖς**<sup>PräAkt</sup> **τί**<sup>N</sup> **οὗ**<sup>Pr</sup>  
 würden|sagen wohl· o Bewunders|werter, du aber ja wohin blickst|du; was  
 we|might|say perhaps· O marvellous|one, you but indeed whither do|you|look; what  
**ποτ**<sup>Pt</sup> **ἐκεῖνό**<sup>N</sup> **ἐστί**<sup>PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **ἐν**<sup>AdjN</sup> **ὃ**<sup>N</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **σαφῶς**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup>  
 denn jenes ist das Eine, was ja klar der zwar  
 ever that is the one, which indeed clearly the indeed  
**ιατρικός**<sup>AdjN</sup> **νοῦς**<sup>N</sup> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup> **φράζειν**<sup>PräAkt</sup> **σύ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὦν**<sup>N</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup>  
 ärztliche Verstand hat zu|sagen, du aber seiend ja  
 medical mind has to|declare, you but being indeed  
**διαφέρων**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **φαίης**<sup>PräAkt</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **πάντων**<sup>AdjG</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἐμφορῶν**<sup>AdjG</sup> **οὐχ**<sup>Pt</sup>  
 überlegen, wie du|sagen|würdest wohl, aller der Vernünftigen, nicht  
 differing, as you|might|say perhaps, of|all the sensible, not  
**ἔξεις**<sup>FuAkt</sup> **εἰπεῖν**<sup>AorAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **σύ**<sup>N</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **Μεγίλλε**<sup>V</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **Κλεινία**<sup>V</sup> **ἔχετε**<sup>Du</sup> **οὗ**<sup>Pr</sup>  
 wirst|haben zu|sagen; oder du ja, Megillos und Kleinias, habt|ihr  
 you|will|have to|say; or you at|least, Megillus and Kleinias, have|you|two  
**διαρθροῦντες**<sup>N</sup> **ὑπὲρ**<sup>Prp</sup> **αὐτοῦ**<sup>G</sup> **φράζειν**<sup>PräAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἐμὲ**<sup>A</sup> **τί**<sup>N</sup> **ποτέ**<sup>Pt</sup>  
 gliedernd über seiner zu|sagen, zu mir was denn  
 articulating on|behalf|of him to|declare toward me what ever  
**φατε**<sup>PräAkt</sup> **εἶναι**<sup>PräAkt</sup> **τοῦτο**<sup>N</sup> **καθάπερ**<sup>Kon</sup> **[963c]** **ὑπὲρ**<sup>Prp</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **οὗ**<sup>Pr</sup>  
 sagt|ihr zu|sein dies, gleichwie [963c] über anderen ich  
 you|say to|be this, just|as [963c] on|behalf|of others I  
**πρὸς**<sup>Prp</sup> **ὑμᾶς**<sup>A</sup> **συχνῶν**<sup>AdjG</sup> **διωριζόμεν**<sup>ImpM/P</sup>  
 zu euch zahlreichen ab|grenzte|ich;  
 toward you often I|was|defining;

[Κλεινίας]: **οὐδαμῶς**<sup>Adv</sup> **ὥ**<sup>ij</sup> **ξένε**<sup>V</sup>  
 keineswegs, o Fremder.  
 in|no|way, O stranger.

[Ἀθηναῖος]: **τί**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **προθυμεῖσθαι**<sup>PräM/P</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **συνιδεῖν**<sup>AorAkt</sup> **αὐτὸ**<sup>A</sup> **καί**<sup>Kon</sup>  
 was aber dass ist|nötig sich|bemühen und mit|zu|erkennen es und  
 what but that it|is|necessary to|be|eager and to|perceive|together it and  
**ἐν**<sup>Prp</sup> **οἷς**<sup>D</sup> **οὗ**<sup>Pr</sup>  
 in welchen;  
 in which;

[Κλεινίας]: **οἶον**<sup>Adv</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τίσι**<sup>D</sup> **λέγεις**<sup>PräAkt</sup>  
 zum|Beispiel in welchen sagst|du;  
 for|instance in what|things do|you|say;

[Ἀθηναῖος]: **οἶον**<sup>Adv</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **τέτταρα**<sup>Adj</sup> **ἐφῆσαμεν**<sup>AorAkt</sup> **ἀρετῆς**<sup>G</sup> **εἶδη**<sup>A</sup> **γεγονέναι**<sup>PerAkt</sup>  
 wie|zum|Beispiel als vier sagten|wir der|Tugend Arten geworden|sein,  
 for|example when four we|said of|virtue kinds to|have|come|to|be,  
**δηλον**<sup>AdjN</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἐν**<sup>AdjN</sup> **ἑκαστον**<sup>AdjN</sup> **ἀνάγκη**<sup>N</sup> **φάναι**<sup>AorAkt</sup> **τεττάρων**<sup>AdjG</sup> **γε**<sup>Pt</sup>  
 offenkundig dass eins jedes Notwendigkeit zu|sagen, der|vier ja  
 clear that one each necessity to|say, of|four at|least  
**ὄντων**<sup>G</sup> **οὗ**<sup>Pr</sup>  
 seiend.  
 being.

[Κλεινίας]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴν;<sup>Pt</sup>  
 was denn;  
 what indeed;

[Ἀθηναίος]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσαγορεύομεν.<sup>PräAkt</sup> ἀνδρείαν<sup>A</sup>  
 und ja eins at|least alles dies benennen|wir. Tapferkeit  
 and indeed one at|least all these we|call. courage

γάρ<sup>Pt</sup> φάμεν<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φρόνησιν<sup>A</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 denn wir|sagen Tugend zu|sein, und die Einsicht Tugend, und  
 for we|say virtue to|be, and the prudence virtue, and

[963d] τὰ<sup>ArtA</sup> δύο<sup>Adj</sup> τάλλα,<sup>ArtAAdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 [963d] die zwei die|anderen, wie wirklich seiend nicht viele  
 [963d] the two the|others, as truly being not many

ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόνον,<sup>Adv</sup> ἀρετὴν.<sup>A</sup>  
 sondern but eins dies nur, Tugend.  
 but one this only, virtue.

[Κλεινίας]: πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
 sehr zwar nun.  
 very indeed then.

[Ἀθηναίος]: ἥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> διαφέρειτον<sup>Du</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτοῖν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> τούτῳ<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtDuN</sup> δύο<sup>Adj</sup>  
 insofern zwar also unterscheiden|sich den|beiden diesen die zwei  
 wherein indeed then|indeed they|two|differ of|the|two to|these the two

καὶ<sup>Kon</sup> δύο<sup>Adj</sup> ὀνόματα<sup>A</sup> ἐλαβέτην<sup>Du</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάλλα,<sup>ArtAAdjA</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup>  
 und zwei Namen nahmen|sie und die|anderen, nichts schwierig  
 and two names they|two|received and the|others, nothing difficult

εἰπεῖν.<sup>AorAkt</sup> ἥ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> ἀμφοῖν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> ἐπωνομάσαμεν,<sup>AorAkt</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zu|sagen- insofern aber eins den|beiden benannten|wir, Tugend, und  
 to|say- wherein but one for|both we|named, virtue, and

τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις,<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐπετὲς<sup>AdjN</sup> ἔτι.<sup>Adv</sup>  
 den anderen, nicht leicht mehr.  
 to|the others, not easy yet.

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
 wie sagst|du;  
 how do|you|say;

[Ἀθηναίος]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup> δηλῶσαι.<sup>AorAkt</sup> διανειμώμεθα<sup>FuM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 nichts schwierig was ich|sage zu|erklären. teilen|wir|auf|werden denn  
 nothing difficult which I|say to|explain. let|us|distribute for

ἀλλήλοισ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐρώτησιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπόκρισιν.<sup>A</sup>  
 einander die Frage und Antwort.  
 to|one|another the question and answer.

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> φράζεις;<sup>PräAkt</sup>  
 wie wiederum sagst|du;  
 how again do|you|explain;

[Ἀθηναίος]: ἐρώτησόν<sup>AorAkt</sup> [963e] με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> προσαγορεύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
 frage ask [963e] mich was denn eins benennend Tugend  
 [963e] me what ever one calling virtue

ἀμφοτέρα,<sup>AdjA</sup> δύο<sup>Adj</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσείπομεν,<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρείαν,<sup>A</sup>  
 beide, zwei wieder sie sprachen|wir|zu, das zwar Tapferkeit,  
 both, two again them we|called, the indeed courage,

τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρόνησιν.<sup>A</sup> ἐρῶ<sup>FuAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> αἰτίαν,<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 das aber Einsicht. sagen|werde|ich denn dir die Ursache, dass das zwar  
 the but prudence. I|will|tell for to|you the cause, that the indeed

ἐστίν<sup>PräAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φόβον,<sup>A</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θηρία<sup>N</sup> μετέχει,<sup>PräAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 ist über Furcht, wessen auch die Tiere teilhaben, der  
 is about fear, of|which also the beasts shares, of|the

ἀνδρείας,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παίδων<sup>G</sup> ἤθη<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> νέων.<sup>AdjG</sup>  
 Tapferkeit, und die ja der Kinder Sitten der sehr Jungen·  
 courage, and the at|least of|the children characters of|the very young·  
 ἄνευ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λόγου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φύσει<sup>D</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> ἀνδρεία<sup>AdjN</sup> ψυχῇ,<sup>N</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 ohne denn Vernunft und von|Natur wird tapfer Seele, ohne aber  
 without for reason and by|nature becomes courageous soul, without but  
 αὖ<sup>Pt</sup> λόγου<sup>G</sup> ψυχῇ<sup>N</sup> φρόνιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἔχουσα<sup>N</sup> οὐτ<sup>Kon</sup>  
 wieder Vernunft Seele einsichtig und|auch und Verstand habend weder  
 again reason soul prudent and also mind having neither  
 ἐγένετο<sup>AorMed</sup> πώποτε<sup>Adv</sup> οὐτ<sup>Kon</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> αὖθίς<sup>Adv</sup> ποτε<sup>Adv</sup> γενήσεται,<sup>FuM/P</sup>  
 wurde jemals noch ist noch wiederum einmal wird|werden,  
 became ever nor is nor again ever will|become,  
 ὡς<sup>Kon</sup> ὄντος<sup>G</sup> ἐτέρου.<sup>AdjG</sup>  
 wie seiend eines|anderen.  
 as being of|another.

[Κλεινίας]: ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
 Wahres sagst|du.  
 true you|say.

## St. 964a

[Ἀθηναίος]: ἥ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἐστὸν<sup>Du</sup> διαφόρῳ<sup>AdjDuN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύο,<sup>Adj</sup> σὺ<sup>N</sup> παρ<sup>Prp</sup>  
 in|welchem zwar also sind|beide verschieden und zwei, du bei  
 wherein indeed then|indeed they|two|are different and two, you from|beside  
 ἐμοῦ<sup>G</sup> ἀπείληφας<sup>PerAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ.<sup>D</sup> ἥ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταυτόν,<sup>AdjN</sup> σὺ<sup>N</sup>  
 von|mir du|hast|empfangen dem Rede· insofern aber but eins und dasselbe, du  
 of|me you|have|received with|the speech· wherein but one and the|same, you  
 πάλιν<sup>Adv</sup> ἀπόδος<sup>AorAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> διανοοῦ<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐρῶν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wieder gib|zurück mir. bedenke aber but dass sagend und  
 again give|back to|me. consider but that saying saying and  
 ὅπῃ<sup>Adv</sup> τέτταρα<sup>Adj</sup> ὄντα<sup>A</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> ἐστὶ,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 auf|welchem|Wege vier seiend eins ist, und mich aber  
 how four being one is, is, and me but  
 ἀξίου,<sup>PräM/P</sup> σοῦ<sup>G</sup> δείξαντος<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἓν,<sup>AdjN</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup>  
 halte|würdig, deines gezeigt|habenden dass eins, wieder auf|welchem|Wege  
 deeming|worthy, of|you having|shown that that one, again how  
 τέτταρα.<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> σκοπῶμεν<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 vier. und ja das nach dies betrachten|mögen|wir den  
 four. and indeed the after this let|us|examine the  
 εἰδότα<sup>A</sup> ἱκανῶς<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ὧντινωνοῦν<sup>G</sup> οἷς<sup>D</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὄνομα,<sup>N</sup>  
 gewusst|Habenden hinreichend über wovon|auch|immer welchen ist zwar Name,  
 having|known sufficiently about of|whatever to|which there|is indeed name,  
 ἔστιν<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγος,<sup>N</sup> πότερον<sup>Kon</sup> μόνον<sup>Adv</sup> ἐπίστασθαι<sup>PräM/P</sup>  
 ist aber wiederum auch Begriff, ob nur zu|verstehen  
 there|is but again also account, whether only to|know  
 τοῦνομα<sup>N</sup> χρεῶν,<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἀγνοεῖν,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 den|Namen nötig, den aber Begriff nicht|kennen, oder den ja  
 the|name being|needful, the but account to|not|know, or the at|least  
 ὄντα<sup>A</sup> τι<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> διαφερόντων<sup>G</sup> μεγέθει<sup>D</sup> [964b]  
 seienden etwas auch über der sich|unterscheidenden an|Größe [964b]  
 being something and about of|the differing in|size [964b]  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κάλλει<sup>D</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> ἀγνοεῖν<sup>PräAkt</sup> αἰσχρόν.<sup>AdjA</sup>  
 und|auch und an|Schönheit alles die der|artigen nicht|wissen schändlich.  
 and also in|beauty all the such|things to|be|ignorant shameful.

[Κλεινίας]: ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> γοῦν.<sup>Pt</sup>  
 es|scheint jedenfalls.  
 it|seems at|least.

[Ἀθηναῖος]: **μείζον**<sup>AdjAKmp</sup> **δή**<sup>Pt</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **νομοθέτη**<sup>D</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νομοφύλακι**<sup>D</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὃς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
größer ja etwas dem|Gesetzgeber und auch dem|Gesetzhüter, und der  
greater indeed something to|the|law|setter and also to|the|law|guardian, and who  
**ἀρετῇ**<sup>D</sup> **πάντων**<sup>AdjG</sup> **διαφέρειν**<sup>PräAkt</sup> **οἶεται**<sup>PräM/P</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νικητήρια**<sup>A</sup> **τούτων**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
an|Tugend aller überlegen|sein meint und Sieges|preise dieser  
by|virtue of|all to|differ he|thinks and victory|prizes of|these  
**αὐτῶν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **εἴληφεν**<sup>PerAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **ταῦτα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **αὐτὰ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **περί**<sup>Prp</sup> **ᾧν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **νῦν**<sup>Adv</sup> **λέγομεν**<sup>PräAkt</sup>  
selber hat|genommen, oder diese selben über deren jetzt wir|reden,  
the|very has|taken, or these the|very about which now we|say,  
**ἀνδρεία**<sup>N</sup> **σωφροσύνη**<sup>N</sup> **δικαιοσύνη**<sup>N</sup> **φρόνησις**<sup>N</sup>  
Tapferkeit, Besonnenheit, Gerechtigkeit, Einsicht;  
courage, self|control, justice, prudence;

[Κλεινίας]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup>  
und wie;  
and how;

[Ἀθηναῖος]: **τούτων**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **δή**<sup>Pt</sup> **περί**<sup>Prp</sup> **τούς**<sup>ArtA</sup> **ἐξηγητάς**<sup>A</sup> **τούς**<sup>ArtA</sup> **διδασκάλους**<sup>A</sup> **τούς**<sup>ArtA</sup>  
dieser of|these indeed über die the Ausleger, die the Lehrer, die the  
**νομοθέτας**<sup>A</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **τούς**<sup>ArtA</sup> **φύλακας**<sup>A</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **δεομένῳ**<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
Gesetzgeber, der|the anderen die the Wächter, dem to|the Bedürftigen  
law|setters, of|the others the guardians, to|the needing  
**γινῶναι**<sup>AorAkt</sup> **[964c]** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **εἰδέναι**<sup>PerAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **δεομένῳ**<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zu|erkennen [964c] und auch zu|wissen, oder dem Bedürftigen  
to|know [964c] and also to|know, or to|the needing  
**κολάζεσθαι**<sup>PräM/P</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐπιπλήξαι**<sup>AorAkt</sup> **ἁμαρτάνοντι**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **πότερον**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **οὐ**<sup>Pt</sup>  
zu|bestrafen und auch zu|tadeln dem|Fehlenden, ob nicht  
to|be|punished and also to|rebuke the|erring, whether not  
**διδάσκοντα**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ἣν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **δύναμιν**<sup>A</sup> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup> **κακία**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀρετῇ**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup>  
lehrend welche Kraft power hat Schlechtigkeit und auch Tugend und  
teaching which power has has vice and also virtue and  
**πάντως**<sup>Adv</sup> **δηλοῦντα**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **διαφέρειν**<sup>PräAkt</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup>  
durchaus auf|zeigend, sich|unterscheiden der anderen, sondern oder  
altogether making|clear, to|differ of|the others, but or  
**ποιητὴν**<sup>A</sup> **τινα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐλθόντα**<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> **εἰς**<sup>Prp</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **πόλιν**<sup>A</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **παιδευτὴν**<sup>A</sup> **νέων**<sup>AdjG</sup>  
Dichter irgendeinen gekommen|seiend in die Stadt oder Erzieher der|Jungen  
poet some having|come into the city or educator of|youths  
**φάσκοντ**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **εἶναι**<sup>PräAkt **βελτίῳ**<sup>AdjAKmp</sup> **φαίνεσθαι**<sup>PräM/P</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **πᾶσαν**<sup>AdjA</sup>  
behauptend zu|sein besser zu|scheinen des ganze  
asserting to|be better to|appear of|the every  
**ἀρετὴν**<sup>A</sup> **νενικηκότος**<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> **εἴτα**<sup>Adv</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **τοιαύτῃ**<sup>AdjD</sup> **πόλει**<sup>D</sup> **ὅπου**<sup>Adv</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup>  
Tugend gesiegt|habenden; dann in der solchen Stadt wo nicht  
virtue having|won; then in in the such city where not  
**λόγῳ**<sup>D</sup> **ἔργῳ**<sup>D</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ἱκανοὶ**<sup>AdjN</sup> **φύλακες**<sup>N</sup> **εἶεν**<sup>PräAkt</sup> **ἀρετῆς**<sup>G</sup> **περί**<sup>Prp</sup>  
durch|Wort durch|Tat und hinreichende Wächter seien, der|Tugend hinsichtlich  
by|word by|deed and sufficient guardians might|be, of|virtue about  
**γινγνώσκοντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἱκανῶς**<sup>Adv</sup> **θαυμαστόν**<sup>AdjA</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ταύτην**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **πόλιν**<sup>A</sup>  
erkennend hinreichend, verwunderlich etwas diese die Stadt  
knowing sufficiently, strange something this the city  
**ἀφύλακτον**<sup>AdjA</sup> **οὐσαν**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **πάσχειν**<sup>PräAkt</sup> **[964d]** **ᾧ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πολλὰ**<sup>AdjN</sup> **πάσχουσι**<sup>PräAkt</sup>  
unbewacht seiend zu|erleiden [964d] was viele erleiden  
unguarded being to|suffer [964d] which many suffer  
**τῶν**<sup>ArtG</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **πόλεων**<sup>G</sup>  
der jetzt Städte;  
of|the now cities;</sup>

[Κλεινίας]: **οὐδέν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γε**<sup>Pt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **εἰκός**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
nichts ja, wie wahrscheinlich.  
nothing at|least, as likely.

[Ἀθηναίος]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ποιητέον <sup>AdjN</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
	was what	nun; then;	was which	wir sagen we say	jetzt now	zu tun seiend to be done	uns, to us,	oder or	wie; how;	die the
	φύλακας <sup>A</sup>	ἀκριβεστέρους <sup>AdjAKmp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἀρετῆς <sup>G</sup>	ἐργῶ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
	Wächter guardians	genauere more exact	als der of the	Vielen many	über about	Tugend virtue	durch Tat by deed	und and		
	λόγῳ <sup>D</sup>	κατασκευαστέον <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τίνα <sup>AdjA</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμφρόνων <sup>AdjG</sup>		
	durch Wort by word	zu gestalten seiend; must be fashioned;	oder or	welche what kind of	Weise way	der to the	der of the	Vernünftigen sensible		
	κεφαλῇ <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αἰσθήσεσιν <sup>D</sup>	ὁμοιωθήσεται <sup>FuPas</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>ArtN</sup>	πόλις <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	
	Kopf head	und and	auch also	Sinnes wahrnehmungen perceptions	wird gleich werden will be made like	uns to us	die the	Stadt, city,	so dass as	
	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φυλακὴν <sup>A</sup>	κεκτημένην <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>				
	eine solche such	irgendeine some	Wache guard	ausgestattet seiend having acquired	in in	sich selbst; in her self;				

[Κλεινίας]:	πῶς <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τίνα <sup>AdjA</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	ξένε <sup>V</sup>	ἀπεικάζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	wie how	nun then	ja indeed	auch and	welche what kind of	Weise, way,	o O	Fremder, stranger,	vergleichend likening	es it
	τοιούτῳ <sup>AdjD</sup>	τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>							
	solchem to such	irgendeinem some	wir sagen; do we say;							

[Ἀθηναίος]:	δῆλον <sup>AdjN</sup>	[964e]	ὥς <sup>Kon</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	οὔσης <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κύτους <sup>G</sup>
	klar clear	[964e] [964e]	dass as	selbst of itself	zwar indeed	der of the	Stadt city	seiend being	des of the	Rumpfes, hull,
	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φυλάκων <sup>G</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄκρᾳ <sup>AdjD</sup>	κορυφῇ <sup>D</sup>
	der of the	aber but	Wächter guardians	die the	zwar indeed	Jungen young	gleichsam as it were	auf in	Spitze height	Gipfel, peak,
	ἀπειλεγμένους <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	εὐφυστάτους <sup>AdjASup</sup>	ὀξύτητας <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πάσῃ <sup>AdjD</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>			
	aus gewählt seiend having been selected	die the	begabtesten, most naturally gifted,	Schärfen sharpnesses	in in	ganzer whole	der the			
	ψυχῇ <sup>D</sup>	ἔχοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	περὶ <sup>Prp</sup>	ὅλην <sup>AdjA</sup>	κύκλῳ <sup>Adv</sup>	τῇ <sup>ArtA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	ὁρᾶν <sup>PräAkt</sup>		
	Seele soul	habend, having,	um around	ganze whole	ringsum in a circle	die the	Stadt city	zu sehen, to see,		

## St. 965a

[Ἀθηναίος]:	φρουροῦντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	παραδιδόναι <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	αἰσθήσεις <sup>A</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>		
	wachend guarding	aber but	zu übergeben to hand over	zwar indeed	die the	Sinnes wahrnehmungen perceptions	den to the		
	μνήμαις <sup>D</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πρεσβυτέροις <sup>AdjD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐξαγγέλους <sup>A</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>		
	Erinnerungen, memories,	den to the	Älteren older	aber but	Ausrufer Boten messengers	zu werden to become	aller of all		
	τῶν <sup>ArtG</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νῶ <sup>D</sup>	ἀπηκασμένους <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	
	der the	in Bezug auf throughout	Stadt, city,	die the	aber but	dem Verstand with mind	gleich gemacht seiend having been likened	dem to the	
	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄξια <sup>AdjA</sup>	λόγου <sup>G</sup>	διαφερόντως <sup>Adv</sup>	φρονεῖν <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	γέροντας <sup>A</sup>	
	vieles many	und and	würdige worthy	der Rede of account	ausnehmend excellently	zu denken, to think,	die the	Alten, old men,	
	βουλευέσθαι <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὕπηρέταις <sup>D</sup>	χρωμένους <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	μετὰ <sup>Prp</sup>	συμβουλίας <sup>G</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>		
	sich beraten, to deliberate,	und and	Dienern using	sich bedienend assistants	mit with	Beratung counsel	den to the		
	νεοίς <sup>AdjD</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	κοινῇ <sup>Adv</sup>	σώζειν <sup>PräAkt</sup>	ἀμφοτέρους <sup>AdjA</sup>	ὄντως <sup>Adv</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
	Jungen, young,	so thus	ja indeed	gemeinsam in common	zu retten to save	beide both	wirklich truly	die the	
	πόλιν <sup>A</sup>	ὅλην <sup>AdjA</sup>	πότερον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτω <sup>Adv</sup>	λέγομεν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	
	Stadt city	ganze. whole.	ob whether	so thus	sagen wir do we say	oder or	irgendwie somehow	anders otherwise	
	δεῖν <sup>PräAkt</sup>	κατασκευάζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ὁμοίους <sup>AdjA</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>				
	nötig sein to be necessary	zu gestalten; to be constituted;	etwa surely not	gleiche similar	alle all				



**κεκτημένους<sup>A</sup>** **PerM/P** **καὶ<sup>Kon</sup>** **μὴ<sup>Pt</sup>** **διηκριβωμένους<sup>A</sup>** **PerM/P** **ἔστιν<sup>PräAkt</sup>** **οὓς<sup>A</sup>** **Pr**  
 besitzend|seiend und nicht durch|geprüft|seiend ist there|is welche  
 having|acquired and not having|been|made|exact  
**τραφέντας<sup>A</sup>** **AorPas** **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **πεπαιδευμένους;<sup>A</sup>** **PerM/P**  
 aufgezogen|worden und auch gebildet|seiend;  
 having|been|reared and also having|been|educated;

[Κλεινίας]: **ἀλλ',<sup>Kon</sup>** **ὧ<sup>ij</sup>** **θαυμάσιε,<sup>Adv</sup>** **ἀδύνατον.<sup>AdjN</sup>**  
 sondern, o Bewundernswarter, unmöglich.  
 but, O marvellous|one, impossible.

[Ἀθηναίος]: **ἰτέον<sup>AdjN</sup>** **[965b]** **ἄρα<sup>Pt</sup>** **ἐπὶ<sup>Prp</sup>** **τινα<sup>A</sup>** **Pr** **ἀκριβεστέραν<sup>AdjAKmp</sup>** **παιδείαν<sup>A</sup>** **τῆς<sup>ArtG</sup>**  
 zu|gehen|seiend [965b] also zu irgendeine genauere Erziehung der  
 must|go [965b] then towards some more|exact education of|the  
**ἔμπροσθεν.<sup>Adv</sup>**  
 vorherigen.  
 before.

[Κλεινίας]: **ἴσως.<sup>Adv</sup>**  
 vielleicht.  
 perhaps.

[Ἀθηναίος]: **ἄρ',<sup>Pt</sup>** **οὖν<sup>Pt</sup>** **ἧς<sup>G</sup>** **Pr** **δὴ<sup>Pt</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **σχεδὸν<sup>Adv</sup>** **ἐφηψάμεθα,<sup>AorMed</sup>** **τυγχάνοι<sup>PräAkt</sup>** **ἂν<sup>Pt</sup>**  
 also nun deren ja jetzt fast wir|berührt|haben, würde|sich|ergeben wohl  
 then at|least of|which indeed now almost we|have|touched|upon, would|happen perhaps  
**οὔσα<sup>N</sup>** **PräAkt** **ἧς<sup>G</sup>** **Pr** **χρεῖαν<sup>A</sup>** **ἔχομεν<sup>PräAkt</sup>** **αὕτη;<sup>N</sup>** **Pr**  
 seiend deren Bedarf wir|haben diese;  
 being of|which need we|have this;

[Κλεινίας]: **παντάπασι<sup>Adv</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **οὖν<sup>Pt</sup>**  
 ganz|und|gar zwar nun.  
 altogether indeed then.

[Ἀθηναίος]: **οὐκοῦν<sup>Pt</sup>** **ἐλέγομεν<sup>ImpAkt</sup>** **τόν<sup>ArtA</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **ἕκαστα<sup>AdjA</sup>** **ἄκρον<sup>AdjA</sup>** **δημιουργόν<sup>A</sup>**  
 folglich surely|then wir|sagten den ja auf jeweiligen obersten Werkmeister  
 we|were|saying the at|least towards each highest craftsman  
**τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **φύλακα<sup>A</sup>** **μὴ<sup>Pt</sup>** **μόνον<sup>Adv</sup>** **δεῖν<sup>PräAkt</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **πολλὰ<sup>AdjA</sup>**  
 und auch Wächter nicht nur nötig|sein auf die vielen  
 and and guardian not only to|be|necessary toward the many|things  
**βλέπειν<sup>PräAkt</sup>** **δυνατὸν<sup>AdjA</sup>** **εἶναι,<sup>PräAkt</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **ἓν<sup>AdjA</sup>** **ἐπείγασθαι<sup>PräM/P</sup>**  
 zu|blicken fähig able zu|sein, auf aber das Eine sich|zu|drängen  
 to|look to|be, toward but the one to|hasten  
**γινώσκει<sup>AorAkt</sup>** **τε,<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **γινόντα<sup>A</sup>** **AorAkt** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **ἐκεῖνο<sup>A</sup>** **Pr** **συντάξασθαι<sup>AorMed</sup>**  
 zu|erkennen und, und erkannt|habend zu jenes zu|ordnen  
 to|know and, and having|known toward that to|arrange|for|oneself  
**πάντα<sup>AdjA</sup>** **συνορῶντα;<sup>A</sup>** **PräAkt**  
 alles zusammen|sehend;  
 all|things seeing|together;

[Κλεινίας]: **ὀρθῶς.<sup>Adv</sup>**  
 richtig.  
 rightly.

[Ἀθηναίος]: **ἄρ',<sup>Pt</sup>** **[965c]** **οὖν<sup>Pt</sup>** **ἀκριβεστέρα<sup>AdjNKmp</sup>** **σκέψις<sup>N</sup>** **θέα<sup>N</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **ἂν<sup>Pt</sup>** **περὶ<sup>Prp</sup>**  
 also [965c] nun genauere Untersuchung Schau und wohl über  
 then [965c] indeed more|exact examination sight and at|least about  
**ὅτουοῦν<sup>G</sup>** **Pr** **ὅτωοῦν<sup>D</sup>** **Pr** **γίγνοιτο<sup>PräM/P</sup>** **ἢ<sup>Kon</sup>** **τὸ<sup>ArtN</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **μίαν<sup>AdjA</sup>**  
 über|was|auch|immer in|welcher|Hinsicht|auch|immer würde|werden oder das auf eine  
 of|anything|soever to|anyone|soever might|become or the toward one  
**ιδέα<sup>A</sup>** **ἐκ<sup>Prp</sup>** **τῶν<sup>ArtG</sup>** **πολλῶν<sup>AdjG</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **ἀνομοίων<sup>AdjG</sup>** **δυνατὸν<sup>AdjN</sup>** **εἶναι<sup>PräAkt</sup>**  
 Idee aus den vieler und ungleichen möglich zu|sein  
 form out|of the many and unlike possible to|be  
**βλέπειν;<sup>PräAkt</sup>**  
 zu|blicken;  
 to|look;

[Κλεινίας]: ἴσως.<sup>Adv</sup>

vielleicht.  
perhaps.

[Ἀθηναίος]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσως,<sup>Adv</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὄντως,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> δαιμόνιε,<sup>AdjV</sup> ταύτης<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup>  
nicht vielleicht, sondern wirklich, o Guter, dieser nicht ist  
not perhaps, but really, O divine|one, of|this not there|is

σαφεστέρα<sup>AdjNKmp</sup> μέθοδος<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> οὐδενί.<sup>D</sup>  
klarere a|clearer Methode der|Menschen keinem.  
method of|men to|no|one.

[Κλεινίας]: σοί<sup>D</sup> πιστεύων,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένε,<sup>V</sup> συγχωρῶ<sup>PräAkt</sup> δή,<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ταύτη<sup>D</sup>  
dir vertrauend, o Fremder, ich|gebe|zu ja, und auf|diesem  
to|you trusting, O stranger, I|agree indeed, and by|this

πορευόμεθα<sup>PräM/P</sup> λέγοντες.<sup>N</sup>  
wir|gehen|mögen redend.  
let|us|go speaking.

[Ἀθηναίος]: ἀναγκαστέον<sup>AdjN</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔοικεν,<sup>PerAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> θείας<sup>AdjG</sup>  
not|wendig|seiend also, wie es|scheint, auch die der göttlichen  
must|be then, as it|seems, also the of|the divine

πολιτείας<sup>G</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> φύλακας<sup>A</sup> ἀκριβῶς<sup>Adv</sup> ἰδεῖν<sup>AorSAkt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup> ποτε<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
Verfassung für|uns Wächter genau zu|sehen zuerst was denn durch  
constitution to|us guardians accurately to|see first what ever through

πάντων<sup>AdjG</sup> [965d] τῶν<sup>ArtG</sup> τεττάρων<sup>AdjG</sup> ταύτων<sup>AdjN</sup> τυγχάνει,<sup>PräAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> δή<sup>Pt</sup>  
aller of|all [965d] der of|the vier dasselbe sich|ergibt, was ja  
[965d] of|the four the|same happens, which indeed

φάμεν<sup>PräAkt</sup> ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀνδρείᾳ<sup>D</sup> καί<sup>Kon</sup> σωφροσύνῃ<sup>D</sup> καί<sup>Kon</sup> δικαιοσύνῃ<sup>D</sup> καί<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
wir|sagen in und Tapferkeit und Besonnenheit und Gerechtigkeit und in  
we|say in and in|courage and in|self|control and in|justice and in

φρονήσει<sup>D</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> ὅν<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>A</sup> ἐνὶ<sup>AdjD</sup> δικαίῳ<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὀνόματι<sup>D</sup>  
Einsicht eins seiend, Tugend einem gerecht wohl Namen  
prudence one being, virtue with|one justly at|least by|name

προσαγορεύεσθαι.<sup>PräM/P</sup> τοῦτο,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλοι,<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βουλόμεθα,<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
genannt|werden. dies, o Freunde, wenn zwar wir|wollen, die  
to|be|called. this, O friends, if indeed we|wish, the

νῦν<sup>Adv</sup> οἷόν περ<sup>Adv</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> πιέσαντες<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀνῶμεν,<sup>AorAkt</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
jetzt gleichsam sehr gedrückt|habend nicht nach|lassen, bevor wohl  
now as|it|were greatly having|pressed not let|us|loose, before at|least

ἱκανῶς<sup>Adv</sup> εἰπώμεν<sup>AorAkt</sup> τί<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὃ<sup>A</sup> βλέπτεον,<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup>  
hinreichend wir|sagen|mögen was denn ist auf welches zu|blicken|seiend, sei|es  
sufficiently wir|sagen|let|us|say what ever it|is into which to|be|looked, whether

ὥς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅλον<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> ἀμφοτέρα<sup>AdjN</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
als eins sei|es als Ganzes sei|es beides sei|es whether wie denn  
as one whether as whole whether both whether how ever

πέφυκεν<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup> διαφυγόντος<sup>G</sup> ἡμᾶς,<sup>A</sup> οἰόμεθα<sup>PräM/P</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
von|Natur|ist· oder dieses entkommen|seienden uns, wir|meinen einst  
it|has|by|nature· or of|this having|escaped us, we|suppose ever

ἡμῖν<sup>D</sup> [965e] ἱκανῶς<sup>Adv</sup> ἔξειν<sup>FuAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρετῇ<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἧς<sup>G</sup> οὐτ'<sup>KonPt</sup>  
uns [965e] hinreichend zu|haben das in|Bezug|auf Tugend, über deren weder  
to|us [965e] sufficiently to|have the toward virtue, about which neither

εἰ<sup>Kon</sup> πολλά<sup>AdjN</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> οὐτ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέτταρα<sup>AdjN</sup> οὐθ'<sup>KonPt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>AdjN</sup>  
ob vieles ist noch ob vier noch als eins  
if many|things is nor four nor as one

δυνατοί<sup>AdjN</sup> φράζειν<sup>PräAkt</sup> ἐσόμεθα<sup>FuM/P</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup>  
fähig zu|sagen werden|wir|sein; demnach|nicht wenn doch uns  
able to|declare we|will|be; surely|not|then if at|least to|us

συμβούλοις<sup>D</sup> πειθόμεθα,<sup>PräM/P</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> μηχανησόμεθα<sup>FuM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
Ratgebern wir|gehörchen|mögen, anders aber irgendwie wir|werden|ersinnen in der  
to|advisers let|us|be|persuaded, otherwise but somehow we|will|contrive in the

πόλει<sup>D</sup> ἐγγεγονέναι<sup>PerAkt</sup> τοῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παράπαν<sup>Adv</sup>  
 der|Stadt to|the|city entstanden|sein to|have|arisen dies this uns<sup>D</sup> for|us· wenn aber ja das the ganz|und|gar altogether

δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ἔαν<sup>,PräAkt</sup> ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χρεών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 scheint it|seems lassen, to|allow, sehen to|see ja indeed nötig|seiend. being|needful.

[Κλεινίας]: ἥκιστα<sup>,AdvSup</sup> νῆ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένιον<sup>,AdjA</sup> ὥ<sup>i</sup> ξένε<sup>,V</sup> θεόν<sup>,A</sup> ἐατέον<sup>AdjN</sup> που<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 am|wenigsten, least|of|all, bei by den the gastfreundlichen, hospitable, o Fremder, Gott, zu|lassen wohl das

τοιοῦτον<sup>,AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὀρθότατα<sup>AdvSup</sup> λέγειν<sup>,PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 der|artige, such|ja, da since du|scheinst uns to|us am|richtigsten zu|sprechen. to|speak. aber ja

πῶς<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> μηχανῶτο<sup>,PräMed</sup>  
 wie how wer someone dies this wohl then ersänne; would|devise;

## St. 966a

[Ἀθηναῖος]: μῆπω<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μηχανησαίμεθα<sup>AorMed</sup> λέγωμεν<sup>,PräAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 noch|nicht not|yet das the wie how wohl then wir|ersännen sagen|mögen· wenn nötig|ist

δὲ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> βεβαιωσώμεθα<sup>AorMed</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> συνομολογίᾳ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 aber but oder or nicht, not, zuerst first wir|bestätigen|mögen der zusammen|Überein|Kommen gegenüber

ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτούς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 uns selbst. us ourselves.

[Κλεινίας]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> δυνατόν<sup>AdjN</sup>  
 aber but ja indeed it|is|necessary at|least, doch, wenn|wirklich möglich. if|indeed possible.

[Ἀθηναῖος]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> καλοῦ<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> ταῦτόν<sup>AdjA</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 was denn nun; über des|Schönen und|auch und also des|Guten das|selbe dies

διανοούμεθα<sup>,PräM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πόλλ'<sup>AdjA</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἕκαστον<sup>AdjA</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 wir|denken; we|consider; dass that vieles many ist is nur only je|einzelnes each dieser of|these

τοὺς<sup>ArtA</sup> φύλακας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γνωστέον<sup>,AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἓν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die the Wächter guardians uns to|us zu|erkennen, to|be|known, oder or auch also wie eins und|auch und also

ὅπῃ<sup>,Adv</sup>

auf|welchem|Wege;  
 by|what|way;

[Κλεινίας]: σχεδόν<sup>Adv</sup> ἔοικ'<sup>,PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνάγκης<sup>G</sup> δεῖν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἓν<sup>AdjN</sup>  
 beinahe almost es|scheint it|seems aus Notwendigkeit nötig|sein auch wie eins

διανοεῖσθαι<sup>,PräM/P</sup>  
 zu|denken. to|consider.

[Ἀθηναῖος]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> [966b] δ'<sup>Pt</sup> ἐννοεῖν<sup>PräAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐνδειξιν<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
 was [966b] aber, ein|sehen zwar, die aber Auf|weisung dem Wort

ἀδυνατεῖν<sup>PräAkt</sup> ἐνδείκνυσθαι<sup>,PräM/P</sup>  
 un|fähig|sein sich|zu|zeigen; to|be|unable to|show;

[Κλεινίας]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>,Adv</sup> ἀνδραπόδου<sup>G</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup> ἔξιν<sup>A</sup>  
 und and wie; how; eines|Sklaven denn irgendeine du sagst Haltung.

[Ἀθηναῖος]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ;<sup>Pt</sup> περί<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σπουδαίων<sup>AdjG</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λόγος,<sup>N</sup>  
was aber; über aller der wichtigen wohl uns selbst Rede,  
what but; about of|all the serious then to|us itself account,  
ὅτι<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> φύλακας<sup>A</sup> ἐσομένους<sup>A</sup><sub>FuM/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων<sup>G</sup>  
dass it|s|necessary die wirklich Wächter sein|werdend der Gesetze  
that it|s|necessary the truly guardians being|about|to|be of|the laws  
ὄντως<sup>Adv</sup> εἶδέναι<sup>PerAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> περί<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀλήθειαν<sup>A</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
wirklich gewusst|haben die über die Wahrheit ihrer, und im|Wort  
truly known to|know the concerning the truth of|them, and by|word  
τε<sup>Pt</sup> ἱκανοὺς<sup>AdjA</sup> ἐρμηνεύειν<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔργοις<sup>D</sup>  
und|auch hinreichend zu|deuten zu|sein und den Taten  
and and sufficient to|interpret to|be and to|the deeds  
συνακολουθεῖν,<sup>PräAkt</sup> κρίνοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> γιγνόμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
mit|zu|folgen, beurteilend die und|auch gut entstehend  
to|follow|with, judging the and gut well happening  
καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> φύσιν;<sup>A</sup>  
und die nicht gemäß Natur;  
and the not according|to nature;

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ;<sup>Pt</sup>  
wie denn nicht;  
how for not;

[Ἀθηναῖος]: μῶν<sup>Pt</sup> [966c] οὖν<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλλίστων<sup>AdjGSup</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> περί<sup>Prp</sup>  
etwa [966c] nun nicht eines der schönsten ist das über  
surely [966c] then not one of|the fairest is the about  
τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς,<sup>A</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> σπουδῇ<sup>D</sup> διεπερανάμεθα,<sup>AorMed</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
die Götter, was ja mit|Eifer durch|vollendet|haben, dass sie|sind und|auch  
the gods, which indeed with|zeal we|have|gone|through, that they|are and  
καὶ<sup>Kon</sup> ὅσης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαίνονται<sup>PräM/P</sup> κύριοι<sup>AdjN</sup> δυνάμεως,<sup>G</sup> εἶδέναι<sup>PerAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und wie|großer sie|scheinen Herren der|Macht, gewusst|haben und|auch  
also of|how|great they|appear masters of|power, to|know and  
εἰς<sup>Prp</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυνατόν<sup>AdjA</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνθρωπον<sup>A</sup> γινώσκειν,<sup>PräAkt</sup>  
bis|zu so|weit möglich ist dies den|Menschen zu|erkennen,  
to|the|extent as|much|as possible it|is these a|man to|know,  
καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλείστοις<sup>AdjDSup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> συγγιγνώσκειν<sup>PräAkt</sup>  
und den zwar meisten der gemäß Stadt mit|einzusehen  
and to|the indeed most of|the throughout by|the|city to|agree|with  
τῇ<sup>ArtD</sup> φήμῃ<sup>D</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων<sup>G</sup> συνακολουθοῦσιν,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
der Meinung nur der Gesetze mit|folgend, den aber  
the reputation only of|the laws following|with, to|the but  
φυλακῆς<sup>G</sup> μεθέξουσιν<sup>FuAkt</sup> μὴδὲ<sup>Kon</sup> ἐπιτρέπειν,<sup>PräAkt</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
der|Wache teilhaben|werden und|nicht zu|erlauben, wer wohl nicht  
of|guardianship partaking|in|future nor|even to|permit, who ever not  
διαπονήσεται<sup>AorMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> πίστιν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> οὐσῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
sich|ab|mühee das ganze Zu|trauen zu|erlangen der seienden  
may|toil|through the whole belief to|take of|the being  
περί<sup>Prp</sup> θεῶν;<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτροπὴν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδέποτε<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
über Götter; die aber nicht Zulassung zu|sein das niemals der  
concerning gods; the but not permission to|be the never of|the  
[966d] νομοφυλάκων<sup>G</sup> αἰρεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεῖον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
[966d] Gesetz|Hüter zu|wählen den nicht göttlichen und  
[966d] law|guardians to|choose the not divine and  
διαπεπονηκότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτά,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴδ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
durch|gearbeitet|habenden zu diesen, und|nicht wiederum der zu Tugend  
having|laboured|through toward them, nor|even again of|the toward virtue  
ἐγκριτοῦ<sup>AdjA</sup> γίγνεσθαι;<sup>PräM/P</sup>  
an|erkannt zu|werden;  
approved to|become;

[Κλεινίας]:	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	ἀργὸν <sup>AdjA</sup>
	gerecht just	jedenfalls, at least,	wie as	du sagst, you say,	den the	über about	die the	der artigen such things	trägen idle
	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀδύνατον <sup>AdjA</sup>	ἀποκρίνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	πόρρω <sup>Adv</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	καλῶν <sup>AdjG</sup>			
	oder or	unfähig unable	zu antworten to answer	fern far	der from the	Guten. noble.			
[Ἀθηναίος]:	ἄρα <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἴσμεν <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	δύ <sup>Adj</sup>	ἐστὸν <sup>Du</sup>	τῷ <sup>ArtDu</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup>
	also then	nun then	wir wissen we know	dass that	zwei two	sind beide are	die beiden the	über about	Götter gods
	ἄγοντε <sup>DuN</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	πίστιν <sup>A</sup>	ὅσα <sup>A</sup>	διήλθομεν <sup>AorAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>		
	führend beide leading	zur into	Über zeugung, belief,	so viel wie as many as	wir durch gingen we went through	in in	den the		
	πρόσθεν <sup>Adv</sup>								
	früheren; before;								
[Κλεινίας]:	ποῖα <sup>AdjN</sup>								
	welche; which things;								
[Ἀθηναίος]:	ἐν <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὃ <sup>N</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ψυχὴν <sup>A</sup>	ἐλέγομεν <sup>ImpAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	πρεσβύτατόν <sup>AdjNSup</sup>
	eines one	zwar indeed	was which	über about	die the	Seele soul	wir sagten, we were saying,	dass that	ältestes most ancient
	τε <sup>Pt</sup>	[966e]	καὶ <sup>Kon</sup>	θειότατόν <sup>AdjNSup</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	ῶν <sup>G</sup>	κίνησις <sup>N</sup>	
	und auch and	[966e] [966e]	und also	göttlichstes most divine	ist is	aller of all	deren of which	Bewegung motion	
	γένεσιν <sup>A</sup>	παραλαβοῦσα <sup>N</sup>	ἀέναν <sup>AdjA</sup>	οὐσίαν <sup>A</sup>	ἐπόρισεν <sup>AorAkt</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	
	Entstehung generation	auf genommen habend having taken over	ewig fließende ever flowing	Wesen essence	verschaffte· provided·	eines one	aber but	das the	
	περὶ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	φοράν <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	τάξεως <sup>G</sup>	ἄστρων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	über about	den the	Umlauf, motion,	dass that	hat has	der Ordnung, of order,	der Sterne of stars	und auch and	so vielen also
	ὅσων <sup>G</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἐγκρατὴς <sup>AdjN</sup>	νοῦς <sup>N</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>		
	wie of as many as	anderer of others	herrschend controlling	Verstand mind	ist is	das the	All whole		
	διακεκοσμηκῶς <sup>N</sup>								
	durch geordnet habend. having arranged.								

## St. 967a

[Ἀθηναίος]:	ὁ <sup>ArtN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ιδῶν <sup>N</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	φάυλως <sup>Adv</sup>	μηδ <sup>Kon</sup>	ιδιωτικῶς <sup>Adv</sup>	οὐδεὶς <sup>N</sup>
	der the	denn for	gesehen habend having seen	dieses these things	nicht not	schlecht poorly	und nicht nor even	laienhaft, as a layman,	niemand no one
	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἄθεος <sup>AdjN</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	ποτέ <sup>Pt</sup>	πέφυκεν <sup>PerAkt</sup>	ὃς <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τοῦναντίον <sup>N</sup>	
	so so	gottlos godless	der Menschen of men	einst ever	gewesen ist, has by nature been,	der who	nicht not	das Gegenteil the opposite	
	ἐπαθεν <sup>AorAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	προσδοκώμενον <sup>A</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	
	erlitt suffered	als than	das the	Erwartete being expected	von by	den the	Vielen. many.	die the	
	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	διανοοῦνται <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	μεταχειρισμένους <sup>A</sup>		
	zwar indeed	denn for	meinen they suppose	die the	die the	der artigen such things	be handelt habenden having handled		
	ἀστρονομία <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	ταύτης <sup>G</sup>	ἀναγκαίαις <sup>AdjD</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	
	in Stern Kunde with astronomy	und auch and	und also	den the	mit with	dieser this	notwendigen necessary	anderen other	
	τέχναις <sup>D</sup>	ἀθέους <sup>AdjA</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	καθεωρακότας <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	οἶόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>		
	Künsten arts	gottlos atheists	zu werden, to become,	klar gesehen habenden having observed	wie that	so möglich as possible	und auch and		

γινόμενα<sup>A</sup> PräM/P entstehend happening  
 ἀνάγκαις<sup>D</sup> durch|Not|wendigkeiten by|necessities  
 πράγματ' <sup>A</sup> Dinge things|done  
 ἀλλ' <sup>Kon</sup> sondern but  
 οὐ<sup>Pt</sup> nicht not  
 διανοίαις<sup>D</sup> durch|Gedanken by|intentions  
 βουλήσεως<sup>G</sup> des|Willens of|will

ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> des|Guten of|goods  
 περί<sup>Prp</sup> bezüglich about  
 τελουμένων<sup>G</sup> PräM/P vollzogen|werdenden. being|accomplished.

[Κλεινίας]: τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup> PräAkt ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup>  
 das aber ja wie beschaffen|seiend wohl wäre;  
 the but indeed how being then might|be;

[Ἀθηναίος]: πᾶν<sup>AdjN</sup> ὅπερ<sup>N</sup> Pr εἶπον<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>N</sup> ἀντίον<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup>  
 alles, was|gerade ich|sagte, das|Gegenteil verhält|sich jetzt und|auch und als  
 all, which|indeed I|said, the|opposite holds now and also when

ἄψυχα<sup>AdjA</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>ArtN</sup> διανοοῦμενοι<sup>N</sup> PräM/P διανοοῦντο<sup>ImpM/P</sup> θαύματα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 un|beseelte sie|selbst die meinenden dachten. Wunder zwar nun  
 lifeless them the thinking were|considering. wonders indeed then

καὶ<sup>Kon</sup> [967b] τότε<sup>Adv</sup> ὑπεδύετο<sup>ImpM/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> αὐτά<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ὑπωπτεύετο<sup>ImpM/P</sup>  
 auch [967b] damals schlich|sich|ein über diese, und ver|mutete|man  
 also [967b] then was|creeping|in about them, and was|suspected

τὸ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὧν<sup>Adv</sup> δεδογμένον<sup>N</sup> PerM/P ὅσοι<sup>N</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> ἀκριβείας<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr  
 das jetzt wirklich fest|beschlossene, so|viele|wie der Genauigkeit ihrer  
 the now truly having|been|decided, as|many|as of|the exactness of|them

ἤπτοντο<sup>ImpM/P</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> μήποτ' <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄψυχα<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt οὕτως<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 berührten, wie|bloß niemals wohl un|beseelte seiende so zu  
 were|touching, how never then lifeless being thus into

ἀκρίβειαν<sup>A</sup> θαυμαστοῖς<sup>AdjD</sup> λογισμοῖς<sup>D</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐχρήτο<sup>ImpM/P</sup> νοῦν<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 Genauigkeit wunderbaren Berechnungen wohl gebrauchte, Verstand nicht  
 exactness wondrous calculations then would|use, mind not

κεκτημένα<sup>A</sup> PerM/P καὶ<sup>Kon</sup> τινες<sup>N</sup> Pr ἐτόλμων<sup>ImpAkt</sup> τοῦτό<sup>A</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> Pr  
 besitzend|habende und and einige some wagten dies wenigstens selbst  
 having|acquired and some were|daring this at|least itself

παρακινδυνεύειν<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> λέγοντες<sup>N</sup> PräAkt ὥς<sup>Kon</sup> νοῦς<sup>N</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 zu|riskieren auch damals, sagend dass Verstand sei der  
 to|risk also then, saying that mind might|be the

διακεκοσμηκῶς<sup>N</sup> PerAkt πάνθ' <sup>AdjA</sup> ὅσα<sup>A</sup> Pr κατ' <sup>Prp</sup> οὐρανόν<sup>A</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup> Pr  
 durch|geordnet|habende alles so|viel|wie unter den|Himmel. die aber sie|selbst  
 having|ordered all whatever according|to heaven. the but themselves

πάλιν<sup>Adv</sup> ἀμαρτάνοντες<sup>N</sup> PräAkt ψυχῆς<sup>G</sup> φύσεως<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πρεσβύτερον<sup>AdjNKmp</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup>  
 wieder fehlgehend der|Seele der|Natur dass älter sei  
 again erring of|soul of|nature that older might|be

σωμάτων<sup>G</sup> διανοηθέντες<sup>N</sup> AorPas [967c] δέ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νεώτερον<sup>AdjNKmp</sup> ἅπανθ' <sup>AdjA</sup>  
 der|Körper, durch|dacht|habende [967c] aber als jünger, alles  
 of|bodies, having|supposed [967c] but as newer, all

ὥς<sup>Kon</sup> εἰπεῖν<sup>AorAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἀνέτρεψαν<sup>AorAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἑαυτοῦς<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup>  
 so|zu|sagen sagen Wort kehrten|um wieder, sich|selbst aber viel  
 as to|say word overturned again, themselves but much

μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀμμάτων<sup>G</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr  
 mehr das denn ja vor den Augen, alles ihnen  
 more the for indeed before the eyes, all to|them

ἐφάνη<sup>AorPas</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κατ' <sup>Prp</sup> οὐρανόν<sup>A</sup> φερόμενα<sup>A</sup> PräM/P μεστὰ<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräAkt</sup>  
 erschien, die an|den Himmel sich|bewegend, voll zu|sein  
 appeared, the according|to heaven being|carried, full to|be

λίθων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀψύχων<sup>AdjG</sup> σωμάτων<sup>G</sup>  
 von|Steinen und von|Erde und vieler anderer un|beseelter Körper  
 of|stones and of|earth and of|many of|other lifeless of|bodies

διανεμόντων<sup>G</sup> PräAkt τὰς<sup>ArtA</sup> αἰτίας<sup>A</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κόσμου<sup>G</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> Pr ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
 ver|teilenden die Ursachen des|ganzen des Kosmos. dies war  
 distributing the causes of|all the world. these was

τὰ <sup>ArtA</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἐξεργασμένα <sup>A</sup> PerM/P	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	ἀθεότηας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δυσχερείας <sup>A</sup>	
die the	damals then	aus gearbeitet Gewesenen having been worked out	viele many	Gottlosigkeiten impieties	und and	Schwierigkeiten disgusts	
τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ἄπτεσθαι, <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λοιδορήσεις <sup>A</sup> γε <sup>Pt</sup>	
der the	der artigen of such things	sich befassen, to touch,	und and	ja indeed	auch and	Schmähungen revilings	jedenfalls at least
ἐπῆλθον <sup>AorSAkt</sup>	ποιηταῖς, <sup>D</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	φιλοσοφούντας <sup>A</sup> PräAkt	कुसि <sup>D</sup>	ματαίαις <sup>AdjD</sup>		
kamen heran came upon	zu den Dichtern, to poets,	die those	philosophierend philosophizing	Hunden to dogs	eitlen with idle		
ἀπεικάζοντας <sup>A</sup> PräAkt	χρωμέναισιν <sup>D</sup> PräM/P	[967d]	ὕλακαῖς, <sup>D</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	
gleichsetzend likening	sich bedienend using	[967d] [967d]	Gebellen, barkings,	anderes other	und and	wiederm again	
ἀνόητ <sup>AdjA</sup>	εἰπεῖν <sup>AorAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ, <sup>Pt</sup>	ὅπερ <sup>N</sup> Pr	εἴρηται, <sup>PerM/P</sup>	πάν <sup>AdjN</sup>	τούναντίον <sup>N</sup>
un vernünftiges foolish	zu sagen to say	nun now	aber, but,	was gerade the very thing	gesagt ist, has been said,	alles all	das Gegenteil on the contrary
ἔχει <sup>PräAkt</sup>							
hat. holds.							

[Κλεινίας]: πῶς<sup>Adv</sup>  
wie;  
how;

## St. 968a

[Ἀθηναῖος]:	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ποτέ <sup>Pt</sup>	γενέσθαι <sup>AorMed</sup>	βεβαίως <sup>Adv</sup>	θεοσεβῆ <sup>AdjA</sup>	θνητῶν <sup>AdjG</sup>		
	nicht not	ist is	jemals ever	zu werden to become	fest securely	gott fürchtig god fearing	der sterblichen of mortal		
ἀνθρώπων <sup>G</sup>	οὐδένα, <sup>A Pr</sup>	ὅς <sup>N Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	λεγόμενα <sup>A PräM/P</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δύο <sup>Adj</sup>
Menschen of men	keinen, no one,	wer who	wohl ever	nicht not	die the	gesagt werdenden being said	diese these	jetzt now	zwei two
λάβη, <sup>AorAkt</sup>	ψυχὴ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	πρεσβύτατον <sup>AdjN</sup>	ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	ὅσα <sup>N Pr</sup>		
nehme, may take,	Seele soul	und and	wie how	ist it is	das älteste oldest	von allen of all	so viele wie as many as		
γονῆς <sup>G</sup>	μετεἰληφεν, <sup>PerAkt</sup>	ἀθάνατόν <sup>AdjN</sup>	τε, <sup>Pt</sup>	ἄρχει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	σωμάτων <sup>G</sup>		
der Geburt of begetting	teil hat gehabt, has partaken,	un sterblich immortal	und, and,	herrscht rules	und and	ja indeed	der Körper of bodies		
πάντων, <sup>AdjG</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τούτοις <sup>D Pr</sup>	δὴ, <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	εἰρημένον <sup>A PerM/P</sup>		
aller, of all,	über dies upon	aber but	diesen these	ja, indeed,	das the	jetzt now	gesagt wordene having been said		
πολλάκις, <sup>Adv</sup>	τόν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	εἰρημένον <sup>A PerM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	[967e]	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄστροις <sup>D</sup>	νοῦν <sup>A</sup>	
oft, often,	den the	und and	gesagt wordenen having been said	in in	[967e] [967e]	den the	Sternen stars	Verstand mind	
τῶν <sup>ArtG</sup>	όντων <sup>G PräAkt</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>	ἀναγκαῖα <sup>AdjA</sup>	μαθήματα <sup>A</sup>		
der of the	Seienden things that are	die the	und and	vor before	diesen these	notwendige necessary	Lern stoffe lessons		
λάβη, <sup>AorAkt</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	μοῦσαν <sup>A</sup>	τούτοις <sup>D Pr</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	κοινωνίας <sup>G</sup>	
nehme, may take,	die the	und and	gemäß according to	der the	Muse Muse	mit diesen with these	der of the	Gemeinschaft partnership	
συνθεασάμενος, <sup>N AorMed</sup>	χρήσεται <sup>PräM/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἥθῶν <sup>G</sup>	ἐπιτηδεύματα <sup>A</sup>			
zusammen betrachtet habend, having seen together,	gebrauche may use	zu toward	den the	der of the	Sitten characters	Beschäftigungen practices			
καὶ <sup>Kon</sup>	νόμιμα <sup>A</sup>	συναρμοττόντως, <sup>Adv</sup>	ὅσα <sup>N Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ἔχει, <sup>PräAkt</sup>			
und and	Gesetze Bräuche laws	passend zusammen füglich, fitting together ly,	so viele wie as many as	und and	Rechenschaft account	hat, has,			
τούτων <sup>G Pr</sup>	δυνατός <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>PräAkt</sup>	δοῦναι <sup>AorAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
hiervon of these	fähig able	sei may be	zu geben to give	die the	Rechenschaft account	der the	aber but	nicht not	
ταῦθ <sup>A Pr</sup>	οἷός <sup>AdjN</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ὦν <sup>N PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	δημοσίαις <sup>AdjD</sup>	ἀρεταῖς <sup>D</sup>		
dieses these	fähig able	und to	seiend being	zu toward	den the	öffentlichen public	Tugenden virtues		

κεκτηῖσθαι<sup>PerM/P</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup> ἄρχων<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> γένοιτο<sup>AorMed</sup> ἱκανός<sup>AdjN</sup>  
erlangt|zu|haben fast Herrscher zwar nicht wohl jemals würde|werden ausreichend  
to|have almost ruler indeed not perhaps ever may|become sufficient

ὅλης<sup>AdjG</sup> πόλεως<sup>G</sup> ὑπηρέτης<sup>N</sup> δ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἄρχουσιν<sup>D</sup> ὁρᾷν<sup>PräAkt</sup>  
der|ganzen Stadt, Diener aber wohl anderen herrschenden. sehen  
of|the|whole of|city, servant but perhaps to|others ruling. to|see

δῆ<sup>Pt</sup> χρεὼν<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κλεινία<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μέγилле<sup>V</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
ja nötig jetzt, o Kleinias und Megillos, schon toward den  
indeed need now, O Kleinias and Megillus, already toward the

εἰρημένοις<sup>D</sup> νόμοις<sup>D</sup> ἅπασιν<sup>AdjD</sup> ὅσους<sup>A</sup> διεληλύθαμεν<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
gesagt|wordenen Gesetzen allen so|viele|wie wir|durchgegangen|sind wenn auch  
things|said laws all as|many|as we|have|gone|through if also

τοῦτον<sup>A</sup> προσοίσομεν<sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> φυλακὴν<sup>A</sup> ἐσόμενον<sup>FuM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> νόμον<sup>A</sup>  
diesen beifügen|werden, als Wache sein|werdenden gemäß Gesetz  
this we|may|bring|to, as guard being|about|to|be according|to law

χάριν<sup>A</sup> σωτηρίας<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχόντων<sup>G</sup> νυκτερινὸν<sup>AdjA</sup> σύλλογον<sup>A</sup>  
um|willen der|Rettung den der herrschenden nächtlichen Versammlung,  
for|the|sake of|safety the of|the rulers nightly assembly,

παιδείας<sup>G</sup> [968b] ὁπόσης<sup>G</sup> διεληλύθαμεν<sup>PerAkt</sup> κοινωνὸν<sup>A</sup> γενόμενον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
der|Erziehung [968b] wie|großen wir|durchgegangen|sind Teilhaber geworden|seiend· oder  
of|education [968b] of|how|much we|have|gone|through partner having|become· or

πῶς<sup>Adv</sup> ποιῶμεν<sup>PräAkt</sup>  
wie sollen|wir|tun;  
how do|we|do;

[Κλεινίας]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> λῶστέ, <sup>Adv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσοίσομεν<sup>FuAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πῃ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
sondern, o Bester, wie nicht werden|wir|beifügen, wohl irgendwie auch nach  
but, O excellent|man, how will|we|bring|forward, ever in|any|way also by

βραχύ<sup>AdjA</sup> δυνηθῶμεν<sup>AorM/P</sup>  
wenig könnten|wir;  
a|little we|may|be|able;

[Ἀθηναίος]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> ἀμιλληθῶμεν<sup>AorM/P</sup> πάντες<sup>AdjN</sup>  
und ja zu eben das Der|artige wollen|wir|miteinander|wetteifern alle.  
and indeed toward at|least the such let|us|strive|together all.

συλλήπτωρ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τούτου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> γιγνοίμην<sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
Mit|helfer denn hierfür ja euch auch ich würde|werden wohl  
fellow|helper for of|this at|least to|you and I ||might|become would

προθύμως<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δ<sup>Kon</sup> ἐμοί<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἑτέροις<sup>AdjA</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> εὐρήσω<sup>FuAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
bereit|willig— zu aber mir und andere vielleicht werde|ich|finden— wegen  
eagerly— toward and me and others perhaps ||shall|find— through

τὴν<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτ<sup>AdjA</sup> ἐμπειρίαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκέψιν<sup>A</sup> γεγυνοῦσάν<sup>A</sup>  
der über die der|artigen Erfahrung und auch Untersuchung geworden|seiende  
the about the such experience and also inquiry having|come|to|be

μοι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> συχνήν<sup>AdjA</sup>  
mir und sehr häufige.  
for|me and very frequent.

[Κλεινίας]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένε, <sup>V</sup> παντὸς<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> πορευτέον<sup>AdjN</sup>  
sondern, o Fremder, als|alles zwar mehr auf|diesem|Wege ist|zu|gehen  
but, O stranger, of|everything indeed more this|way must|go

ἢ<sup>Kon</sup> περ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup> ἄγει<sup>PräAkt</sup> τίς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος<sup>N</sup>  
worin|gerade auch even der Gott uns fast führt· welcher aber der Weg  
where|indeed even the the god us almost leads· which but the manner

ἡμῖν<sup>D</sup> γιγνόμενος<sup>N</sup> [968c] ὀρθῶς<sup>Adv</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
uns entstehend [968c] richtig würde|geschehen wohl, dies ja die  
to|us coming|to|be [968c] rightly might|come|to|be ever, this indeed the

νῦν<sup>Adv</sup> λέγωμέν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρευνῶμεν<sup>PräAkt</sup>  
jetzt wollen|wir|sagen und auch erforschen.  
now let|us|say and also let|us|examine.



[Ἀθηναίος]: οὐκέτι<sup>Adv</sup> νόμους,<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μέγилλε<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κλεινία,<sup>V</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup>  
 nicht|mehr Gesetze, o Megillos und Kleinias, über der der|artigen  
 no|longer laws, O Megillus and Kleinias, about the such

δυνατόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> νομοθετεῖν,<sup>PräAkt</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κοσμηθῇ—<sup>AorPas</sup> τότε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 möglich ist zu|gesetzgeben, bevor wohl geordnet|werde— dann aber  
 possible it|is to|law|make, before ever may|be|ordered— then but

κυρίου<sup>AdjA</sup> ὧν<sup>G</sup> αὐτοῦς<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> γίγνεσθαι<sup>PräM/P</sup> νομοθετεῖν—<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 Herrscher deren sie|selbst muss zu|werden zu|gesetzgeben— sondern  
 masters of|which themselves it|is|necessary to|become to|law|make— but

ἤδη<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> κατασκευάζον<sup>N</sup> διδασχῇ<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> συνουσίας<sup>G</sup>  
 schon das die der|artigen herstellend Unterweisung mit Umgangs  
 already the the such constructing teaching with of|association

πολλῆς<sup>AdjG</sup> γίγνοιτ' <sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γίγνοιτο<sup>PräM/P</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup>  
 viel würde|geschehen wohl, wenn es|würde|geschehen richtig.  
 much might|come|to|be would, if it|might|come|to|be rightly.

[Κλεινίας]: πῶς;<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup> τοῦτο<sup>N</sup> εἰρησθαι<sup>PerM/P</sup> φῶμεν<sup>PräAkt</sup> αὖ;<sup>Pt</sup>  
 wie; was dies gesagt|sein wollen|wir|sagen wiederum;  
 how; what this to|have|been|said may|we|say again;

[Ἀθηναίος]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> καταλεκτέος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAkt</sup> κατάλογος<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> [968d]  
 zuerst zwar wohl nieder|zu|legen würde wäre ein|Katalog der [968d]  
 first indeed surely to|be|listed would be catalogue of|the [968d]

ὅσοι<sup>N</sup> ἐπιτήδειοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φυλακῆς<sup>G</sup> φύσιν<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴεν<sup>PräAkt</sup>  
 so|viele|wie geeignet zu der der Wache Natur wohl wären  
 whoever suitable toward the the of|the guard nature would be

ἡλικίαις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μαθημάτων<sup>G</sup> δυνάμεσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρόπων<sup>G</sup> ἥθεσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 Alters|stufen und auch der|Lern|gegenstände Fähigkeiten und der|Weisen Sitten|prägen und  
 by|ages and also of|studies powers and of|characters dispositions and

ἔθεσιν<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ἃ<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> μαυθάνειν<sup>PräAkt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup>  
 Gewohnheiten· nach aber dies, welche nötig|ist zu|lernen weder  
 customs· after but this, what it|is|necessary to|learn neither

εὐρεῖν<sup>AorAkt</sup> ῥάδιον<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> ἡύρηκότος<sup>G</sup> ἄλλου<sup>G</sup> μαθητὴν<sup>A</sup>  
 zu|finden leicht noch des|gefunden|habenden eines|anderen Schüler  
 to|find easy nor of|one|having|found another pupil

γενέσθαι<sup>AorMed</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνους<sup>A</sup> οὓς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἷς<sup>D</sup>  
 zu|werden· außerdem|zu diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen  
 to|become. besides these but times, which and also in which

δεῖ<sup>PräAkt</sup> παραλαμβάνειν<sup>PräAkt</sup> ἕκαστα<sup>AdjA</sup> μάταιον<sup>AdjN</sup> ταῦτ' <sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γράμμασιν<sup>D</sup>  
 nötig|ist zu|übernehmen je|einzelnes, vergeblich dies in Schriften  
 it|is|necessary to|take|over each, idle these in writings

λέγειν<sup>PräAkt</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μαυθάνουσι<sup>D</sup> δῆλα<sup>AdjN</sup> [968e]  
 zu|sagen· auch|nicht denn für ihnen den the Lernenden klar [968e]  
 to|say· nor for to|them the learning clear [968e]

γίγνοιτ' <sup>PräM/P</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καιρὸν<sup>A</sup> μαυθάνεται<sup>PräM/P</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ἐντὸς<sup>Adv</sup>  
 würde|werden wohl dass zum rechten|Zeitpunkt er|lernt, bevor innerhalb  
 might|become would that at the|right|time he|learns, before within

τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> που<sup>Pt</sup> μαθήματος<sup>G</sup> ἐπιστήμην<sup>A</sup> γεγονέναι<sup>PerAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
 der Seele jedem wohl Lern|stoffes Wissen geworden|zu|sein. so  
 of|the soul to|each somewhere of|learning knowledge to|have|come|to|be. thus

δὴ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ἀπόρρητα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λεχθέντα<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 ja alles die über dieses un|aussprechbar zwar gesagt|worden nicht  
 indeed all the about these these unutterable indeed having|been|said not

ἂν<sup>Pt</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> λέγοιτο<sup>PräM/P</sup> ἀπόρρητα<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μηδὲν<sup>A</sup>  
 wohl richtig würde|gesagt|werden, un|ausgesprochen aber wegen des Nichts  
 perhaps rightly would|be|said, not|to|be|declared but through the nothing

προρρηθέντα<sup>N</sup> δηλοῦν<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λεγομένων<sup>G</sup>  
 vorher|gesagt|wordenen zu|zeigen der Gesagten.  
 having|been|fore|said to|make|clear of|the being|said.

[Κλεινίας]: τί<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποιητέον<sup>AdjN</sup> ἔχόντων<sup>G</sup> τούτων<sup>G</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένε;<sup>V</sup>  
 was also ja ist|zu|tun bestehend|seiender dieser so, o Fremder;  
 what then indeed to|be|done of|those|having these thus, O stranger;

# St. 969a

[Ἀθηναίος]:	τὸ <sup>ArtN</sup>	λεγόμενον, <sup>N</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	φίλοι, <sup>V</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κοινῶ <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μέσω <sup>AdjD</sup>	ἔοικεν <sup>PerAkt</sup>
	das the	gesagt werdende, being said,	O	Freunde, friends,	im in	Gemeinsamen common	und and	Mittleren middle	scheint seems
	ἡμῖν <sup>D</sup>	κεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	κινδυνεύειν <sup>PräAkt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πολιτείας <sup>G</sup>	
	uns to us	zu liegen, to lie,	und and	wenn wirklich if indeed	zu wagen to risk	um about	der the	Verfassung constitution	
	ἐθέλομεν <sup>ImpAkt</sup>	συμπάσης, <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	ἕξ, <sup>Adj</sup>	φασίν, <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τρεῖς <sup>Adj</sup>	
	wir wollten we were willing	der ganzen, of the whole,	entweder either	drei mal thrice	sechs, six,	sie sagen, they say,	oder or	drei three	
	κύβους <sup>A</sup>	βάλλοντες, <sup>N</sup>	ταῦτα <sup>N</sup>	ποιητέον, <sup>AdjN</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	δ <sup>Kon</sup>	ὁμῖν <sup>D</sup>		
	Würfel dice	werfend, throwing,	dieses these	ist zu tun, to be done,	ich I	aber but	mit euch with you		
	συγκινδυνεύσω <sup>FuAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	φράζειν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξηγεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>	τά <sup>ArtA</sup>	γε <sup>Pt</sup>	
	werde mit riskieren I will risk together	beim in the	Sagen to tell	und and	auch also	Aus legen to explain	die the	ja at least	
	δεδογμένα <sup>A</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	παιδείας <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τροφῆς <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
	Beschlossene Meinungen having seemed good	mir to me	über about	der the	Erziehung education	und and	auch also	Nahrung Aufzucht nurture	der the
	νῦν <sup>Adv</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	κεκινημένης <sup>G</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	λόγοις <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	κινδύνευμα <sup>N</sup>	
	jetzt now	wiederum again	in Bewegung gesetzt seienden having been stirred	durch die by the	Reden· speeches·	das the	jedoch indeed	Risiko risk	
	οὐ <sup>Pt</sup>	σμικρὸν <sup>AdjN</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ἐτέροις <sup>AdjD</sup>	τισὶν <sup>D</sup>	προσφερὲς <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAkt</sup>	σοὶ <sup>D</sup>
	nicht not	klein small	auch nicht nor	für andere to others	irgendwelche some	zuträglich suitable	wohl would	wäre. be.	dir to you
	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῦτό <sup>N</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	Κλεινία, <sup>V</sup>	μέλειν <sup>PräM/P</sup>	παρακελεύομαι <sup>PräM/P</sup>	σὺ <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
	ja indeed	dies this	immerhin, at least,	O	Kleinias, Kleinias,	dich kümmern to care	ermahne ich· I urge·	du you	denn for
	τὴν <sup>ArtA</sup>	Μαγνήτων <sup>G</sup>	πόλιν, <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ᾧ <sup>D</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	ἐπώνυμον <sup>AdjA</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup>
	die the	der Magnesier of Magnesians	Stadt, city,	oder or	welchem to which	wohl ever	Gott god	namens gebend eponymous	sie her
	ποίησιν <sup>AorAkt</sup>	κλέος <sup>A</sup>	ἀρῇ <sup>AorAkt</sup>	μέγιστον <sup>AdjASup</sup>	κατασκευάσας <sup>N</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup>			
	mache, may make,	Ruhm fame	würdest erlangen you may win	größten greatest	her gerichtet habend having constructed	sie her			
	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἀνδρείοτατος <sup>AdjNSup</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	[969b]	δοκεῖν <sup>PräAkt</sup>	
	richtig, rightly,	oder or	das the	ja at least	tapfer ster bravest	zu sein to be	[969b]	zu scheinen to seem	
	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὑστερον <sup>Adv</sup>	ἐπιγιγνομένων <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐκφεύξῃ <sup>AorAkt</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	
	der of the	später later	nach kommenden of those coming after	nicht not	wirst entkommen you will escape	jemals. ever.	wenn if	ja at least	
	μὴν <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θεῖος <sup>AdjN</sup>	γένηται <sup>AorMed</sup>	σύλλογος, <sup>N</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	φίλοι <sup>AdjV</sup>
	wahrlich indeed	dieser this	uns to us	der the	göttliche divine	werde may become	Versammlung, assembly,	O	Freunde friends
	ἐταῖροι, <sup>V</sup>	παραδοτέον <sup>AdjN</sup>	τούτῳ <sup>D</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν, <sup>A</sup>	ἀμφισβήτησιν <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Adv</sup>	
	Gefährten, companions,	zu übergabe to be handed over	diesem to this	die the	Stadt, city,	Streitigkeit dispute	und and	nicht not	
	ἔστ <sup>PräAkt</sup>	οὐδεμία <sup>AdjN</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	ταῦθ <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔπος <sup>A</sup>
	ist is	keine no	keinem to no one	der of the	jetzt now	bei from	diese these	wie as	Wort word
	εἰπεῖν <sup>AorAkt</sup>	νομοθετῶν, <sup>G</sup>	ὄντως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	ὑπαρ <sup>N</sup>		
	zu sagen to say	der Gesetzgeber, law setting,	wirklich truly	aber but	wird sein will be	beinahe almost	Wach Wirklichkeit waking vision		
	ἀποτετελεσμένων <sup>N</sup>	οὗ <sup>G</sup>	σμικρῶ <sup>AdjD</sup>	πρόσθεν <sup>Adv</sup>	ὀνείρατος <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>		
	vollendet geworden having been completed	dessen of which	kleinem by a small	zuvor before	Traumes of dream	wie as	der to the		

λόγῳ<sup>D</sup> ἐφηψάμεθα,<sup>AorSMed</sup> κεφαλῆς<sup>G</sup> νοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινωνίας<sup>G</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τινά<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 Rede wir|berührten, des|Kopfes des|Verstandes und der|Gemeinschaft Bild irgendeines  
 speech we|touched|upon, of|head of|mind and of|sharing image some  
 πῶς<sup>Adv</sup> συμμείξαντες,<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἀκριβῶς<sup>Adv</sup>  
 irgendwie zusammen|gemischt|habend, wenn also uns die und Männer genau  
 somehow having|mixed|together, if then to|us who and men exactly

ἐκλεχθῶσι,<sup>AorPas</sup> παιδευθῶσί<sup>AorPas</sup> τε<sup>Pt</sup> προσηκόντως,<sup>Adv</sup> [969c]  
 aus|gewählt|werden|mögen, erzogen|werden|mögen und angemessen, [969c]  
 may|be|chosen, may|be|educated and suitably, [969c]

παιδευθέντες<sup>N<sub>AorPas</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκροπόλει<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χώρας<sup>G</sup> κατοικήσαντες,<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
 erzogen|worden|seiend und in der|Akropolis des Landes sich|angesiedelt|habend,  
 having|been|educated and in high|city of|the land having|settled|down,

φύλακες<sup>N</sup> ἀποτελεσθῶσιν,<sup>AorPas</sup> οἷους<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἡμεῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐκ<sup>Adv</sup> εἶδομεν,<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 Wächter vollendet|werden|mögen welche wir nicht sahen|wir in dem  
 guards may|be|made|complete such|as we not we|saw in the

πρόσθεν<sup>Adv</sup> βίῳ<sup>D</sup> πρός<sup>Prp</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> σωτηρίας<sup>G</sup> γενομένων.<sup>A<sub>AorMed</sub></sup>  
 früher Leben hin|zu Tugend der|Rettung geworden|seiende.  
 formerly life toward virtue of|salvation having|become.

[Μεγίλλος]: ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Κλεινία,<sup>V</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> εἰρημένων<sup>G</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup>  
 o Freund Kleinias, aus den jetzt uns gesagt|wordenen allen  
 O friend Kleinias, from the now to|us having|been|said all

ἢ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐατέον<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κατοικίσεως<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον<sup>A</sup> τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 oder die Stadt zu|lassen der Ansiedlung oder den Fremden diesen  
 or the city to|be|allowed of|the settling or the stranger this|here

οὐκ<sup>Adv</sup> ἀφετέον<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δεήσεσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηχαναῖς<sup>D</sup> πάσαις<sup>AdjD</sup> κοινωνόν<sup>A</sup>  
 nicht frei|zu|geben, sondern mit|Bitten und mit|Kunstgriffen allen Teilhaber  
 not to|be|let|go, but with|entreaties and with|devices all partner

ποιητέον<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> κατοίκισιν.<sup>A</sup>  
 zu|machen auf die der Stadt Besiedelung.  
 to|be|made upon the of|the city settle|ment.

[Κλεινίας]: ἀληθέστατα<sup>AdvSup</sup> [969d] λέγεις,<sup>PräAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Μέγίλλε,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ποιήσω<sup>FuAkt</sup>  
 am|wahrsten [969d] sagst|du, o Megillos, und ich werde|tun  
 most|truly [969d] you|say, O Megillus, and I I|will|do

ταῦθ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> οὕτως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> συλλάμβανε.<sup>PräAkt</sup>  
 dieses so und du hilf|mit.  
 these|things thus and you join|in.

[Μεγίλλος]: συλλήψομαι.<sup>FuMed</sup>  
 ich|werde|mit|helfen.  
 I|will|join|in.